साहित्य समीक्षा

परिभाषा शब्दकोश

इंग्लिश-सिंधी ● सिंधी-इंग्लिश

Dictionary of
Literary Terminology
in
English-Sindhi ● Sindhi-English

प्रो. लछमण परसराम हर्दवाणी

साहित्य–समीक्षा

परिभाषा शब्दकोश

(इंग्लिश – सिंधी ● सिंधी – इंग्लिश)

Dictionary of Literary Terminology
in
English-Sindhi ● Sindhi-English

संपादन

प्रो. लछमण परसराम हर्दवाणी

साहित्य समीक्षा परिभाषा शब्दकोश

- संपादन : © प्रो. लछमण परसराम हर्दवाणी
  बी–७०४, विक्टोरिया गार्डन
  आगाखान पैलेस निकट, नगर रोड
  कल्याणीनगर, पुणे–411016
  ई–मेल : **lphardwani@yahoo.com**
  मो. **098906 93931**

- पहिरियों छापो : डिसेंबर **2011**

- अखर सजावट (टाइपसेटिंग) : श्री. विष्णु सिद्धम
  : वक्रतुंड ग्राफिक्स, अहमदनगर
  मो. **094050 01047**

- कव्हर पेज : प्रो. हर्दवाणी ऐं श्री. विष्णू सिद्धम

- छापींदड़ु/मुद्रक : सिद्धि गणेश ऑफ़सेट प्रिंटर्स
  इंडस्ट्रियल ईस्टेट, केड़गांव, अहमदनगर
  मो. **080078 61716**

- प्रकाशक : प्रो. लछमण हर्दवाणी

- मुल्हु : ₹ **250/-**

क्रम/सिलसिलो

प्रस्तावना/मुहागु	प्रो. अविनाश बिनीवाले	05
चिंता ऐं चिंतनु (ब अखर)	प्रो. लछमण हर्दवाणी	07

परिभाषा शब्दकोश

१) इंग्लिश-सिंधी : 1-78

२) सिंधी-इंग्लिश : 80-153

संदर्भ ग्रंथ सूची

प्रस्तावना / मुहागु

कंहिं बि विषय जो जेको करंघो (back-bone, झलो, आधारु) हूंदो आहे, उहो चङीअ तरह समुझी करे उन जे पसारे या विस्तार जो अभ्यासु करिणो पवंदो आहे. शास्त्रनि जा सूत्र (formula) त थोरा ई हूंदा आहिनि मगर उन्हनि ते आधारियलु संदनि विस्तारु काफ़ी वड़ो ऐं वसीउ हूंदो आहे. साणु ई साणु उहो वधंदो वेंदड़ु पिणु हूंदो आहे. घणा ई माण्हू समुझंदा आहिनि त अहिड़ी गाल्हि रसायनशास्त्र (chemistry), भौतिकी (Physics) या वनस्पतिशास्त्र (botany) जहिड़नि क़ुदिरती शास्त्रनि में ई थींदी आहे. पर इहो सचु नाहे. समाजिक शस्त्रानि में पिणु सदाईं वधंदे वेंदड़ विस्तार जो कमु जारी हूंदो आहे. इन लाइ साहित्यशास्त्रु (science of rhetorics/ poetics) अपवादु (exception) नाहे.

शास्त्रनि जो विस्तारु आकर्षकु हूंदे बि घणा ई भेरा उन जे भूल-भूलैया, औझड़ में असांजे गुमु थी वञण जो अंदेशो हूंदो आहे. अहिड़ी गाल्हि न थिए इन लाइ असीं संदनि मूल, बुनियादी सूत्र जाणण जी कोशिश कंदा आहियूं. अहिड़नि सूत्रनि जी हिक मख़्सूसु शैली हूंदी आहे. उन शैलीअ जी ख़ासियत हूंदी आहे- इख़्तिसारु, थोरअखराइप ऐं अंगी हिसाबनि जहिड़ी गणगोत. कंहिं कल्पना जी जेका सूत्रबद्ध रचना कई वेंदी आहे, उन खे चयो वेंदो आहे 'परिभाषा', terminology, इस्तिलाहु, इस्तिलाहियात. परिभाषा में हर हिक शब्द जो अर्थु पूरीअ तरह गणेगोते तइ कयलु हूंदो आहे. इन करे परिभाषा-शब्दनि में अजाई भञुडाह करण जो इमकानु कोन हूंदो आहे.

वहिंवारी दुनिया में केतिराई भेरा असीं डिसंदा आहियूं त भाषा जो पूरो ज्ञानु न हुअण जे करे माण्हू सवली परिभाषा लाइ ज़ोरु भरींदा आहिनि. महाराष्ट्र सरकार जे भाषा संचालनालय, साहित्य संस्कृती मंडल या अहिड़ियुनि संस्थाउनि पारां तयारु कराया वियल परिभाषा कोशनि ते न सिर्फ़ आम माण्हुनि पर विधानसभा जे सभासदनि पिणु शुरूशुरूअ में जेका नुक्तह्चीनी, टीका कई हुई, उहा बि अहिड़े ई क़िस्म जी हुई. असां वटि हिक सस्ती घुर (demand) हमेशह थींदी आई आहे त का बि परिभाषा (terminology) बिल्कुल आम माण्हूअ खे पिणु सहंजाईअ सां, याने सिखण खां सवाइ ई समुझ में अचणु घुरिजे. (अहिड़ी घुर लोकशाहीअ जे तत्त्वनि में विहंदी बि हूंदी, पर इहा नामुमकिन गाल्हि आहे !) इहा घुर, तक़ाज़ा या डिमांड इएं चवण जियां आहे त पड़हण-सिखण खां सवाइ ई असांखे विषय समुझ में अचणु

घुरिजे ! हिक सादी, तर्कशुद्ध ग॒ाल्हि असां सभिनी लाइ समुझणु बेहदि ज़रूरी आहे त परिभाषा मानॉ उन विषय जा उहे सूत्र (formula) हूंदा आहिनि, जे सिखण खां सवाइ समुझी कोन सघिबा आहिनि.

इहा,सचाई ड॒िसण खां पोइ असीं महसूसु करे सघंदासीं त प्रो. लछमण हर्दवाणीअ द्वारां संपादित कयलु 'साहित्य-समीक्षा परिभाषा शब्दकोश' केड॒ो न अहमियत वारो आहे. असीं का कहाणी या को नाविलु वेठे वेठे पड़ही सवलाईसां विसिरी बि वेंदा आहियूं. मगर जड॒हिं असीं उन ड॒ांहुं ध्यानु ड॒ेई अभ्यास जे लिहाज़ खां ड॒िसंदासीं त असांखे अदबी क़दुरनि जे ज॒ाण हुअण जी ज़रूरत महसूसु थियण लग॒ंदी. ज॒ाणण जी कोशिश करण ते इहो बि मइलूमु करणु असां लाइ ज़रूरी थी पवंदो त उन विषय जूं बुनियादी कल्पनाऊं कहिड़ियूं आहिनि, कीअं आहिनि ऐं साहित्यशास्त्र जे लिहाज़ खां उन्हनि जी कहिड़ी अहमियत आहे. जिग्॒यासा जे अहिड़े वक़्त में असांखे को विद्वान प्रोफ़ेसरु, भाषा ऐं साहित्य जो को ज॒ाणू शख़्सु वग़ेरह पक ई पक मदद करे सघंदो. पर अहिड़ो को शख़्सु घुर्ज महिल असांखे मिली सघंदो, इन जो भरोसो नाहे. तंहिंकरे कोश जहिड़ा ज्ञान-साधन ज़रूरी थी पवंदा आहिनि. दर असल शब्दकोश जहिड़नि साधननि लाइ पर्याय (option, alternation) कोन हूंदा आहिनि. तंहिंकरे प्रो. हर्दवाणीअ जो हीउ देवनागरी सिंधीअ में तयारु कयलु परिभाषा कोशु सिंधी जग॒त लाइ हिकु वरदानु साबित थींदो.

प्रो. हर्दवाणीअ हिन खां पहिरीं बि केतिराई कोश तयारु करे सिंधी कोश-साहित्य जा घड़ा भरे अमुल्हु ऐं लासानी कार्यु कयो आहे. हाणे उन में अञा हिकु सघारो साधनु जुड़िजी वियो आहे. मूंखे विश्वासु आहे त सिंधी समाजु हिन परिभाषा शब्दकोश जो दिल सां स्वागत कंदो.

कोश-निर्माण जहिड़ा कम कंदड़ अभ्यासी शख़्स कड॒हिं रिटाइर्ड कोन थींदा आहिनि. तंहिंकरे मूंखे विश्वासु आहे त प्रो. हर्दवाणीअ जो हिन क़िस्म जो कार्यु हिन खां पोइ बि जारी रहंदो तथा उन मां नवां नवां ज्ञान-साधन निर्माणु थींदा रहंदा !

प्रो. लछमण हर्दवाणीअ खे मुंहिंजूं शुभ कामनाऊं !!

बिनीवाले वाड़ा, ५९५, बुधवार पेठ,
पुणे - ४११००२

अविनाश बिनीवाले
(जर्मन-मराठी ऐं मराठी-जर्मन कोशकार)

(मूल मराठी प्रस्तावना जो सिंधी अनुवादु)

चिंता ऐं चिंतन

।। भाषा ।।

वाणी, भाषा या ज़बान परमेश्वर द्वारां इन्सान खे मिलियल हिक अद्भुत सौग़ात ऐं शक्ती आहे. इन्सान खां सवाइ ब॒ियनि साहवारनि खे बि पंहिंजी पंहिंजी भाषा हूंदी आहे, जा खेनि क़ुदिरत पारां हासिल थियल हूंदी आहे. मगर इन्सानननि जी भाषा कोशिश करण सां ई हासिल थी सघंदी आहे. भाषा ऐं समाज जो पाण में गहिरो नातो हूंदो आहे. समाजु भाषा खे ऐं भाषा समाज खे घड़ींदी रहंदी आहे. भावना, वीचार ऐं अनुभव वग़ेरह ज़ो इज़हारु भाषा द्वारां थींदो रहंदो आहे. याने भाषा संवाद जो, कम्युनिकेशन जो हिकु अहम साधनु आहे. इन करे भाषा ज॒णु मनुष-समाज जो साहु आहे. भाषा लोक-व्यवहार जो मुख्यु साधनु हूंदी आहे, ज्ञान-व्यवहार जो माध्यम हूंदी आहे ऐं संस्कृतीअ खे अग॒िते वधाइण जो ज़रीओ हूंदी आहे. हर शख़्स जे जीवन में भाषा ई वीचार, संवेदना ऐं जज़्बे जो मर्कज़ु हूंदी आहे. भाषा जो विजूदु जीवन-व्यापी हुअण करे जीवन जे अनुभवनि सां संदसि साक्षात नातो हूंदो आहे. हक़ीकत में भाषा सभिनी इन्सानननि जे आत्मीयता ऐं पंहिंजाइप जो विषय आहे. भाषा जो जीवन सां ऐं जीवन जो भाषा सां अणटुट नातो हूंदो आहे, भाषा जीवन सां तारूंतार भरियल हूंदी आहे ऐं जीवन में भाषा पिणु कनतार भरियल हूंदी आहे.

का बि भाषा फ़क़ति उच्चारियल या छपियल शब्दनि सां ठहियल कान हूंदी आहे. भाषा तव्हां या मां न बल्कि असांजे अबनि ड॒ाड॒नि (forefather) जो अनेक वरिह॒य कयलु वीचारु आहे, काटियल ज़िंदगी आहे. ब॒ीअ तरह चई सघिजे थो त भाषा हिक सांस्कृतिक परंपरा हूंदी आहे. असीं जड॒हिं सिंधी भाषा निस्बत ग॒ाल्हाईंदा आहियूं, तड॒हिं असीं पहिंजे संस्कृतीअ निस्बत, पंहिंजे जीअण निस्बत ग॒ाल्हाईंदा आहियूं. भाषा जूं पाड़ूं परंपरा में, लोकजीवन में, संस्कृतीअ में तमामु हेठि ताईं खुतल हूंदियूं आहिनि. उन्हनि पाड़ुनि मां, जड़ुनि मां सतु खणी करे हर वक़्त या ज़माने जे नएं माहोल में नएं इज़हार जा नवां सला ऐं गौंच उभिरंदा रहंदा आहिनि. हक़ीक़त में

'भाषा' नाले अन्सरु सांस्कृतिक पर्यावरण (environment) जो हिकु अहमु हिसो हूंदो आहे, जंहिंखे बिगाड़ण सां समाज जो तवाज़ुन बिगिड़ी सघण जो अंदेशो हूंदो आहे. असांजी भाषा असां खां निराली वस्तू न हूंदी आहे ऐं न ई उहा वहिंवार जो को निर्जीव, बेजान साधनु हूंदी आहे. असां पाण ई पंहिंजे जीवन द्वारां भाषा खे घड़ींदा रहंदा आहियूं.

।। मातृभाषा ।।

भाषा या वाणीअ में वड़ी ताक़त समायल हूंदी आहे. ख़ास करे मातृभाषा (mothertounge) में. असांजी मातृभाषा ई असांजे विजूद जे केंद्र में हूंदी आहे. पंहिंजी मातृभाषा ई असांखे 'हुअण' (being) खां 'थियण' (becoming) डांहुं नींदी आहे. तंहिंकरे मातृभाषा खां परे भजण सां या उन खे विञाए विहण सां असांजी मातृभाषा (सिंधी) ई ख़तमु थी वेंदी. मैक्सिन बर्नसन नाले तइलीमदान जो चवणु आहे त 'मातृभाषा में सिख्या हासिल करण जो अधिकारु सभिनी खे आहे. बारनि खे हमेशह पंहिंजीअ मातृभाषा में ई तइलीम डियणु घुरिजे.' मौजूदह वक्त में पिणु इन वीचर जी वड़ी अहमियत आहे. जेको मातृभाषा जो त्यागु करण ऐं बीअ बोलीअ में तइलीम वठण जी सलाह डिए थो, उन खे मातृभाषा निस्बत भावनाउनि जी काई जाण कान हूंदी आहे. मातृभाषा द्वारां तइलीम हासिल करण जे वीचार खे समाजिक ऐं वहिंवारिक अहमियत आहे. कंहिं बि इन्सान जे सृजनशीलता ऐं तर्कबुद्धीअ जो तकिड़ो ऐं सुभावीक विकासु जेतिरो संदसि मातृभाषा द्वारा थींदो ओतिरो पराईअ, धारीअ भाषा द्वारां कोन थी सघंदो. मातृभाषा माध्यम द्वारां तइलीम हासिल करणु हिक समाजिक ऐं सांस्कृतिक जवाबदारी तथा लागापेदारी आहे.

भाषा-विज्ञान जो चवणु आहे त मातृभाषा जूं पाड़ूं पटे बी का बि धारी भाषा सिखण जी ऐं अपनाइण जी कोशिश करणु मुनासिब नाहे. जिनि जो पंहिंजीअ मातृभाषा ते अधिकारु (command) हूंदो आहे, उहे ई बियुनि भाषाउनि ते अधिकारु हासिल करे सघंदा आहिनि. मातृभाषा सुठी अचण खांसवाइ संसार जी का बि भाषा सुठे नमूने गाल्हाइणु-लिखणु अची कान सघंदी. तंहिकरे पंहिजीअ मातृभाषा में भाषाई वहिंवारु करण में कंहिं बि क़िस्म जी घटिताई महसूसु करणु न

घुरिजे. लोकभाषा हूंदड़ ऐं सरकार द्वारां तस्लीम कई वियल पंहिजीअ सिंधी भाषा (ऐं देवनागरी लिपीअ) जो इस्तमालु न करणु या इस्तेमालु टारणु समाजिक द्रोहु आहे, इन गालहि जो अहसासु घणनि ई माण्हुनि खे कोन हूंदो आहे. इहो ध्यान में रखणु घुरिजे ते भाषा चूंडण जी छुड़वागीअ जहिड़ी आज़ादी समाज खे आख़िर में हिकभाषाई ऐं घणे भाङे परभाषाई समाज तरफ़ वठी वेंदी आहे. पंहिजीअ सिंधी भाषा खे मज़बूत, ताक़तवर, बहूआयामी बणाए सघण जो चैलेंजु क़बूल न कंदे पंहिंजो माली फ़ाइदो डिसण जे लिहाज़ खां अजु सिंधीअ जो बुद्धिजीवी तबक़ो पिणु अंग्रेज़ीअ खे स्वीकरण लाइ तयारु थी वियो आहे !

।। अंग्रेज़ी ।।

अंग्रेज़ीअ जे ऑक्टोपस हाणे सिंधीअ खे बि गिरफ़्त में आणण जो कमु शुरू करे छडियो आहे. समाज जी नईं पीड़ही तइलीम हासिल करण लाइ पंहिंजीअ सिंधी मातृभाषा खां अलगि थी रही आहे. सिंधी हुअण जो फ़खुरु फिको थी वियो आहे. सिंधी मातृभाषा हूंदड़ ब बुद्धिजीवी सिंधीअ में गुफ़्तगू न कंदे अंग्रेज़ीअ (या हिंदीअ) में गाल्हाईंदे नज़रि अची रहिया आहिनि !

मञियोसीं त अंग्रेजी ज्ञान-विज्ञान जी भाषा आहे. इहा भूमंडलीकरण, वैश्वीकरण (globalization) जी भाषा आहे. अंग्रेज़ीअ मां घणो कुझु हासिल कयो वियो आहे ऐं कयो बि वञे पियो. मगर कुझु बि हासिल करण वक़्ति विवेक खां कमु वठिणो पवंदो. हाञीकारक अनासिरनि खां परे रहिणो पवंदो, जीअं पंहिंजे भाषा ऐं संस्कृतीअ खे छीहो न रसे. बियुनि भारतीय भाषाउनि जियां सिंधीअ जी परंपरा पिणु महान आहे. तंहिंकरे हिमथ हाराए ऐं अखियूं बूटे धारी भाषा या लिपी स्वीकारींदो वञणु सिंधीअ जहिड़ी बहादुर जातीअ लाइ सूंहण जहिड़ी गाल्हि नाहे. हा, पंहिंजीअ भाषा जे विजूद खे क़ाइमु रखंदे, सिंधीअ जे वाधारे लाइ कंहिं हद ताईं अंग्रेज़ी लफ़्ज़ स्वीकारु करण में कोई हर्जु नाहे.

मनुषु अनेक भाषाऊं गाल्हाईंदड़ु आहे. तंहिंकरे तरक़ी कयलु समाजु बहूभाषाई समाजु थी वञणु सुभावीक आहे. याने अहिड़े बहूभाषाई समाज में पंहिजीअ ई मातृभाषा में गाल्हाइण लाइ इर्द गिर्द पंहिजीअ ई मातृभाषा जो समूहु कोन हूंदो. ओसे

पासे रहंदड़ माण्हुनि जूं मातृभाषाऊं अलगि अलगि हूंदियूं. 'कॉस्मापॉलिटिन' समाज जी संपर्क भाषा अंग्रेज़ी ई हूंदी. (भारत में हिंदी या 'हिंदलिश' भाषा पिणु थी सघे थी !) संवादु साधणु या गुफ़्तगू करणु भाषा जो मुख्यु मक़्सदु हूंदो आहे. बहूभाषाई तरक़ी कयल समाज में अनेक भाषाऊं 'प्रथम भाषा' (first language) थी रहण वारियूं आहिनि. इन्सान ज़ाति जी विख 'बहूभाषाई' समाज तरफ़ वधी रही आहे. किनि मानवजातिशास्त्र (ethnology) जे माहिरनि ऐं भाषा-विज्ञानियुनि जो चवणु आहे त अगिते हली करे मनुष-समाजु हिक ई जातीअ वारो थियण वारो आहे तथा सारे संसार जी भाषा हिक ई थियण वारी आहे.

तेसिताईं त इन्सान खे पहिरीं पंहिंजे अस्तित्व लाइ, विजूद लाइ संघर्षु करिणो पवंदो. जेसिताईं असीं पंहिंजीअ मातृभाषा में रोज़ मरह जा भाषाई वहिंवार कंदा रहंदासीं, तेसिताईं असांजी मातृभाषा जीअरी रही सघंदी. इहा गाल्हि सभिनी मातृभाषाउनि सां लागू आहे. अजु जे वक़्त में हर सालि के भाषाऊं मरी रहियूं आहिनी, छाकाणि त उहे समूह नंढा आहिनि. आफ़्रिका जूं अनेक भाषाऊं पोयां पसाह खणी रहियूं आहिनि. भारत जो सिंधी समाजु थोराईअ वारो आहे, संकटु सिंधीअ मथां बि आहे. भारत जहिड़े बहू भाषाई ऐं बहुजातीय देश में पंहिंजे वजूद खे क़ाइमु रखी सघण लाइ सिरटोड़ कोशिशूं करिण्यूं पवंदियूं. पंहिंजे संस्कृतीअ जे सांचे खे संभालींदे के अहम अंग्रेज़ी लफ़्ज़ अपनाइणा ई पवंदा. पंहिजीअ भाषा ते फ़ख़ुरु हुअणु सुठी गाल्हि आहे, देवनागरी लिपीअ ते फ़ख़ुरु करणु बि जाइजु आहे, मगर पंहिजे पाण खां बि इहो पुछणु ज़रूरी आहे त 'सिंधीअ जो वाहिपो घटिजी रहियो आहे, इन लाइ मां बि जवाबदारु आहियां कीन न?' जूअरि जो अटो बणिजी वियल सिंधी समाज लाइ, सिंधी भाषा ऐं सिंधियत खे बचाइण लाइ, सिर्फ़ 'आयो लाल, झूलेलाल' चवण या 'जीए मुंहिंजी बोली, जंहिंमें माउ डिनी मूंखे लोली.' गाइण सां गडु अमली क़दमु खणणु ज़रूरी आहे. तडहिं असांजो सौमानु हूंदड़ सिंधी भाषा बची सघंदी.

असांखे पंहिंजे सौमान, ख़ास करे भाषाई सौमान जो अहसासु हुअणु घुरिजे. भाषाई सौमानु, असांजी ख़ास पहचान/सुञाणप 'सिंधीपणो' या 'सिंधियत' जो विजूद में हुअणु आहे. इहा सुञाणप अगर असीं मेसारे छड्डींदासीं त दर्दु त थींदो ई,

साणु साणु असांजो नांवु निशानु नक़्शे तां बि मिटिजी वेंदो. तंहिंकरे विज्ञान ऐं तंत्रज्ञान जे क्रांतीअ वारे हिन युग में आधुनिक (modern) आदमीअ खे, ख़ास करे सिंधी माण्हूअ खे पंहिंजीअ संस्कृतीअ जी हिफ़ाज़त कंदे बियनि खां बि कुझु अहमु ऐं ज़रूरी साधन वठण जी तयारी रखणु घुरिजे. छो त उन ते ई असां जो विजूदु मदारु रखंदड़ु आहे. असांजो सौमानु असांजे विजूद ते ई टिकी सघंदो.

।। सिंधी ऐं बियूं भारतीय भाषाऊं ।।

भारत बहुभाषाई देशु आहे. अनेक भाषाई प्रांतनि वारे हिन मुल्क में सभिनी खे पंहिंजी भाषा, मातृभाषा में तइलीम हासिल करण, साहित्य ऐं कला जो सृजन करण जो समानु हकु हासिल थियलु आहे. विरहाङे खां पोइ भारत में अची छुड़विछुड़ थी वियल सिंधी समाज खे पिणु भाषा सां वास्तेदार सागिया अधिकार मिलियल आहिनि. सिंधी घटिवधि संख्या में सभिनी प्रांतनि में आहिनि. सिंधी जंहिं बि प्रांत में आहे, जंहिं पसगिर्दाईअ में रहंदड़ु आहे, उतां जी भाषा त हुन खे सिखणु ई घुरिजे ऐं हू उहा सिखी बि वियो आहे. मगर इन जे ऐवज़ में पंहिजीअ मातृभाषा जी बलि डियणु मुनासिब कोन थींदो. पंहिंजी मातृभाषा टिकणु घुरिजे ऐं उन लाइ ज़रूरी कोशिशूं बि करणु घुरिजनि. ओसे पासे वारो समाजु, सरकारी नियम ऐं क़ाइदा क़ानून वग़ेरह जो वीचारु करे पंहिजी संस्कृती, परंपरा, स्थान ऐं घुरिजुनि-ज़रूरतुनि जे समन्वय/एकीकरण सां ई भाषाई फ़ैसिलो करणु घुरिजे. सिंधी जाती थोराईअ वारे समाज जी ज़िंदगी जी रही आहे, जा अजीब हालति में फाथल आहे. घर में सिंधी, बाहिर हिंदी या का मकानी/प्रादेशिक भाषा ऐं संदसि तइलीम जी भाषा अंग्रेज़ी! पराए देश जी भाषा में तइलीम हासिल करण सां अज़खुदि भावनाशून्य वहिंवारु करण जी भाषाई आदत/हेर पइजी वेंदी आहे. बिनि या टिनि-चइनि लिपियुनि जो बारु खणण करे ऐं सो बि वधीक माडर्न बणिजण जे चाह ऐं ऊंचे करिअर जे करे सजो समाजु ई जणु भावनाशून्य बणिजी वञण जो अंदेशो हूंदो आहे. मख़्सूसु अर्थु समुझण जी तरलता ऐं कुवत फ़क़ति मातृभाषा द्वारां ई मुमकिन आहे. छाकाणि त मातृभाषा ते 'कमांड' हुअण सां बियुनि भाषाउनि ते पिणु अधिकारु हासिल करे सघिजे थो. न त पराई भाषा पंहिजीअ भाषा ते आक्रमणु करण लाइ तयारु हूंदी आहे. को बि समाजु

जड॒हिं बि॒भाषाई या टिभाषाई बणिजंदो आहे, तड॒हिं उहो न घर जो ऐं न घाट जो रहंदो आहे. संदसि हालति राजा 'त्रिशंकू'अ जहिड़ी थी वेंदी आहे! अहिड़ो समाजु कंहिं हिक भाषा में पिणु समरथु इज़हारु करे कोन सघंदो आहे. भाषाई दृष्टीअ खां हू हेठिएं सतह ते ई हूंदो आहे. ध्यान में हुजे त जिते जिते हिकभाषाई समाजु आहे, उते उत्तमु साहित्य-सृजनु थी सघंदो आहे. महाराष्ट्र, कर्नाटक, पंजाब, तमिलनाडू, बंगाल वग़ेरह प्रांतनि में हिक भाषाई समाजु हुअण करे संत-साहित्यु या जदीदु अदबु ऊंचे दर्जेवारो निर्माणु थी सघियो आहे. इन्सानी क़दुर/मुल्ह त सार्वभौमिक ऐं सार्वकालिक हूंदा आहिनि. उहे जंहिं साहित्य में डि॒सण में ईंदा, उहो साहित्यु श्रेष्ठ साबित थींदो. सिंधी भाषा ऐं साहित खे इन दिशा में तकिड़ी विख वधाइणु घुरिजे.

।। शब्द/लफ़्ज़ ।।

भाषा ऐं शब्द जो अणटुट नातो आहे. भाषा में अखर ऐं शब्द इस्तेमालु थींदा रहंदा आहिनि. शब्द खे 'शब्दब्रह्म' पिणु चयो वियो आहे. शब्दु पिणु ईश्वरी वरदानु आहे. शब्द मनुष जे वीचारनि, भावनाउनि, कल्पनाउनि जो आईनो हूंदा आहिनि. हर शब्द खे पंहींजो आज़ादु अस्तित्वु/विजूदु ऐं अर्थु हूंदो आहे. हर शब्द खे पंहिंजो साहु हूंदो आहे. शब्द मनुष खे जीअण जी, अगि॒ते वधण जी प्रेरणा डी॒ंदा आहिनि. इन्सान खे खिलाईंदड़ ऐं रूआरींदड़ शब्द ई हूंदा आहिनि.

शब्द सां गडु॒ उन जो अर्थु पिणु जुड़ियलु हूंदो आहे. अर्थु हुअण करे ई शब्द जो मुल्हु हूंदो आहे. साहित्य में सार्थक/मानॉख़ेज़ शब्दनि जी अहमियत हूंदी आहे. आचार्य भामह शब्द ऐं अर्थ जे 'सहित' खे, सहभाव खे 'साहित्यु' (काव्य) सडि॒यो आहे, बि॒न्ही जे गडु॒ हुजण खे काव्य (साहित्यु) चयो आहे-

''शब्दार्थौ सहितौ काव्यम्'

कंहिं बि साहित्यकार खे शब्दनि जी कशिश या छिक हुअणु खपे. हुन वटि शब्दनि जो भंडारु हुण खपे. मध्य-युग जा संत कवी त शब्द खणी नचिया आहिनि. हुननि हर शब्द खे हिकु नओं अर्थु पिणु अता कयो आहे. अनेक हंधनि ते संदनि भाषा प्रतीकात्मक, रसमय ऐं ईश्वरी बणिजी वेई आहे. शब्द फ़क़ति शब्दकोश में न बल्कि हृदय-कोश में पिणु हूंदा आहिनि. लफ़्ज़ी मानॉ त घणनि ई खे ईंदी आहे मगर शब्दनि

जे अंदरि बि जेको लिकलु अर्थु हूंदो आहे, उहो थोरा ई माण्हू जा॒णंदा आहिनि. वहिंवारी जग॒त में इज़हार लाइ, संवादु साधण लाइ शब्दनि जो सहारो वठिणो ई पवंदो आहे. शब्दनि जो जोगो॒ इस्तेमालु करणु पिणु हिक कला आहे.

।। हीउ कोशु छो? ।।

भाषा जे विजूद लाइ लिपी लाज़िमी आहे. छो त भाषा लिखी-पड़ही सघण जो अहम साधनु/माध्यमु लिपी आहे. हर भाषा जे हर शब्द जी हिक मख़्सूस मानॉ हूंदी आहे, जंहिं लाइ बि॒यो को शब्दु उहा मानॉ डे॒ई सघण में समरथु कोन हूंदो आहे. कड॒हिं हिक ई शब्द जो अर्थु संदर्भ/हवाले अनुसार बदिलिजंदो डि॒सण में ईंदो आहे. शब्द जो सही अर्थु बी॒अ बो॒लीअ में हिक ई लफ़्ज़ में समुझाए सघणु या उन लाइ हम मानॉ लफ़्ज़ु डे॒ई सघणु कड॒हिं कड॒हिं कठिन थी पवंदो आहे. तड॒हिं बि अनुवादु करण, परिभाषा शब्दकोश रचण, पर्यायवाची या हममानॉ लफ़्ज़ डि॒यण जो पेचीदो कमु जारी रहंदो आयो आहे, जीअं भाषा ऐं साहित्य जो विकासु कंदे नईं सदीअ जे ज़रूरतुनि अनुसार कमु करे सघिजे. काम्प्युटर जे अचण ऐं वाधारे सां अहिड़ो कमु घणो आसानु पिणु बणिजी वियो आहे. ज़रूरत आहे अंग्रेज़ी या बि॒युनि भाषाउनि द्वारां खंयल ऐं भारत में वाहिपे में ईंदड़ लफ़्ज़नि लाइ सिंधीअ में पिणु जोगा॒ शब्द घड़ण या इस्तेमालु करण जी.

अटकिल ५० साल अगु॒ केंद्र सरकार जे नीतीअ ऐं निर्णय अनुसार विज्ञान, शास्त्र, मनोविज्ञान, प्रशासन, साहित्य, न्यायलय वग़ेरह जे खेत्र में वाहिपे में अची सघंदड़ तकनीकी शब्द ठाहिण जो कमु शुरू कयो वियो हो. हिंदी, महाराष्ट्र, कर्नाटक वग़ेरह प्रांतनि में इन नीतीअ जो पालनु करे केईं शब्दकोश रचिया विया हुआ. (सिंधीअ में टेक्निकल टर्मिनालॉजीअ जो कमु कोन थी सघियो) धीरे धीरे अनेक तकनीकी लफ़्ज़ वाहिपे में बि अचण लगा॒. तइलीम ऐं साहित्य में अहिड़ा लफ़्ज़ आम बणिजी विया. oxygen- प्राणवायु, moneyorder-धनादेश, telephone-दूरभाष, environment-पर्यावरण, computer-संगणक, issue-वाद-विषय, air-mail-हवाई डाक, highway- राजमार्ग, standard-मानक, memorial-स्मारक, mothertongue-मातृभाषा, media-माध्यम वग़ेरह हज़ारें शब्द अहिड़ा

आहिनि जे घणे भाङे संस्कृत बुनियाद ते ठाहिया विया आहिनि.

सिंधीअ में हिक या बिभाषाई अथवा टिभाषाई शब्दकोश रचण जो कमु भारत में शख़्सी सतह ते थियो. (अपवाद डॉ. जेटले ऐं डॉ. सतीश रोहड़ा जो सरकार पारां तयारु कयलु 'हिंदी-सिंधी-अंग्रेज़ी शब्दकोश') सिंधी साहित्यिक संस्थाउनि पिणु परिभाषा शब्दकोशु ठाहिण लाइ कोई क़दमु कोन खंयो. गुज़िरियल ६० सालनि में भारत में (ऐं सिंधु में पिणु) अहिड़े क़िस्म जो को परिभाषा कोशु कोन ठही सघियो आहे. इन दिशा में हीउ तकनीकी कोशु पहिरियों शब्दकोशु आहे, जंहिंजो सन्बंधु साहित्य या अदब सां आहे.

मां को पको कोशकारु नाहियां. सिर्फ़ ज़रूरत ऐं वक़्त जी तक़ाज़ा जो वीचारु कंदे के शब्दकोश तयारु कया अथमि-ख़ास करे देवनागरी लिपीअ में, जीअं उच्चार समुझण ऐं अनुवाद जो कमु करण में बियनि सां गडु मूंखे पिणु सौखाइप थी सघे. हीउ नंढिड़ो कोशु पिणु इन ई वीचार सां तयारु करण जो साहसु कयो अथमि

मां जड़हिं अरबी सिंधी लिपीअ में का अख़्बार, मख़्ज़न, किताबु वग़ैरह पड़हंदो आहियां तड़हिं केईं लफ़्ज़ मुंहिंजे सामुहूं अची बीहंदा आहिनि ऐं ज़णु मुस्कुराए पिया पुछंदा आहिनि त, 'बुधाइ, असांजी मानॉ छा आहे?' के लफ़्ज़ त चैलेंज सां चवंदा आहिनि, 'तूं पाण खे सिंधीअ जो साहित्यकारु थो सड़ाईं; बुधाइ त असांजो अर्थु छाहे?' पोइ सचुपचु मां मुंझी पवंदो आहियां. अर्थु बराबर समुझी कोन सघंदो आहियां. छाकाणि त उहे लफ़्ज़ तुज़ फ़ारसी या उर्दू भाषा जा हूंदा आहिनि, जे सिंधीअ में घिड़ी आया आहिनि या खेनि सिंधीअ में घिड़ण जो मोक़ओ डिनो वियो आहे. ज़ेरि, ज़बर ऐं पेशु न हुअण करे मां संदनि अंदिरूनी शिकिलि बि सुञाणे कोन सघंदो आहियां. अहिड़नि लफ़्ज़नि जो अर्थु समुझी सघण लाइ मां उर्दू-हिंदी या उर्दू-मराठी शब्दकोशु खोले डिसंदो आहियां. कड़हिं अहिड़ा फ़ारसी शब्द बि हूंदा आहिनि, जे मूं वटि मौजूद हूंदड़ डिक्शनरियुनि में कोन मिलंदा आहिनि. पोइ कंहिं ज़ाणू मुस्लिम मित्र खां उन्हनि जी मानॉ पुछी समुझी वेंदो आहियां.

मूं उर्दू,फारसी,अरबी भाषा या संदनि काव्यशास्त्र जो अभ्यासु कोन कयो आहे. भारत में रहंदड़ केतिरनि ई सिंधी बुज़ुर्ग साहित्यकारनि ऐं तइलीमदाननि उर्दू-फ़ारसीअ जो अभ्यासु सिंधु-हिंदु में कयो आहे, या उहे उर्दू-फ़ारसी शब्दावलीअ खां

वाक़ुफ़ आहिनि. उहे सिंधु जी उपज आहिनि, जिते अंग्रेज़नि द्वारां मड्ही वियल अरबी सिंधी लिपीअ में तइलीम हासिल करणु लाज़िमी हो. तंहिंकरे उन्हनि ते अरबी फ़ारसी भाषा ऐं काव्यशास्त्र जो थोरो घणो असरु हुअणु सुभावीक आहे. उर्दू-फ़ारसी लफ़्ज़नि जो इस्तेमालु करणु उन्हनि लाइ आसानु आहे. तइलीमी खेत्र में देवनागरी लिपीअ जे वाहिपे खां परे हुअण करे या देवनागरी में लिखण-पड़हण जो अभ्यासु (practice) न हुअण करे हू अरबी-सिंधी लिपीअ ते ई भाड़ींदड़ आहिनि. उहा ई हुननि लाइ सवली लिपी आहे. आम माण्हुनि खे इहा बि ज़ाण न आहे त लिपी छा थींदी आहे या सिंधी भाषा जी मूल लिपी कहिड़ी आहे. विरहाङे जे करे भारत में अची थाईंका थियण खां पोइ बि साहित्यकार ऐं तइलीमदान अरबी-सिंधी लिपीअ मथां 'सिंधी लिपी' अ जो सुहिणो लेबलु लगाए अजु बि चई रहिया आहिनि त, 'दुनिया जी सर्वश्रेष्ठ लिपी इहा ई अथव, जंहिं में ५२ अखर आहिनि. संसार जे बीअ कंहिं बि बोलीअ में एतिरा अखर कोन्हनि!' मगर भाषा-विज्ञान मूजिबु इहो रायो ठीकु नथो लगे. लिपीअ में जेतिरा अखर वधीक हूंदा, ओतिरी उहा भाषा डुखी, कठिन लगंदी. अरबी-सिंधी लिपी औखी लगण जो हिकु सबबु इहो बि मञणु घुरिजे. इन जे भेट में देवनागरी सिंधी लिपी आसानु आहे. इहा वैज्ञानिक लिपी हुअण सां गडु सिंधीअ जी मूल/प्राचीन लिपी पिणु आहे, जंहिंखे स्वीकारण में कंहिंखे बि ऐतराज़ु न हुअणु घुरिजे.

सिंधी भाषा ऐं साहित्य निस्बत मुंहिंजा वीचार

(भारत जे संदर्भ में)

१. देवनागरी सिंधी भाषा जी प्राचीन ऐं मूल लिपी आहे, जा ब्राह्मीअ मां निकितल आहे. भारत में रहंदड़ सिंधी समाज जी इहा 'पंहिंजी' लिपी आहे.

२. अरबी सिंधी लिपीअ सां या इन लिपीअ में लिखंदड़ वारनि सां मुहिंजो कोई विरोधु नाहे. बिन्ही लिपियुनि लाइ मुंहिंजे मन में आदरु आहे.

३. सिंधु में अदब (साहित्य) ऐं वहिंवार में अरबी सिंधी लिपी हलणु सुभावीक आहे.

४. भारत में छुड़विछुड़ थी वियल ऐं अनेक हिंदू धर्मी पंथनि में हूंदड़ सिंधी समाज लाइ देवनागरी लिपी ई जुग॒इती, मुनासिब (proper) लिपी आहे ऐं सिंधी भाषा जो आईंदो पिणु इन लिपीअ ते मदारु रखंदड़ु आहे.

५. उच्चार ऐं अर्थ जे लिहाज़ खां देवनागरीअ में शब्दावली (ख़ास करे पारिभाषिक शब्दावली) ठाहिणु काफ़ी आसान आहे.

६. सिंधी संस्कृत मां निर्वारु थियल भाषा हुअण करे भारतीय संस्कृती, सिंधू संस्कृती या भारत जे अध्यात्मशास्त्र, काव्यशास्त्र ऐं बि॒यनि अनेक शास्त्रनि-विद्याउनि वग़ेरह में इस्तेमालु थींदड़ शब्द ऐं अर्थ अरबी लिपीअ द्वारां पूरीअ तरह समुझाए सघणु मुमकिन नाहे. वैदिक साहित्य जा श्लोक वग़ेरह या आधुनिक युग जा नवां लफ़्ज़ अरबीअ में लिखिया बि वञनि त भारत जा सिंधी पूरीअ तरह समुझी कोन सघंदा.

७. वेझिड़ाईअ में सिंधु में छपियल शब्दकोशनि (डिक्शनरियुनि) में इस्तेमालु थियल भाषा (शब्द वग़ेरह) उर्दू-फ़ारसीअ तरफ़ वधीक माइल थींदी वेंदड़ मिश्रित भाषा आहे, जा भारत जे सिंधी लोक जे समुझण खां परे आहे. (जीअं त- इर्तिक़ा, फ़र्दु, लिसानियात, मज़हर, मौज़ूअ, मत्नी, जम्हूरियत, जिद्दत, लुग़त, मादियत, शाइस्तगी, इलहामु, मुतालिओ, मस्नूई, बालादस्ती, वज़ाहत, जामअ्, गूनागूनी वग़ेरह)

८. ईंदड़ वक़्त मे सिंधी भाषा जूं ब॒ सूरतूं वहिंवार में हलण जो इमकानु आहे-

(अ) भारत में संस्कृत-हिंदी लफ़्ज़नि जे घणाईअ वारी सिंधी भाषा.

(ब) सिंधु में उर्दू-फ़ारसी लफ़्ज़नि जे घणाईअ वारी सिंधी भाषा.

९. विरहाङे खां पोइ, भारत में अचण खां पोइ भारत सरकार सिंधी समाज लाइ देवनागरी ऐं अरबी, बि॒न्ही लिपियुनि खे मञिता (मान्यता) डि॒नी हुई. याने तइलीमी या साहित्य-सृजन वग़ेरह खेत्रनि में सिंधी समाजु बि॒न्ही मां कहिड़ीअ बि लिपीअ जो इस्तेमालु करे सघे थो. मगर अरबी सिंधीअ में तइलीम हासिल कयल ऐं अरबीअ में ई सिंधी साहितु लिखंदड़नि जो हिकु ग्रुप सिंधीअ लाइ फ़क़ति अरबी लिपीअ जे विजूद जो ई सोचींदो रहियो ऐं उन खे ई 'सिंधी लिपी'अ जो लेबलु लग॒ाए अगि॒ते वधंदो

रहियो. देवनागरी लिपीअ जी ज॒णु त 'अलर्जी' हुअण करे मुख्य सिंधी अख़्बारुनि ऐं रसालनि वग़ेरह में देवनागरीअ खे हिकु इंचु जग॒ह डि॒यण लाइ तयारु न हो (ऐं न आहे). देवनागरी-विरोध जे करे सिंधी समाज जो वड॒ो हिसो देवनागरी सिंधी सिखण ऐं वहिंवार में आणण खां महरूमु रहिजी वियो. नतीजन् देवनागरी लिखण-पड़हण में अड़चण पैदा थी वेई.

१०. भारत जहिड़े, लोकशाहीअ वारे देश में मर्कज़ी साहित्य अकादमीअ खे छड॒े बि॒युनि सभिनी तइलीमी ऐं सरकारी साहित्य-भाषा संस्थाउनि में देवनागरीअ खे समान जग॒ह हासिल थियल आहे. मगर मर्कज़ी साहित्य कादमीअ जी सिंधी सलाहकार समिती सन् २०११ ताईं फ़क़ति अरबी सिंधी लिपीअ खे ई मान्यता डि॒ींदी आई आहे, जा देवनागरीअ में लिखणवारनि सां अन्याउ कंदड़ ग॒ालहि आहे, साणु साणु असंवैधानिक पिणु. ड॒ह वीह साहित्यकार गड॒ु थी करे सारे भारतीय-सिंधी-समाज लाइ लिपीअ निस्बत पंहिंजी शख़्सी राइ मुक़ररु कनि, इहो लोकशाहीअ जे विरुद्ध आहे.

११. सिंधी भाषा जो कोई धणी साईं कोन्हे, जेको सकारात्मक ऐं दूरांदेशीअ वारे नज़रिए सां सिंधीअ जे विकास लाइ जोग॒ो क़दमु खणी सघे.

१२. सिर्फ़ ऑडियो-विडियो न बल्कि उन सां गड॒ु लिखित स्वरूप वारो साहितु ई भविष्य में सिंधी भाषा खे बचाए सघंदो. सिंधी भाषा लाइ अंग्रेज़ीअ जी रोमन लिपी या बि॒युनि धारियुनि लिपियुनि जे इस्तेमाल जी ग॒ाल्हि करणु समस्याउनि खां परे भज॒णु आहे, पलायन आहे. सिंधी भाषा लाइ रोमन लिपी अपनाइण जो अर्थु आहे- 'गुलामीअ जो हिकु नओं अध्याउ!' जंहिंजे इस्तेमाल सां सिंधी भाषा जो बुणु-बुनियादु मिटिजी वेंदो. हूंअं बि सिंधी साहित्य सृजन रोमन लिपीअ में करे सघणु मखणु सीख़ पचाइणु आहे!

१३. विकास जे लिहाज़ खां भारतीय सिंधी साहितु हिकु क़दमु अगि॒ते त ब॒ क़दम पोइते वञी रहियो आहे. तुलना/भेट करे डि॒सण सां महसूसु करे सघिबो त सिंधी साहितु भारत जे मुख्य भाषाउनि जे साहित खां ५० साल पोइते आहे. हिंदी, मराठी, बंगाली, गुजराती, आसामी, पंजाबी, कन्नड, तेलुगू साहितु नारेल जे वण

जेड़ो थी वियो आहे त सिंधी साहितु कैक्टस जे बूटे/वण जेड़ो लगी रहियो आहे.

१४. सिंधी समाजु वापारी विर्तीअ वारो आहे. धंधे या नोकरीअ द्वारां पैसो कमाइणु संदसि मूल मक़्सदु आहे. विरहाडे खां पोइ रोज़ी रोटीअ जो वड़ो मसइलो हुअण करे सिंधी समाज जो हिकु वड़ो तबक़ो ऊंची तइलीम वठण खां वांझिजी वियो आहे. सिंधी समाज में किताब पड़हण जो शौंकु ई कोन रहियो आहे. आम ऐं ख़ास माण्हुनि खे न मातृभाषा जे अहमियत जी जाण आहे ऐं न 'साहित्य' जी पछाण. भूमंडलीकरण / वैश्वीकरण ऐं बाज़ारवाद वारे हिन युग में धनु, अन्नु ऐं पुञु कमाइण में मगन हूंदड़, ५० लख वारे सिंधी समाज में सिंधी साहितु पड़हण वारा २% पाठक बि कोन था मिलनि! सिंधी लोक में मातृभाषा सिंधीअ लाइ न प्रेमु आहे, न श्रद्धा ऐं न ई सौमानु. पंहिजीअ भाषा लाइ कुझु करण जो जज़्बो या जुनूनु जागाइण खां सिंधी माण्हू इनकारु करे वेठो आहे. नतीजन् जिते बियुनि भारतीय भाषाउनि में साहित्य जा किताब (ऐं अख़्बारूं पिणु) हर साल किरोड़ें रुपयनि में विकामिजनि था, उते सिंधी किताब हज़ार रुपयनि में बि कोन था विकामनि. अहिड़ी मौतमार मंदी संसार जे कहिड़ीअ बि अदबी बाज़ार में डिसण में कान ईंदी!

१५. सिंधी साहित्यकारनि जो आम सिंधी माण्हुनि सां भाषाई, अदबी सन्बंधु कोन रहियो आहे. पंहिंजी समाजिक लागापेदारी (social commitment) विसारे वेठल सिंधी साहित्यकार पाठकनि खां परे रही पंहिंजी अलगि दुनिया ठाहे साराह सां सथियल सोनहरी सेमीनारनि ताईं सीमित थी विया आहिनि. उहे पाण ई साहित सृजन कंदड़, छपाईंदड़ ऐं पड़हंदड़ पाठक बणिजी विया आहिन. सिंधी साहित जी का विश्वासजोगी ऐं कशिश कंदड़ या मयारवारी 'वेबसाईट' बि कान्हे, जा सिंधी भाषा ऐं साहित जी पूरी ऐं सची जाण डेई सघे. सिंधी अदबी खेत्र में त हर कोई पंहिंजी सवड़ि पाण डांहुं छिके रहियो आहे. के त कोरीअड़े जियां जारु (web) ठाहे उन में पाण ई फासी, अटिकी, उलिझी रहिया आहिनि.

१६. हिंदु में छपियल सिंधी किताब न सिंधु जे आम सिंधीअ ताईं था पहुचनि ऐं न सिंधु जा सिंधी किताब हिंदु जे आम सिंधी माण्हुनि ताई. बिन्ही मुलकनि जे सिंधी अदबी किताबनि जी डे वठु बंदि आहे.

१७. गुज़िरियल अध सदीअ में सिंधीअ में को बि 'बेस्ट सेलर' या 'ब्लॉक

बस्टर' नओं अदबी किताबु शायअ् कोन थियो आहे- (थियण जी उमेद बि घटि आहे)

१८. अंतर्जाल (इंटरनेट) ऐं वर्ल्डवाइड वेब (www) सजे जगत खे प्रभावित कयो आहे 'ग्लोबलाइज़ेशन' जे वीचार 'ग्लोबल कल्चर' जो बिजु छटे छड़ियो आहे ऐं पूरे विश्व में अंग्रेज़ीअ जो वाहिपो तथा ज़ोरु वधी रहियो आहे. नतीजन् सिंधी ऐं बियुनि भारतीय बोलियुनि जे विजूद मथां वड़े संकट जा बादल मिड़ी आया आहिनि. विज्ञान ऐं टेक्नालॉजीअ जे हैरतअंगेज़ तरक़ीअ जे करे नईं पीड़्हीअ जो लाड़ो अंग्रेज़ी भाषा ऐं तइलीम डांहुं हुअणु सुभावीक आहे. समाज में अंग्रेज़ियत जो असरु ज़ोर में आहे. सिंधी भाषा ऐं समाज लाइ चिंता जोगी गाल्हि आहे. मीडिया ऐं मोबाइल जे मर्ज़ में मुब्तिला सिंधी समाज जी नईं पीड़ही 'ग्लोबल मैन' बणिजण जी ख़्वाहिश करे रही आहे. पंहिंजी भाषा छड़े हाणे हिक गाडुडु भाषा वाहिपे में अची रही आहे, जंहिंखे 'सिंधलिश' नालो डेई सघिजे थो. ख़लील जिब्रान लिखियो आहे, ''पुराणी पीड़ही धनुष जियां हूंदी आहे ऐं नईं पीड़ही बाण (तीर) जियां. तीरु छड़े डियणु धनुष जो कमु हूंदो आहे न कि बाण सां गडु पाण बि वञण जो.'' सिंधी साहित्यकार खे पाण में धनुषु डिसण जो ऐं नईं पीड़हीअ में बाणु डिसण जो नज़रियो अपनाए तीर खे सही निशाने ते मोकिलणु घुरिजे. अजु जेका नईं संवेदनहीन संस्कृती जनमु वठी रही आहे, उन खे मास मीडिया कल्चर खां परे रखण ऐं 'सिंधियत' जो सोनो सगो पाइण जो डुखियो कमु करण-कराइण जी ज़िम्मेदारी साहित्यकारनि जी आहे.

१९. मौजूदह् वक्तु 'यूज़ ऐंड थ्रो' (use and throw) जो आहे. सिंधी साहित्य जा साराह वारा सेमिनार मूंखे अहिड़ा ई लगंदा आहिनि. वीचार पेश करे फिटा कया वेंदा आहिनि. उन्हनि ते अमलु कोन कयो वेंदो आहे. शख़्सी तोर मूंखे 'theory' अ खां वधीक 'practicle' वणंदो आहे, 'चवण' खां 'करे डेखारणु' आउड़ंदो आहे, क्रियाहीनता जे भेट में 'क्रिया' (action) पसंदि आहे. उघाड़े सोच ऐं कल्पना खे अमली जामो पहिराइणु मूंखे भाइ पवंदो आहे. सिंधीअ में लिखण वक़्ति आसान सिंधी भाषा जो इस्तेमालु मूंखे मुनासिब लगंदो आहे, जीअं आम माण्हू पिणु समुझी सघनि.

२०. इन्फर्मेशन ऐं टेक्नालॉजीअ जे अहमियत वारे हिन युग में सिंधी

वेबसाईट्स अञा ब॒ाल अवस्था में आहिनि. सिंधी एन्साइक्लोपीडिया जी अणाठ आहे. ई-पेपर ऐं ई-बुक 'स्मार्ट' नमूने अचणु जरूरी आहिनि. न त तरक़ीअ जे मेरेथान डोड़ में सिंधी भाषा ऐं साहितु पोइते रहिजी वेंदो. (मराठीअ में त मयारी साहित्यिक किताब 'ऑडिओ'जी सूरत वठी सी.डी.अ द्वारां हासिल थी रहिया आहिनि!)

२१. भाषा संवाद या कम्युनिकेशन जो हिकु असरदारु माध्यम आहे. पंहिंजे वीचार या भावना खे समुझाए सघण लाइ कंहिं न कंहिं रूप में भाषा जो इस्तेमालु करिणो ईं पवंदो आहे. कहिड़े बि पेशे में भाषा जी अहमियत आहे. तंहिंकरे भाषा जो ज्ञानु हुजणु ज़रूरी आहे. विज्ञान-युग में अंग्रेज़ी भाषा सत्ता, अर्थकारण ऐं टेक्नालॉजीअ जी मुख्य भाषा बणिजी वेई आहे. सिंधी या बि॒युनि भारतीय भाषाउनि ते अंग्रेज़ीअ जो थोरो घणो असरु थियणु सुभावीक आहे. तंहिंकरे के कॉमन अंग्रेज़ी लफ़्ज़ जीअं जो तीअं सिंधी वग़ेरह भाषाउनि में स्वीकारण में को हर्जु नाहे. ख़ास करे ग॒ाल्हाइण में त सवें लफ़्ज़ हाणे आम थी विया आहिनि, जे सवलाईअ सां समुझी बि सघिजनि था. मोबाईल, टीवी, इंटरनेट, मेसेज, माऊस, लेपटॉप, ब्लॉग, ई-बुक, टैब्लेट, सेमिनार वग़ेरह अहिड़ा ई लफ़्ज़ आहिनि. मगर हद खां वधीक अंग्रेज़ी लफ़्ज़नि जो वाहिपो सिंधीअ जी सुहिणी सूरत बिगाड़े सघे थो.

भाषा परिवर्तनशील हूंदी आहे. पुराणा लफ़्ज़ हाणे इस्तेमालु न थियणु, उन्हनि जे अर्थ में फेरो अची वञणु या नएं युग में नवां नवां लफ़्ज़ अपनाया वञणु सुभावीक आहे. मगर इन लाइ पहिरीं पंहिंजीअ भाषा में मौजूद हूंदड़ लफ़्ज़नि जे वाहिपे खे तरजीह मिलणु खपे. ब॒ीअ भाषा जा लफ़्ज़ खणण वक़ति इहो बि सोचणु घुरिजे त इएं करण सां असांजी पंहिजीअ भाषा खे कोई छीहो त कोन खो रसे? अज॒ु सिंधी भाषा जी सूरत की क़दुरु गाडु॒ड़ु, संमिश्र भाषा (creole) जहिड़ी बणिजी वेई आहे. तंहिंकरे अंग्रेज़ी, उर्दू या फ़ारसी लफ़्ज़ कंहिं सीमा ताईं ई सिंधी भाषा में स्वीकारणु घुरिजनि. लीक जो फ़कीरु बणिजी, अंधविश्वास सां या रीस कंदे अथवा कंहिंजे दब॒ाअ में अची हद खां वधीक ऐं डु॒खिया लफ़्ज़ स्वीकारींदो वञणु भाषा निस्बत पंहिंजो अज्ञानु ज़ाहिर करणु थींदो ऐं पंहिंजे संस्कृतीअ खां परे वञणु पिणु थींदो. हक़ीक़त में सिंधी हिक शक्तिशाली भाषा आहे, (ब॒ोली =dialect न). ब॒ीअ भाषा जे लफ़्ज़नि लाइ

सिंधीअ में सही सूरत में हम मानॉ या पर्यायवाची लफ़्ज़ ठाहे सघिजनि था, जंहिं लाइ खपे जज़्बो ऐं जुनून, समर्पित भावना ऐं त्यागु.

मञियोंसी त अंग्रेज़ी ज्ञान-विज्ञान जी भाषा आहे. मगर पंहिंजी भाषा, मातृभाषा त हृदय जी भाषा आहे, भावनाउनि जे इज़हार जी सवली भाषा आहे, जंहिंखे हर सिंधी सज॒ण जे जीवन में पहिरियों दर्जोहासिल थियणु घुरजे. मातृभाषा, प्रादेशिक भाषा, राष्ट्रभाषा ऐं अंग्रेज़ीअ जहिड़ी विदेशी भाषा-इन क्रम सां ई भाषा जी अहमियत ज़िंदगीअ में हुअणु घुरिजे. पंहिजी भाषा ई तरक़्क़ीअ जो राज़ु आहे. हिंदीअ जे महान साहित्यकार भारतेंदु हरिश्चंद्र जे लफ़्ज़नि में,

'निज भाषा उन्नति अहै, सब उन्नति कौ मूल।'

इन करे 'स्मार्टनेस' जे अहमियत वारे हिन युग में पंहिजीअ सिंधी भाषा खे 'स्मार्ट' बणाइणु सिंधी साहित्यकारनि जो फ़र्जु आहे. न त सिंधी भाषा जो अस्तित्वु/विजूदु ख़तिरे में पइजी वेंदो!

परिभाषा शब्दकोश परिचय

साहित्य जे खेत्र में इस्तेमाल थींदड़ पारिभाषिक (terminological) शब्दावलीअ जो हीउ 'अंग्रेज़ी-सिंधी' ऐं 'सिंधी-अंग्रेज़ी'अ जो पहिरियों दुहिरो कोशु आहे, जेको भारत जे साहित्यकारनि, तइलीमदाननि, अध्यापकनि ऐं विद्यार्थियुनि खे ध्यान में रखी रचियो वियो आहे. शब्दावली मुक़ररु करण लाइ सिंधी विद्वान डॉ. मुरलीधर जेटले, प्रो. हीरो शेवकाणी, डॉ. प्रेमप्रकाश, प्रो. नामदेव ताराचंदाणी, डॉ. कन्हैयालाल लेखवाणी, डॉ. ज॒ेठो लालवाणी, डॉ. सतीश रोहड़ा, प्रो. हरीश वास्वाणी वग़ेरह द्वारां इस्तेमालु थियल अनेक शब्दनि खे तर्जीह डि॒नी वेई आहे. साणु साणु हिंदी मराठीअ में इस्तेमालु थींदड़ पारिभाषिक शब्द पिणु खंया विया आहिनि, जे संस्कृत बुनियाद जा आहिनि तथा वाहिपे में आहिनि. याने अहिड़ा पारिभाषिक शब्द मूं पाण ठाहिया नाहिनि बल्कि बि॒यनि हंधां खणी जोग॒ीअ जग॒ह ते रखण जो कमु कयो अथमि.

✻ साहित्य-समीक्षा सां वास्तेदार हिन परिभाषा शब्दकोश जे पहिरिएं भाड॒े में अंग्रेज़ीअ जे रोमन अल्फाबेट (वर्णमाला) अनुसार अंग्रेज़ी शब्द ड॒ेई उन्हनि जे

साम्हूं हम मानॉ सिंधी शब्द ड॒िना विया आहिनि. बि॒ए भाङे में देवनागरी वर्णमाला (अल्फाबेट) अनुसार सिंधी शब्द डे॒ई हम मानॉ अंग्रेज़ी शब्द रखिया विया आहिनि.

✻ अर्थ/मानॉ समुझी सघण जे लिहाज़ खां किथे किथे हिक खां वधीक हम मानॉ लफ़्ज़ ड॒िना विया आहिनि या सिर्फु समुझाणी ड॒िनी वेई आहे.

✻ शब्दनि जो व्याकरणु/ग्रामरु कोन ड॒िनो वियो आहे.

✻ पसगिर्दाईअ या वातावरण जो वीचारु कंदे हम मानॉ लफ़्ज़ ड॒ियण वक़्ति घणे भाङे संस्कृत-हिंदी लफ़्ज़ रखिया विया आहिनि, जे हिंदी, मराठी वग़ेरह साहित्य में पिणु इस्तेमालु थियनि था तथा भारतीय सिंधी समाज जे साहित्यकारनि, अध्यापकानि ऐं विद्यार्थियुनि वग़ेरह जा पिणु ज॒ातल सुञातल आहिनि. सिंधी भाषा संस्कृत सां लाग॒ापो रखंदड़ हुअण करे इहा शब्दावली सिंधीअ जे सुभाअ अनुसार आहे.

✻ सिंधी हम मानॉ लफ़्ज़ ड॒ियण वक़्ति ड॒ुखियनि उर्दू-फारसी लफ़्ज़नि खां किनारो कयो वियो आहे. छो त अहिड़ा डुखिया लफ़्ज़ सिंधी समाज खे समुझ में कोन ईंदा. अर्थु समुझी सघण जे लिहाज़ खां सवला उर्दू-फ़ारसी लफ़्ज़ ज़रूरु खंया विया आहिनि.

परिभाषा शब्दकोशु तयारु करण जी दिशा में खंयलु मुंहिंजो हीउ पहिरियों क़दमु आहे. इन लाइ मां बर्खु विद्वाननि जो पेरो खणी अगि॒ते वधियो आहियां. मां भांयां थो त कोश में दर्जु थियल शब्दावलीअ जो इस्तेमालु करणु भारत जे सिंधी साहित्यकारनि वग़ेरह लाइ मुनासिबु थींदो. जेतोणीक शुरूअ में के लफ़्ज़ औखा बि लग॒ंदा मगर वाहिपे में अचण खां पोइ का परेशानी कान थींदी.

हीउ मुंहिंजो ६४ हों किताबु आहे. हिन कोश में के चुकूं थी सघनि थियूं जिनि लाइ फ़क़ति मां ई जबवाबदारु आहियां. अगर को सज॒णु उहे चुकूं ड॒सण जी किर्पा कंदो त मां संदसि थोराइतो थींदुसि ऐं चुकूं दुरुस्तु करे बि॒यो छापो शायअ् कराइण जी कोशिश कंदुसि.

हीउ कोशु तयारु करे सघण में जिनि विद्वाननि ऐं मित्रनि जो सहयोगु मूंखे मिल्यो आहे, मां उन्हनि सभिनी जो शुकुरुगुज़ारु आहियां. ख़ास करे डॉ. मुरलीधर

जेटले, प्रो. हेमंत गोखले, डॉ. र. बा. मंचरकर, डॉ. भोज॒राज लेखवाणी ऐं प्यारे मित्र श्री. सदानंद महाजन (पुणे) जो. हिन कोश लाइ प्रस्तावना लिखी ड॒ींदड़ु प्रो. अविनाश बिनीवाले मुंहिंजो दोस्तु आहे. हिन विद्वान टे वड॒ा शब्दकोश तयारु कया आहिनि- 'जर्मन- मराठी', 'मराठी-डॉइच (जर्मन)' ऐं 'हिंदी-मराठी' शब्दकोश. मां हिन प्यारे जो थोराइतो आहियां. सिंधीअ में टाइपसेट करे ड॒ींदड़ तेलगु भाषी श्री. विष्णू सिद्धम ऐं नौजवान श्री. मनीष झंवर खे सुहिणी छपाई करे ड॒ियण लाइ धन्यवाद.

अज॒ु इन्सानी क़दुर/मुल्ह बदिलिजी रहिया आहिनि, धरतीअ जा साइंसदान ब्रह्मांड जो राज़ु ज॒ाणण जी सिरटोड़ कोशिश करे रहिया आहिनि, काम्प्युटर जा करिश्मा सभिनी जूं अखियूं चर्खु करे रहिया आहिनि, बि॒यनि ग्रहनि ते वञी रहण जूं तयारियूं थी रहियूं आहिनि. अहिड़े वक़्त में 'रोबट युग' जे अचण खां पहिरीं सिंधी साहित्यकार 'फ़ेस बुक' ज़रीए ई सहीं, 'सेफ बुक' ठाहे 'सिंधियत'जी संभाल कंदे सिंधी भाषा जे विकास ऐं खोजना तरफ़ि अवसि हिक विख वधाइण जी कोशिश कंदा, अहिड़ी आशा कंदे मां पंहिंजा 'ब॒ अखर'(!) पूरा थो करियां!

अहमदनगर **प्रो. लछमण हर्दवाणी**

बी॒हर :
हिन काराइते किताब में काफ़ी चुकूं रहिजी वेऊं हुयूं. उहे दुरुस्तु करे ड॒ियण लाइ मां गुरुवर्य प्रो. हेमंत गोखले साहिब, पंहिंजे मित्र डॉ. भोज॒राज लेखवाणी ऐं श्री सुदर्शन शर्मा 'रथांग' जो बेहदि थोराइतो आहियां.

देवनागरी सिंधी वर्णमाला
(आईविटा/अल्फाबेट)

अ	आ	इ	ई	उ	ऊ	ए	ऐ	ओ	औ
क	क़	ख	ख़	ग	ग॒	ग़	घ	ङ	
च	छ	ज	ज॒	ज़	झ	ञ			
ट	ठ	ड	ड॒	ड़	ढ	ण			
त	थ	द	ध	न					
प	फ	फ़	ब	ब॒	भ	म			
य	र	ल	व	श / ष	स	ह			

अंग्रेज़ी अल्फाबेट

A B C D E F G

H I J K L M N O

P Q R S T U V

W X Y Z

भाषा जा भग॒वान

गुरुवर्य प्रो. हेमंत दत्तात्रय गोखले

(तत्त्वज्ञान, मनोविज्ञान ऐं तर्कशास्त्र जा बेहद
प्रतिभावान प्रोफ़ेसर, लासानी वक्ता
ऐं लेखक, हलंदड़ चलंदड़ विश्वकोश,
नम्रता ऐं सौजन्य जी मूरत,
मुंहिंजा प्रेरणा-स्थान ऐं मार्गदर्शक)

ऐं

डॉ. रत्नाकर बापूराव मंचरकर

(मराठी भाषा जो गूढ़हो अभ्यासी, भाषाविज्ञानी,
मशहूरु वक्ता ऐं बुद्धिजीवी, मुंहिंजो
हम क्लासी मित्रु)

खे

अर्पण

लछमण

साहित्य–समीक्षा

परिभाषा कोश

(इंग्लिश – सिंधी ● सिंधी – इंग्लिश)

प्रो. लछमण परसराम हर्दवाणी

साहित्य–समीक्षा

परिभाषा शब्दकोश

१

अंग्रेज़ी – सिंधी

A

abbreviation	संक्षेप, मुख़फ़्फ़फ़,मुख़्तसिर सूरत
abbreviated	संक्षिप्त, मुख़्तसिर
absolute	केवल, परम, निरपेक्ष, ख़ालिस, निजु-जो
absolute idealism	परम आदर्शवादु, दर्शनपूर्ण आदर्शवादु
absolutism	परमवादु, निरपेक्षवादु, मोक्षवादु
absorption	विलयन, जज़्बु, महवियत
abstract	अमूर्त
abstract art	अमूर्त कला
abstract idea	अमूर्त वीचारु
abstract quality	अमूर्त गुणु
abstract term	अमूर्त शब्दु
abstraction	ततु, सारु, सारांशु
abstract painting	अमूर्त चित्रकला
abstruse	गूढ़हो, गहन, दुर्बोधु
absurd	अर्थहीन, बेमानॉ, असंगत, बेतुको, वाहियात
absurdity	अर्थहीनता, असंगती, अजोगाई, बेहूदगी
accidental	आकस्मिक, यादृच्छिक, इतफ़ाक़ी
accidentalism	अकारणवादु
academic	(१) तइलीमी (२) शास्त्रीय
acoustics	श्रुतिशास्त्र, श्रवण-गुण-विज्ञानु,आवाज़ जो इल्मु
act	अंकु (नाटक जो)
act	कमु, कार्यु, अमलु
acting	अभिनय, ऐक्टिंग
acting drama	अभिनेय नाटकु
action	कार्यु, अमलु (नाटक में), क्रिया, अभिनय

activity	क्रियाशीलता, सरगर्मी
actor	नटु, अभिनेता, ऐक्टरु, अदाकारु
actress	नटी, अभिनेत्री, ऐक्ट्रेस, अदाकारा
actuality	वास्तविकता, असलियत, हक़ीक़त, सत्यता, यथार्थता
actualization	वास्तविकीकरण
adage	चवणी, पहाको
adaptation	(१) रूपांतर, ग्रंथ-रूपांतर (२) अनुवादु
additional	वधीक, इज़ाफ़ी, अतिरिक्त, वाधू
address	संबोधन, मुख़ातिब थियणु
adoption	पर शब्द ग्रहणु, अंगीकारु, स्वीकारु
aesthetic	सौंदर्यात्मक, जमालियाती, सौंदर्यवादी, सौंदर्यशास्त्रीय
aesthetic attitude	सौंदर्य-दृष्टी, कलात्मक नज़रियो
aesthetic imotion	सौंदर्य-भावना
aestheticism	सौंदर्यवादु, कलावादु, जमालियत
aesthetic movement	सौंदर्यवादी संप्रदाय-पंथु, कलावादी संप्रदाय
aesthetics	सौंदर्यशास्त्रु, इल्मु जमालियत, सौंदर्यवादु
aesthetic sense	सौंदर्य-दृष्टी
age	युगु, ज़मानो
agent	कर्ता, एविज़ी
agnosticism	अज्ञेयवादु, अनीश्वरवादु, नास्तिकवादु
alias	उपनामु, उर्फ़
alien	परग्रहवासी
alienation	परकीयकरण, परात्मभावु
allegory	अन्योक्ति, तम्सील, रूपक, रूपक कथा
alliteration	अनुप्रास, तजनीसख़ती, वर्ण-आवृत्ति/त्ती
allusion	इशारो, संकेतु, हवालो

alphabet	आईवेटा, वर्णमाला, अल्फ़ाबेट
alphanumeric	अंकाक्षरी, अब्जदी, अखरनिवार, अंगनिवार
alternative, optional	पर्याय, पर्यायी, विकल्प
ambiguity	संदिग्धता, अनेकार्थता, इबहाम
ambiguous	संदिग्ध, अस्पष्ट, मुबहम
ambition	महत्वाकांक्षा, उच्च आकांक्षा, अभिलाषा
amorous	रसिक, रसिया, आशिक़ मिजाज़ु
amplitude	आयाम, घणाई, झझाई,फहिलाउ
anachronism	काल-दोषु, तारीख़ जी ग़लिती, काल-भ्रम
anagnorsis	नियतप्ति, फल-प्राप्ति (नाटक में)
analogy	समानता, अनुरूपता, हिकजाहिड़ाई
analysis	विश्लेषणु, छेदु, छंडछाण, जाइज़ो
anarchism	अराजकतावाद, छुड़वागियत, लाक़ाकूनियत
anarchy	अराजकता, छुड़वागी, बदिनिज़ामत
ancient	प्राचीन, क़दीमु
animal language	प्राणी-भाषा, पशु-भाषा
animism	चेतनावादु
annotation	भाष्य, तश्रीह, शरह, वज़ाहत
announcement	ऐलानु, पधिराई
anomaly	बेक़ाइदगी, अव्यवस्था, बेतरतीबी
anthologist	संग्रहकर्ता, संकलन-कर्ता
anthology	संग्रहु, संकलन, चयनिका, अदबी मजमूओ
anthropology	मानव-विज्ञानु
anticlimax	रस-अपकर्ष, औज जे उबतड़ि
anti-hero	न-नायकु, प्रति नायकु
anti-literature	प्रति साहितु
anti-play	न-नाटकु
antitheism	अनीश्वरवादु, नास्तिकवादु

antitheist	अनीश्वरवादी, नास्तिकु
antithesis	विरोधु, अर्थ-विरोधु, विरोधाभासु, तज़ादु
antithesis	प्रतिवादु, प्रतिपक्षता
aphorism	सूत्र, नीति-वचन, सूक्ती
appendix	परिशिष्ट, ज़मीमो
applied criticism	व्यावहारिक (वहिंवारिक) आलोचना
applied linguistics	प्रायोगिक/व्यावहारिक भाषाविज्ञान
appreciation	रसग्रहणु, गुण-दोष विवेचन, तब्सिरो
apprehension	आशंका, डपु
approach, aspect	दृष्टिकोणु, नज़रियो
appropriate	जाइज़ु, मुनासिबु, उचित, तुज़ु
appropriateness	जाइज़गी, औचित्य
a priori	पूर्व-अनुभव, पूर्वसिध्द, निगम्य
arbitrary	यादृच्छिक, इच्छाधीन, स्वच्छंद
archaism	प्राचीनता, प्राचीनतावादु
archetype	मूल रूपु, बुनियादी रूपु, मूल आदर्शु
area, region, field	क्षेत्र, खेत्रु
argot	गुप्त भाषा, चोर-भाषा
aspect, view point	दृष्टिकोणु, नज़रियो
aspect	पहलू, पासो
art	कला, फ़नु
article	लेखु, अग्रलेखु
artificial language	कृत्रिम भाषा, मसनूई ज़बान
artist	कलाकारु
atmosphere	वातावरणु, माहोलु
attainment, achievement	हासलात, उपलब्धी
attitude	लाड़ो, रुख़ु, रवैयो
audition	श्रवणु, बुधणु

auditorium	सभा–भवन, दर्शक–कक्ष, श्रवणशाला
auditory language	श्रोतृ भाषा, श्राव्य भाषा
audio-visual	दृश्य–श्राव्य
authentic	प्रमाणिक, विश्वसनीय, मुहक़क़
authenticity	प्रामाणिकता, विश्वसनीयता, तसदीक़,सचाई
author, writer	लेखकु, ग्रंथकारु, तख़्लीक़कारु, मुस्निफ़ु
autobiography	आत्मकथा, आत्मकहाणी, आत्म–चरित्रु
automatic writing	स्वयं–लेखन
autonomis, autonomous	स्वायत्त, ख़ुदिमुख़्तियारु
autonomy	स्वायत्तता, ख़ुदिमुख़्तियारी
auxiliary	सहकारी, सहायकु, मददगारु
axiology	मूल्यशास्त्र/स्त्रु
axiomatic	स्वयंसिध्द,स्वतःसिध्द,जाहिर ज़हूरु मञियलु

B

baby talk	बाल भाषा, बाल बोली
background	पृष्ठभूमि, पस–मंज़रु
balance	संतुलन, तवाज़ुन
ballet	नृत्य नाट्य/नाटकु
bard	प्रशंसा गीतु, चारण गीतु, क़सीदो
bardic poetry	चारण – काव्यु
base	आधारु
basic	आधार मूल; मौलिक, बुनियादी
basis	आधारु, बुनियादु
bathos	वधीक भाव–विवशता, भाव–अपकर्ष
belles - letters	उदात्त साहितु, सत् साहित्य, ललित लेखन
bent	लाड़ो, रुझानु

bibliography	ग्रंथ सूची, संदर्भ–ग्रंथसूची, किताबनि जी फ़हिरस्त
bibiliology	ग्रंथ–विज्ञानु
bilingual	द्विभाषिक, द्विभाषाई, बिभाषाई
bilingualism, bilinguality	द्विभाषिता, बिनि बोलियुनि सां लागापेदारी
bimonthly	द्वैमासिक, बिमाही
biographical criticism	जीवनवृत्तांतीय आलोचना
biographical dictionary	चरित्रकोशु
biography	चरित्रु, जीवनी
black comedy, dark comedy	दुख ऐं क्रूरता वारो सुखांत नाटकु
blank verse	अतुकांत कविता, मुक्तछंदु, आज़ादु नज़म
bliss	परम आनंदु, आनंदु, परम सुखु
blurb	लेखक–ग्रंथ–परिचय (ग्रंथ जे पुठियां)
body language	देहबोली
bombast	शब्दाडम्बर, वाग्जाल
book	पुस्तकु, किताबु, ग्रंथु
book-binding	जिल्दबंदी, जिल्दसाज़ी
bookish	पुस्तकी, किताबी
booklet	पुस्तिका, किताबिड़ी
book review	पुस्तक परीक्षण, तब्सिरो
boycott	बहिष्कारु
branch	शाख़ा, शाख़
break	खंडु, रंडक
broadcasting	प्रसारणु
brochure	विवरण–पुस्तिका, किताबचो, ब्रोशर
buffoon	विदूषकु
burlesque	प्रहसन, तज़्मीन, खिलाईंदड़ु नकुलु

C

cacography	अशुद्ध लेखन, असुंदर लेखन
calligraphy	सुलेखन कला, ख़ुशनवीसी निगारी
canonical	आगम साहित्य,धर्मी आदेश वारो
canto	सर्ग-र्गु, अध्याउ, कांडु
canvas	चित्र फलकु, केनवासु
capitalism	पूंजीवादु
caption	शीर्षक, उन्वानु, सिरो
caricature	परिहास चित्रु, व्यंग्य चित्रु, कार्टून
cartoon	व्यंग्य चित्रु, कार्टून, हास्य चित्रु
cartoonist	व्यंग्यचित्रकारु, कार्टूनकारु
caste dialect	जातिनिष्ठ बोली
catalogue	सूचीपत्र, सूची
catastrophe	आपदा, विपत्ति, मुसीबत
catastrophism	विपत्तिवादु, प्रलयवादु
category	श्रेणी, वर्ग, दर्जो, तबिक़ो
catharsis	विरेचन सिध्दांत/तु
censorship	सेन्सरशिप, प्रकाशन-प्रयोग नियंत्रण
centre	केंद्र, मर्कज़ु
central	केंद्रीय, मर्कज़ी
century	शताब्दी, सदी, शती
cerebral	दिमाग़ी, मेज़ाले जो, मस्तिष्क सन्बंधी
cerebralism	मस्तिष्कवादु
cerebration	चिंतनु, मस्तिष्क क्रिया
change	परिवर्तन, बदलाउ, तब्दीली
chaos	अंधिधुंधि, अव्यवस्था, बदिनज़्मी
chapter	अध्याउ, बाबु

character	अखरु
character	किरदारु, पात्र, चरित्रु
character	लक्षण, रूपु
characteristic	विशिष्टता, मख़्सूसियत, ख़ासियत
characteristics	लक्षण, ख़ासियतूं
characterization	चरित्र-चित्रणु, किरदारनिगारी, सीरतनिगारी
children's literature	बाल साहित्यु
child speech	बाल बोली, बालभाषा
children's theatre	बाल रंगभूमी
choral lyric	समूह गीतु
chorus	सहगान, वंद गान, कोरस
chronology	काल-क्रम विज्ञानु, इल्मु तारीख़, तैथिकी, काल-निर्णय
cipher	संकेत लिपी (गुझा अखर)
civilization	सभ्यता, तहज़ीब
class	वर्ग, तब्क़ो, श्रेणी, दर्जो
classic	गौरव ग्रंथु
classic, classical	अभिजात, श्रेष्ठ, उत्कृष्ठ (साहितु), क्लासिक
classical criticism	शास्त्रीय आलोचना
classical language	अभिजात भाषा, विदग्ध भाषा
classics	अक्षर वाङ्मय, अक्षर साहित्य
classicism	अभिजातवादु
classification	वर्गीकरण, क्लासबंदी, तरतीब
class struggle	वर्गसंघर्षु
cliche	पिष्टोक्ति, रिवायती पुराणो इज़हारु
climax	चरम-सीमा, चोटु, इंतिहा
clue	कथासूत्रु (नाटक-नाविल जो)
co-author	सह लेखकु

code	कोड, संकेत प्रणाली, नियमावली
codex	पोथी, प्राचीन पांडुलिपी
code script	सांकेतिक लिपी, कूट लिपी, गुझी/ईशारे वारी लिपी
codification	संहिताकरण, नियम-व्यवस्था
collation	लेख-तुलना; पाठ संपादन; पाठ संकलन; पाठ शोधन
collection	संग्रहु, मजमूओ, ज़ख़ीरो
collective	सामूहिक, सांघिक, समूहवाची
colloquial	आम बोलीअ जो,लोकभाषाई,स्थानीयभाषीय
colloquial language	बोल भाषा, लोकभाषा, आमभाषा
colloquialism	बोलभाषा प्रयोग, गाल्हाइण बोल्हाइण जो ढंगु/शैली
colloquial vocabulary	लोकभाषाई शब्द-संग्रहु
colonialism	उपनिवेशवादु, बैठकशाही, बैठकियत
column	स्तंभु, कालमु (अख़्बार जो)
columnist	स्तंभ लेखकु, कालम नवीसु
comedy	सुखांतिका, सुखांत नाटकु
comic	विनोदी, खिलाईंदड़ु, हासकर
comics	चित्रकथा, चित्रकथामाला
commendation	(१) साराह (२) सिफ़ारिश
commentary	तश्रीह, तब्सिरो, टीका,समुझाणी
commitment	लागापेदारी, वाबस्तगी, वचनबद्धता, प्रतिबद्धता
committed	प्रतिबद्ध
common	समान, सामान्य, साधारण, आम-मु
common language	सामान्य भाषा, आम भाषा

communication	(१) संचारु, डे-वठु, संपर्कु, संप्रेषणु (२) निवेदन
communism	साम्यवादु, कम्यूनिज़्म
compact	सुसम्बद्ध (-कहाणी), सोट, संहत
comparative	तुलनात्मक,तौलनिक, मुशाबिहती
comparative criticism	तुलनात्मक आलोचना, मुशाबिहती तन्क़ीद
comparative lingustics	तुलानात्मक भाषाविज्ञानु
compilation	संकलन, सहेड़, तरतीब
compiler	संकलक, संकलनकर्ता (-लेखक), ग्रंथ संकलनकर्ता
complex	ग्रंथि, मनोग्रंथि, मानसिक मूंझारो
complexity	जटिलता, पेचीदगी
composite	संश्लिष्ट, मरकबु, मिलियलु
composition	(१) रचना (२) निबंधन
computer language	संगणक भाषा
concentration	एकाग्रता
concept, conception	संकल्पना, धारणा, वीचारु, ख़्यालु
conceptual	धारणात्मक, वैचारिक
conclusion, catastrophe	अंतिम परिणामु (नाटक जो), निष्कर्ष
concrete	मूर्त
concrete poetry	मूर्त काव्य/व्यु
concrete term	मूर्त शब्द/ब्दु
concurrence	सहमति - ती
condition	(१) हालति (२) शर्तु
configuration	संरचन, संरूप, रूपविधान
conflict	संघर्षु
confusing	संभ्रमकारी
connotation	(१) लाक्षणिक अर्थु (२) गुणवाचक अर्थु

conscience	विवेकु, ज़मीरु, सद्सद्विवेक
conscientious	विवेकशील
consious	चेतनु, सुजागु, सचेतु
consiousness	चेतना, अहसासु, शऊरु, होशमंदगी
consonant	व्यंजन, हर्फ़ु सहीह्
consonantal trigraph	त्रिवर्ण
constructional homonymy	रचनात्मक समरूपता
construction type	रचना विधा, रचना
constructivism	निर्माणवादु, अप्रतिरूपवादु
contact	संपर्कु, स्पर्शु
contemporaneity, contemporaneousness	समकालिकता, समसामयिकता
contemporaneous	समकालीन, समसामयिक
contemporary	समकालीन, हमअस्र
content (of a story)	विषय, विषय-वस्तु, कथावस्तु, आशय
content	(१) सामग्री, मवादु (२) अर्थु, मानॉ
continent	महाद्वीपु, खंडु
contrast	विरोधु, विषमता, इख़्तिलाफ़ु, विपरीतता
contradiction	खंडनु
contribution	योगदानु
contrivance	घड़ति, बनावट, प्रकल्पन
controversy	वादु, विवादु, बहसु मुबाहिसो
conundrum	पिरोली, पहेली, गुझारत
convention	(१) रूढ़ी,रस्म-रवाजु (२) संकेत
conversation	कथोपकथन, गुफ़्तगू
copy	कापी, प्रतिलिपि, नकुलकापी

copy right	हक़वास्ता, प्रकाशनाधिकार, (किताबु) नकुलु करण जो हक़ु
correspondent	संवाददाता, वार्ताहार, ख़ातू
corrigendum	शुद्धिपत्रु
cosmic irony	क़िस्मत जो मज़ाकु
council	परिषद, मंत्रणा-सभा
counter-revolution	प्रति-क्रांति/ती
cover page, title page	मुखपृष्ठ, आवरण, सरवर्कु
craft	शिल्प, कारीगरी, कला
craftsman	शिल्पी, शिल्पकारु, कारीगरु
craftsmandhip	शिल्प-कला, कारीगरी
creation	सृजन, तख़्लीक़
creative	सृजनात्मक, तख़्लीक़ी, सृजनशील
creative criticism	सृजनात्मक आलोचना, तख़्लीक़ी तन्क़ीद
creative literature	सृजनात्मक साहितु
creative writing	सृजनात्मक लेखन
creativity	सृजनात्मकता, तख़्लीक़ियत
criteria, criterion	कसोटी, निकष, मानदंड, पैमानो
critic	आलोचकु, समीक्षकु, नक़ादु, तन्क़ीदनिगारु
critical	आलोचनात्मक, तन्क़ीदी
criticism	आलोचना, समालोचना, तन्क़ीद, समीक्षा
crusade	धर्मयुध्द
cubism	घनवादु, कअ्बवादु
cultural	सांस्कृतिक, सक़ाफ़ती
culture	संस्कृति-ती, सक़ाफ़त
cultural language	सांस्कृतिक भाषा, संस्कृतिवाहक भाषा
cultural linguistics	सांस्कृतिक भाषा विज्ञानु
cultural vocabulary	सांस्कृतिक शब्दावली

cunicism	तुच्छतावाद/दु, व्यर्थतावादु
curiosity	कुतूहलु, जिग्यासा, उत्सुकता
curtain	पर्दो (नाटक जो)

D

dactylogy	इंगितविज्ञानु, संकेत भाषा, बोड़नि-गूंगनि लाइ इशारे वारी भाषा
dadaism	डाडवादु (कला निस्बति), दादावादु
dance	नृत्त, नृत्य, नाचु
dance-drama	नृत्य-नाटकु
data	आधार सामग्री
dating	तारीख़-निर्धारण, काल-निश्चय
datum	आधार तथ्य, आधार सामग्री
dead language	मृतभाषा
decade	डहाको, दशकु
decadence	ज़वालु, गिरावट, पतनु, ह्रास
decipherment	भञणी, हलु, गुझारत भञणु
declaration	घोषणा, ऐलानु, पधरनामो
deconstruction	विरचन, विरचना, छेदु
deconstructionism	विरचनवादु
dedication	ग्रंथ-अर्पणु, अर्पण-पत्रिका
deduction	निगमन, विशेष अनुमानु
deductive	निगमनात्मक, अनुमानिक, तर्कपूर्ण
defective writing	दोषपूर्ण लेखन, ऐबाइती लिखिणी
defined	परिभाषित
definition	परिभाषा, वस्फ़, लक्षण, व्याख्या, तश्रीह
deism	ईश्वरवादु, देववादु
denouement	कार्य फलु (नाटक में), क्रम परिणति

description	वर्णनु, बयानु, विवरणु
descriptive	वर्णनात्मक, बयानी, तफ़्सीली
destiny	प्रालब्धु, भागु, नियती
deteriorism	पतनवादु
determinism	नियतिवादु, नियतत्त्ववादु, निश्चयवादु
deuteragonist	उपनायकु
dialect	बोली, मकानी बोली, विभाषा
dialect area, speech area	बोली-खेतरु
dialectal	(मकानी/स्थानीय-) बोलीअ निस्बत
dialectics	द्वन्द्वात्मक तर्कु, द्वन्द्वात्मक तरीक़ो
dialectology	बोली विज्ञानु, मकानी बोलियुनि जो अभ्यासु
dialogic criticism	संवादात्मक आलोचना
dialogue	संवाद, गुफ़्तगू
dictation	शुध्दलेखन, श्रुतलेखन, सूरतख़ती
dictatorship	तानाशाही, हुकुमशाही
diction	(१) शब्द-चयन, विशिष्ट पद-योजना (२) शैली, उस्लूबु, कथन-शैली, लेखन-शैली, लहजो
dictionary	शब्दकोशु, कोशु, लुग़त
dictionary meaning	कोशगत अर्थु, लुग़वी मानॉ
didacticism	उपदेशवादु
difference	भेदु, फ़रकु, भिन्नता
dimension	आयाम, सिम्त, परिमाण
director	निर्देशक, हिदायतकारु
dirge	विर्लाप गीतु, मर्सियो
disclosure	प्रकटीकरण
discourse	प्रवचनु, उपदेशु
discovery	खोज, आविष्कारु

discrepance,-cy	असंगति/ती, विसंगति/ती
discussion	विवेचन, विचार-विमर्श, बहसु
discussion play	विचार-नाट्य/नाटकु
disintegration	विघटन, अदम साल्मियत
dissertation, thesis	प्रबंध, शोध निबंध, मक़ालो
dissociation	विघटन, वियोजन, अलहिदगी
diverse	बहुविध, गूनागूनी, विविध
diversity	विविधता, गूनागूनियत
divine	(१) दिव्य (२) दैवी, ईश्वरी
divine gift	ड़ाति, ईश्वरी बख़्शीश
divine vision	दिव्य-दृष्टि/ष्टी
document	दस्तावेज़ु, प्रलेख, कागज़ात
documentation	दस्तावेज़कारी
domain	अधिकार क्षेत्र, प्रभावक्षेत्र, क्षेत्र, खेतरु
dominant language	प्रभावी भाषा
dot	नुक़्तो, टुबको
downtrodden	दलित
downtrodden (Dalit) literature	दलित साहित्य
draft	मसौदो
drama	(१) नाटकु, रूपकु (२) नाट्य (३) रंगभूमी
dramatic	नाटकीय, नाटकी, नाटक निस्बत
dramatic art	नाट्यकला
dramatic element	नाट्यगुणु
dramatic fallacy	नाटकीय/नाट्यगत न्याय
dramatic form	नाटयरूपु
dramatic irony	नाटकीय व्यंग्य /तन्ज़, ड्रामाई तन्ज़

dramatic monologue	(१) नाट्यात्मक एकालाप (२) नाट्यछटा
dramatics	नाट्यकला, नाट्यशास्त्र-स्त्रु
dramatist	नाटककारु
dramatization	नाटकीकरणु, नाटक जो रूपु ड़ियणु, अभिनयन, नाटकु रचणु
dramaturgist	नाट्यशास्त्री, नाट्यशास्त्रकारु
dramaturgy	नाट्यशास्त्रु
dual	द्वेतु, द्विवचन, बिटो, दूई, बियाई
dualism	द्वैतवादु, दूईअ वारो नज़रियो
dualistic	द्वैतवादी, द्वैतीय
duality	द्वैतता,द्वैतभावना,दूई,बिटी हालत
dubbing	भाषांतरण
duet	द्वन्द्वगीतु, दोगानो
dust-jacket	पुस्तक-आवरण, पुस्तक जैकेट
dyanamic	गतिशीलु, मुतहरकु; सरगरमु
dynamic linguistics	विकासात्मक भाषाविज्ञानु, चल भाषाविज्ञानु
dynamics	गतिविज्ञान, गतिशास्त्रु, इल्मु हरकत - हरकियात

E

eagerness	उत्सुकता, उत्कंठा, कौतूहल
e-book	इलेक्ट्रानिक बुकु/किताबु
echo	पड़ाड़ो
ecology of literature	परिवेश-विज्ञानु, परिस्थिति विज्ञानु (साहित्य)
ecstacy	परमानंदु; आनंद-समाधी
edition	छापो, एडीशन
editing	संपादनु
editor	संपादकु, मुरतिबु, संग्राहकु

editorial	संपादकीय
effect	प्रभावु, असरु
effective	प्रभावी, प्रभावशाली, पुरअसर
ego	अहं, ख़ुदी
egoism	अहंभाव, अहंवाद, आत्मवाद
egoist	अहंभावी
elegy	शोकगीत, करुण-गीत, मरसियो
element	तत्त्वु अन्सरु, मूलतत्त्वु, जुज़ो
elements	तत्त्व, अनासिर, जुज़ा
ellipsis, ellipse	शब्द-लोपु
emotion	भावु, भावना, मनोभाव
emotional attitude	भावनात्मक विर्ती-नज़रियो- दृष्टिकोणु
empathy	समानुभूति/ती, हमदर्दी
empiricism	अनुभववाद-दु
encyclopaedia	विश्वकोशु
encyclopaedic	विश्वकोशीय
encyclopaedism	विश्वकोशवादु, विश्वज्ञानु
encylopaedist	विश्वकोशकारु
endogenous language	देशज भाषा
enduring emotion	स्थायी भावु
energy	ऊर्जा
enigma	गुझारत, पिरोली, गूड़हो सुवालु
enlightment	प्रबोधनु, बोधु, ज्ञानदानु
entertainment	मनोरंजन, दिलविंदुर
entry	प्रविष्टि-ष्टी, दाख़िला
environment	पर्यावरण, पसगिरदाई, माहोलु
e-paper	इलेक्ट्रॉनिक अख़्बार
epic	महाकाव्यु

epic novel	महाकाव्यात्मक नाविलु
epic theatre	कथक रंगभूमि/मी
epicureanism	भोगवाद/दु
epilogue	उपसंहार, अदबी रचना जी पुजाणी
episode	(१) प्रसंगु (२) उपकथा
epistemology	ज्ञानशास्त्रु, ज्ञान-मीमांसा, ज्ञानवादु
epoch	युगांतर, युगु, कालु
epochmaking	युग-प्रवर्तकु, युगांतकारी
equitable	न्यायसंगत, मुन्सिफ़ाणो, आदिलाणो,मुनासिब
equivalence	समतुल्यता, समानता, हिकजहिड़ाई
equivalent	सम, समतुल्य, समान, हिकजहिड़ो,मुतबदल
era	(१) संवत्, सन (२) युगु
e-reader	ई-रीडर
error	भुल
erudite	ज्ञानी, विद्वानु, पंडितु
escapism	पलायनवादु, फ़रारियत
essay	निबंध, मज़मून
essayist	निबंधकारु, मज़मूननिगारु / नवीसु
essence	सतु, ततु, तत्त्वु, सारु
establishment	स्थापना, बर्पा करण जो अमलु
estimate	कथ, गणप, गणना
eternal	शाश्वत, सनातन, अनादिअनंत, अज़ली
eternity	अनश्वरता, नित्यता, अबदियत
ethical	नैतिक, नीतिशास्त्रीय
ethics	नीतिशास्त्रु, नीतिविज्ञानु, इल्मु इख़्लाक़
ethnography	मानव-जाति शास्त्रु
ethnology	मानव जाति विज्ञानु, मानव-वंश-विज्ञानु

ethnopsychology	मानव-जाति मनोविज्ञानु
ethology	(मानव) आचारशास्त्रु, आचार-विज्ञानु, चरित्र शास्त्र
ethos	लोकाचारु, लोकनीति/ती, सांस्कृतिक परिवेश
etymologic,-cal	व्युत्पत्तिविषयक, व्युत्पत्तिशास्त्र बाबत, सर्फ़ी, इश्तिक़ाक़ी
etymologist	शब्द व्युत्पत्ति-तत्त्वज्ञ, माहिर इल्मु सर्फ़ु-इश्तक़ाकु, निरुक्तकारु
etymology	व्युत्पत्ति/त्ती, व्युत्पत्ति-विज्ञानु, सर्फ़ु, इश्तिक़ाकु
etymon	धातु-तू, मूल शब्दु
eulogy	प्रशंसा, साराह, मदह
euphony	(१) ध्वनि-माधुर्य, ख़ुशआवाज़ी, हम आहंगी, सुश्राव्यता (२) उच्चार सुलभता
evaluation	कथ, तक तोर, मूल्यांकन, ओख डोख
event	घटना, वाक़ओ, वाक़ो
evidence	प्रमाणु, साक्ष्य, साबिती
evil	अशुभ, असत्
evolution, development	विकासु, क्रम-विकासु, ओसरि
evolutional,-ary	विकासवादी, विकास-सन्बंधी
evolutionism	विकासवादु
exact	ठीकु ठीकु, मुनासिबु, तुज़ु
exaggeration, hyperbole	अतिशयोक्ति, मुबालग़ो
examination	परख, जाचना, जाइज़ो
example	उदाहरणु, मिसालु
exception	अपवादु, नियारप
exceptional	(१) अपवादात्मक (२) असाधारण

excercise, practice	अभ्यासु
exhibition	प्रदर्शिनी, नुमाउ
existence	अस्तित्व, विजूदु
existentialism	अस्तित्वादु, विजूदियत
exogenous language	विदेशी भाषा
experience	अनुभवु, अनुभूति/ती, मुशाहदो
experientialism	अनुभववादु, अनुभूतिवादु
experiment	प्रयोगु, तजुर्बो
experimental	प्रायोगिक, तजुर्बाती
experimentalism	प्रयोगवादु
explanation	समुझाणी, स्पष्टीकरणु, तश्रीह, उपटार
expression	अभिव्यक्ति/क्ती, इज़हारु, अभिव्यंजना
expressionism	अभिव्यक्तिवादु, इज़हारियत, अभिव्यंजनावादु
expressionist	अभिव्यंजनावादी, इज़हारियत पसंद
expressionistic criticism	अभिव्यंजनावादी अलोचना
expressive	अभिव्यंजक, सार्थक, अर्थपूर्ण, पुर माना, मज़हर
expressiveness	अभिव्यंजकता, अर्थपूर्णता, सराहत
extension	विस्तारु, फहलाउ
extensive	व्यापकु, वसीउ
extremism	अतिवादु
extremist	अतिवादी, उग्रवादी, चरमपंथी

F

fable	नंढिड़ी नीतिकथा-आखाणी, ड़ंदकथा, उपदेश कथा, आख़्यायिका

fact	तथ्य, सचाई, हक़ीक़त
faculty	समरथी, क्षमता
faerie tale, fairy tale	परीकथा
faith	श्रद्धा, निष्ठा, विश्वासु
faithful translation	विश्वसनीय अनुवादु, मूलनिष्ठ अनुवादु
fall, deviation	रन्खलन, पतनु, गिरावट
family of language	भाषा-परिवारु
family tree	वंशवृक्ष, वंशावली
false	मिथ्या, भ्रमात्मक, अयथार्थ, नकुली
fancy	मनोराज्य, तसव्वुरु, पूरु पचाइणु
fantasy	फ़ैन्टसी, अद्भुतिका, अद्भुत कल्पना-चित्र
farce	प्रहसन, बेहदि खिलाईंदड़ु नाटकु
feature	फ़ीचर, अख़्बार वग़ेरह में ख़ास लेखु
feature film	कथापट, कहाणीअ वारी फ़िल्म
feeling	भावना, अहसासु, जज़्बो, अनुभूति/ती
female	स्त्री, नारी
feminism	स्त्रीवादु, नारीवादु
feminist literature	स्त्रीवादी साहितु
fiction	कथा साहित्यु (नाविल, कहाणी, आदि), ललित साहित्यु,
fidelity	निष्ठा, श्रद्धा
field	क्षेत्र, खेत्रु
figure of sense	अर्थालंकार
figure of sound	शब्दालंकार
figure of sound and sense	शब्दार्थालंकार
figure of speech	अलंकार
final	अंतिम, आख़िरी

finding	निर्णय, निष्कर्ष, जाच-परिणामु
fine art	ललित कला, लतीफ़ फ़नु
first language	प्रथम भाषा
folk	लोक
folk art	लोक कला
folk belief	लोक विश्वासु
folk culture	लोक संस्कृति/ती
folk dance	लोक नृत्य, लोक-नाचु
folk deity	लोकदेवता
folk etymology	लोक-व्युत्पत्ति/त्ती
folk life	लोकजीवनु
folk literature	लोक साहित्यु
folk lore	लोकविद्या, लोकज्ञानु
folk loristics, folklorology	लोकविद्याशास्त्रु
flok music	लोकसंगीतु
folk play	लोकनाट्य, लोक नाटकु
folk poetry	लोक-काव्य
folk song	लोकगीतु
folk tale, folk story	लोककथा
follower	पोइलगु, अनुयायी
fool	विदूषकु
foot note	फुटनोट
foreign language	परभाषा, विदेशीभाषा, परदेसीभाषा
foreign words	विदेशी शब्द, विजातीय शब्द
foresighted	दूरदर्शी,दूरांदेशु
foreword	मुहागु, दीपाचो, प्रस्तावना
form	(१) रूपु, आकारु (२) विधा, क़िस्मु,प्रकारु

form, structure	घाड़ेटो
form of literature	साहित्य-रूपु, साहित्य-विधा, अदबी सिन्फ़
formal	(१) औपचारिक, रस्मी (२) रूपात्मक
formalism	(१) औपचारिकतावादु (२) रूपवादु
formal language	औपचारिक / रस्मी भाषा
format	पुस्तक-आकारु, किताब जो बाहिरियों आकारु
formation	रचना, बनावट
formula	सूत्र, फ़ार्मूलो
formulation	सूत्रीकरण
formulism	रूढ़िवादु
foundation	बुनियादु, आधारु
free translation	आज़ादु तर्जुमो
free verse	मुक्तछंद, आज़ाद नज़्म
front page	पहिरियों सुफ़्हो (अख़्बार जो)
frustration	निराशा, विफलता, आशा-भंग
function	कार्यु, कमु, अमलु
function of language	भाषा जो कार्यु/कमु
fundamental	मूलभूत
fury	कोपु, नाराज़पो, क्रोधु
future	भविष्यु, आईंदो
futurism	भविष्यवादु

G

gag	नंढिड़ो मज़ाकी चहचिटो
gallery	दालानु, चित्रनि जे नुमाअ जो हालु, गैलरी
gamut	सरगम

gender	लिंग, जिन्स
genealogy	वंश-क्रम, वंशवृक्ष, वंशावली, शजरो
generalisation	साधारणीकरण, सामान्यीकरण
genius	प्रतिभा, प्रतिभाशाली
genre	जाति, प्रकार, शैली
genus	जाति, वंशु, तब्क़ो
geographical dialectology	भौगोलिक बोलीविज्ञानु
gesture linguage	सांकेतिक भाषा
globalization	वैश्वीकरण, भूमंडलीकरण
glorification	गुणगानु, महिमागानु
glossary	शब्दावली, शब्दार्थकोशु, अर्थबोधिनी
gnosticism	ज्ञेयवाद
godless	निरीश्वरु, नास्तिक
grace	कृपा, प्रसादु, करुणा
grade	श्रेणी, दर्जो
grading	श्रेणीकरण, दर्जेबंदी
grammar	व्याकरण, शब्द-शास्त्र, ग्रामर
grammarian, grammatist	व्याकरणशास्त्री, वैयाकरणिक, शब्दशास्त्री
grammatical	व्याकरण निस्बत, व्याकरण अनुसार
grammatical structure	व्याकरणिक संरचना
grammatical terminology	व्याकरणिक परिभाषिक शब्दावली
grand manner / style	उदात्त शैली
grant	अनुदान, माली मदद
graph	आलेखु
graphic	आकृति-ती, चित्रु
gratification	तृप्ती, तृप्ति
great	महान, अज़ीमु
greatness	महानता, गरिमा, अज़मत

grotesque विरूप, विकृत, बिगिड़ियलु, खिल ड़ियारींदड़ु
group वर्ग, गण, समूहु
group song समूहगीतु
guest artist महमान कलाकारु
guide-book सूंहों, रहनुमा किताबु, रहबरु

H

hack writer भाड़ेतो लेखकु, साधारणु लेखकु
hagiographer संत-चरित्रकारु, संत-जीवनी लेखकु
hagiology संत-चरित्रु, संत-जीवनी, संत-चरित्र अध्ययन
Haiku हाइकू, हायकू (जपानी कविता जो क़िस्मु)
hamartiology पापवादु, पापसिद्धांतु
hamartis प्रमादु, ड़ोहु, पापु, गुनाहु
handbill पर्चो
happening घटना, वाक़ओ, वारदात
harmony सम-स्वरता, सुस्वरता, सुमेलु, समरसता, हम आहंगी
heading शीर्षकु, सिरो, उन्वानु
hedonism सुखवादु, आनंदवादु, भोगवादु
hedonistic सुखवादी, आनंदवादी, मौजी
hedonology आनंदविज्ञानु, आनंद सिद्धांतु
hermeneutics शब्दार्थ, मीमांसा, अर्थ-निर्णय, भाष्य, शरह
hero नाइकु, नायकु
heroine नाइका, नायिका
heroworship वीर पूजा
hetrogeneous विषमरूप, विषमांगी, विजातीय, ग़ैर हमआहंगी

high-brow आलॉ दिमागु, वड़ माण्हपे वारो
historical ऐतिहासिक, इतिहासिक, तारीख़ी
historical linguistics ऐतिहासिक भाषाविज्ञानु
historical morphology ऐतिहासिक रूपविज्ञानु
historical phonetics ऐतिहासिक ध्वनि-विज्ञानु
historicalism ऐतिहासिकतावादु, इतिहासवादु
historigrapher इतिहास-लेखकु, तारीख़ नवीसु
historiography इतिहास लेखन, तारीख़ नवीसी
history इतिहासु, तारीख़
home language घरू भाषा, घर में गाल्हाई वेंदड़ भाषा
homily प्रवचन/नु, उपदेश पाठु
homogeniety सजातीयता, एकधर्मिता, सरूपता, हम जिन्सिनियत
homologous समानधर्मा-धर्मी, सजातीय
homology सजातीयता, समजातता
homosexuality समलिंगता, समलिंग कामुकता, हम जिन्सियत परस्ती
horror भउ, डपु
humanisation मानवीकरण
humanism मानवतावादु, मानवता
humanitarianism मानवतावादु, करूणावादु, मानवहितवादु, जीवदयावादु
humanity मानवता, इन्सानियत, माण्हपो
humanities मानविकी, मानवशास्त्र, इल्मु आदिमियात
humour, humor हास्य, हास्यरस, विनोदु, मज़ाक़
humorous विनोदी, हास्यपूर्ण, मज़ाक़ी
hybrid language मिश्र भाषा, गाड्डु भाषा
hperbole अतिशयोक्ति, मुबालग़ो

hyperbolism	अतिशयोक्तिवादु
hyphen	योजिका, समास चिह्न, हाइफन, नंढी लीक
hyponia	गूढ़ार्थ विवरण
hypothesis	पूर्व अनुमानु/अंदाज़ु

I

icon	प्रतिरूप चिह्न, प्रतिमा
iconology	प्रतिमा विज्ञानु
idea	कल्पना, वीचारु, भावु
idea	आदर्शु
ideal reader	आदर्शी पाठकु
idealism	(१) आदर्शवादु (२) चैतन्यवादु, चिद्वादु
idealist	आदर्शवादी
idealistic	(१) आदर्शवादी (२)आध्यात्मिक
idealization	आदर्शीकरण
identity, oneness	तादात्मय, एकरूपता
identity	(१) अभिज्ञान, पहचान, सुज्ञाणप शिनाख़्त (२) अभिन्नता,सरूपता
ideogram, - ph	भावलिपी/पी, भावचित्र, कल्पनालेखु
ideographic writing	भावमूलक लिपि/पी
ideography	भाव-लिपि विज्ञान/नु, भाव लेखु
ideolect	व्यक्ति-बोली/भाषा
ideologic, -cal	भाव विज्ञान निस्बत, सैध्दांतिक
ideologist	भाववादी, भावविज्ञानवेत्ता
ideology	भाव-विज्ञानु, भावशास्त्र, वीचारधारा
idiom	मुहावरो, इस्तिलाहु

idiomatic	मुहावरेवारी, इस्तिलाही, वर्जीसी
idyll	ग्रामगीतु, जानपद गीतु या आखाणी, लोकगीतु
illegibility	अपाठ्यता, पड़हण में न अचणवारी हालत में
illiterate	अशिक्षित, अणपड़हियलु
illiteracy	निरक्षरता, बेइल्मी
illogical	अतार्किक, ग़ैरमन्तक़ी, तर्कविरुध्द, अप्रमाण
illusion	आभासु, भ्रमु, भरमु, माया
illusionism	भ्रमवादु, मायावादु
illustration	(१) दृष्टांत, मिसालु (२) चित्रु, तस्वीर (३) तश्रीह, वज़ाहत, स्पष्टीकरणु
image	प्रतिबिंब, अक्सु, चित्रु
imagery	बिंब, विधान, बिंब योजना, चित्रात्मकता, तस्वीरकशी, अकासी
imaginary	काल्पनिक, कल्पित, ख़्याली
imagination	कल्पना, कल्पना शक्ती, तसव्वुरु, ख़्यालु
imaginational	कल्पनावादी, कल्पनाशीलु
imaginationalism	कल्पनावादु
imaginative	कल्पनाशीलु, कल्पनात्मक, ख़्याली
imaginative literature	ललित साहित्यु
imagism	बिंबवादु, प्रतिमावादु
imitation	अनुकरणु, अनुकृति, नकुलु
imitational, imitative	अनुकरणात्मक
immaterialism	अभौतिकवादु, निराकारवादु, अमूर्तवादु
immigrant language	आप्रवासी भाषा, परदेस निवासी भाषा
impression	प्रभावु, तासीरु

impressionism	(१) प्रभाववादु (२) संस्कारवादु
impressionist	प्रभाववादी
impressive	प्रभावशाली, दिलकश
impressive criticism	प्रभाववादी आलोचना, प्रभावाभिव्यंजक समीक्षा
impulse	मन उछल, झटिको, ज़ोरु, आवेगु
incident	घटना, वाक़ओ, प्रसंगु
incidental	प्रासंगित, आकस्मिक, घटनीय
incivility	असभ्यता
incomparable	अतुलनीय, बेजोड़ु, लासानी
incompatible	असंगत, बेमेलु
incongruity	विसंगति/ती
incorrect	अशुद्ध, ग़लति
incunabula	शुरूआती छपाई
index	अनुक्रमणिका, पनोतरी, फ़हरिस्त, सूची
indigenous	देशज, देसी (शब्द)
individual	व्यक्ति, शख़्सु, फ़र्दु
individual	व्यक्तिगत, शख़्सी, इन्फ़िरादी
individualism	व्यक्तिवादु, इन्फ़िरादियत पसंदी,इन्फ़िरादियत
individualist	व्यक्तिवादी, इन्फ़िरादियत पसंद
individuality	वैयक्तिता, व्यक्तित्व, इन्फ़िरादियत
Indo-	भारत, भारतीय
Indo-European	भारत-युरोपीय, भारोपीय
induction	आगमन, अनुमानु, आगम
inferiority	हीनता, हीन भावना, घटिताई, हीनता-ग्रंथि-थी, कमितरी
informal	अनौपचारिक, ग़ैररस्मी
information	सूचना

inhibition	मानसिक, बंधनु, मानसिक रोक
initially	शुरूअ खां, मूल रूप में
innovation	नव-परिवर्तन, नईं तब्दीली, नवाणि
instinct	मूल प्रवृत्ति-ती, सहज प्रवृत्ति-ती
integration	एकता, एकीकरण, संगठन
intellect	प्रज्ञा, बुद्धि-द्धी, फ़हमु, ज़िहन
intellectual	बुद्धिजीवी, समुझू, डाहो, ज़हीनु,बुद्धिवादी
intellectualism	बुद्धिवादु, बौद्धिकतावादु
intelligence	बुद्धि/द्धी, ज्ञानु
interchangeability	मट-सट, अदल-बदल
interference	हस्तक्षेप, दख़लु
inter-linguistics	अंतर्भाषा विज्ञानु
interlude	विष्कंभक (नाटक में)
international language	अंतरराष्ट्रीय भाषा
internet	अंतर्जाल
interpolation	प्रक्षेप, विच में ग़ैर लफ़्ज़ु-इबारत मिलाइणु
interpretation	(१) समुझाणी, तश्रीह, मीमांसा, भाष्य (२) अनुवादु, भाषांतर
interpreter	(१) भाष्यकारु, टीकाकारु, तश्रीह कंदड़ु (२) तर्जुमानु (३) दुभाषिया, द्विभाषी
intertia	अचलता, जड़ता, गतिहीनता
interview	मुलाक़ात
intuition	अंतर्ज्ञानु, अंतःप्रज्ञा, अंदिरीं बूझ, इलहाम
investigation	खोजना, शोधु, अनुसंधानु, तहक़ीक़, जाचना, ओख डोख
investigator	खोजनीकु
irony	व्यंग्य, तन्ज़, तानाज़नी
intimate theatre	निकट नाट्य

irrational	अविवेकी
irreverence	अश्रद्धा, अनादरु
irreverent	श्रद्धाहीनु
ism	वादु, मतु, सिद्धांतु
issue	(१) अंकु, पर्चो (मैगज़िन वग़ैरह जो), (२) वाद-विषय

J

jest	मज़ाक़, खिल, ठठोली, सांगु
jester	विदूषकु, मस्ख़िरो
joke, fun	विनोदु, चर्चो, मज़ाक़, ठठोली
journal	पत्रिका, सामयिक पत्रिका, वृत्तपत्र, रसालो, रोज़नामचो
journalism	पत्रकारिता, अख़्बारनवीसी, सहाफ़त
journalist	पत्रकारु, अख़्बारनवीसु, सहाफ़ी
judicial criticism	निर्णयात्मक अलोचना
junction	संधी
jurisprudence	न्यायशास्त्रु, विधिशास्त्रु
jurisprudent	न्यायशास्त्री
justification	तर्कसंगति/ती, औचित्य-समर्थन, जवाज़ु
juvenile literature	बाल साहित्यु, किशोर साहित्यु
juxtaposition	सन्निधि, समीपता, निकटता

K

kabuki	काबुकी (जपानी रंगभूमि-मी)
katharsis, catharsis	विरेचन, विरेचन-सिध्दांतु

key board	कुंजी-पटल
key word	मूल शब्दु, संकेत शब्दु, आधार शब्दु
knowledge	ज्ञानु, बोधु, जाण, इल्मु
knowledge of language	भाषा-ज्ञानु, भाषाई ज्ञानु

L

lament	शोकगीतु, मर्सियो
landscape	दृश्य-चित्र, स्थल-दृश्य,भू-दृश्य
language	भाषा, बोली, वाणी, ज़बान
language family	भाषा परिवारु, भाषा-वंशु, भाषा-कुलु
language skill	भाषा-सामर्थ्य, भाषा-प्रभुत्व
language strata	भाषा-स्तर
language system	भाषा-व्यवस्था
language technology	भाषाई तकनीक
language variation	(१) भाषा-विविधता (२) भाषा-भेदु
laughter	हास्य, हासी, खिल
lapse	पतन, रन्खलन, चुक, भुल
last, final	अंतिम, आख़रीन
law of specialization	विशेषीकरण-नियम, विशेष भाव जो नियमु
lay	कथागीतु
leading article	संपदकीय, (मुख्यु) लेखु
leaflet	पत्रकु, पर्चो, इश्तिहारी पनो
learning	ज्ञान-उपासना, सिख्या
lecture	व्याख्यानु, भाषणु, तक़रीर
legend	डंदकथा, आख्यानु, पुराणकथा
legible	सुपाठ्य, पड़हण में साफ़ु-चिटो
letter, character	अखरु, वर्णु, अक्षर

lesson	सबकु, पाठु
lesson plan	पाठ-योजना
lexical	कोश निस्बत, कोशगत, शाब्दिक, शब्द निस्बत, शब्दकोश में इस्तेमालु थियलु
lexical definition	रूढ़ परिभाषा, रवायती परिभाषा
lexical meaning	कोशगत अर्थु, लुग़वी मानॉ
lexicographer	कोशकारु, लुग़तनवीसु
lexicography	कोशविज्ञानु, कोश-रचना, कोश-कला, लुग़तनवीसी
lexicology	कोश-कला, शब्दशास्त्रु, निरुक्त, कोश-विज्ञानु
lexicon, dictionary	कोशु, शब्दकोशु, लुग़त, डिक्शनरी
lexigraphy	शब्दलिपी, शब्दरूपु
liberalism	उदारतावादु, उदार मतु, उदार सिद्धांतु
liberalist	उदारतावादी, उदार दल जो
liberationalism	स्वतंत्रतावादु, विमुक्तिवादु
libido	कामवासना, रति-शक्ति/ती
library	ग्रंथालय, पुस्तकालय, लाइब्रेरी
life, biography	जीवनी, जीवन-चरित्रु
limeric,-k	बेमानॉ गीतु
lingua franca	राष्ट्रभाषा, देश-भाषा, आम भाषा, मिश्र भाषा
linguist	भाषाशास्त्री, भाषाविद्, भाषाविज्ञानी
linguistic	भाषिक, भाषाई भाषा निस्बत, लिसानी
linguistic analysis	भाषाई विश्लेषण
linguistic area	भाषा-क्षेत्र/खेत्रु
linguistic change	भाषिक परिवर्तन
inguistic comparison	भाषिक तुलना
inguistic diversity	भाषागत विभिन्नता

linguistic form	भाषिक रूपु
linguistic geography	भाषाई भूगोल/जाग्राफी
linguistic map	भाषाई नक़्शो
linguistic minority	भाषिक अल्पसंख्यकता
linguistic network	भाषाई ज़ारु
linguistic ontogeny	व्यक्ति-भाषा - विकासु
linguistic phylogeny	भाषा-विकासु
linguistics	भाषा विज्ञानु, भाषाशास्त्रु
linguistic survey	भाषा-सर्वेक्षण
linguistic topology	भाषा प्ररूप विज्ञानु
linguistic usage	भाषा-प्रयोगु
link language	संपर्क भाषा, गांढू बोली/भाषा
listener	श्रोता, बुधंदड़ु
literal	शाब्दिक, लफ़्ज़ी, अखिरी, शब्दशः
literalism	वाच्यार्थवाद/दु
literal meaning	शब्दार्थ, अखिरी - लफ़्ज़ी मानॉ
literal translation	शब्दानुवाद, लफ़्ज़ी तर्जुमो
literariness	साहित्यिकता
literary	साहित्यिक, साहित्य निस्बत, अदबी
literary criticism	साहित्य-समीक्षा, आलोचना, तन्क़ीद
literary essay/sketch	आलेखु
literary language	साहित्यिक भाषा, अदबी भाषा
literary work	कृति/ती, रचना
literature	साहित्य, साहितु, वाङ्मय, अदबु
litterateur	साहित्यकारु, अदीबु, लेखकु
little magazine	नंढिड़ो रसालो, मख़्ज़नु
liturgical language	धर्म प्रयुक्त भाषा

liturgiology	कर्मकांडशास्त्रु, धर्मशास्त्रु
living language	जीवंत भाषा, ज़िंदह भाषा
loan translation	अनुवादगत शब्द, अनुवादाधारित शब्द
local	स्थानीय, मकानी
local dialect	स्थानीय/मकानी बो॒ली
locale	स्थानु
locution	विशिष्ट शैली, मुहावरेदार शैली, भाषण-शैली
logic	तर्कशास्त्रु, इल्मु मंतिक़, तर्कविज्ञानु, न्यायशास्त्रु
logical	तार्किक, तर्कसंगत
logically	तर्क अनुसार, तर्कपूर्वक, मन्तक़ी तोर ते
logography	मुद्रणकला, लोगोग्राफी
logos	शब्द-तत्त्वु, विवेकतत्त्वु
long	डिघो/वडो॒ (नाटकु), तवील
lookout	दृष्टिकोणु, नज़रियो
lullaby	लोली, लोरी
lyric	गीतु, गीति-काव्य, भावगीतु
lyrical	गीतात्मक, गीतिमय, गेय, ग़िनाई,काव्यात्मक
lyrical poetry	गीति-काव्य, भावगीतु
lyricism	गीतिमयता, गेयता, ग़िनाइयत
lyricist	गीतकारु

M

magazine	पत्रिका, मैगज़िन, मख़्ज़न
magnificence	महिमा, विशालता, विभूति-ती
make-belief	ख़्याली सचु, कूड़ुसूड़ु, ठगी॒अ जो ठाहु

manual	नियम-पुस्तिका, नियमावली
manuscript	पांडुलिपि-पी, दस्तख़तु, हस्तलेखु
manysided	बहुमुखी
map, chart	नक़्शो, आलेखु, मानचित्र
margin	हाशी
mark, sign	निशानु, चिह्न, अलामत
Marxian	मार्क्सवादी
Marxian criticism	मार्क्सवादी आलोचना, प्रगतिवादी आलोचना, भौतिकतावादी आलोचना
mask	(१) मुखौटो, नक़ाबु (२) 'मास्क' नाले नाटकु
masochism	आत्म-पीड़न
material	भौतिक, मादी
materialism	भौतिकतावादु, जड़वादु, मादियत
materialistic	भौतिकतावादी, मादीपरस्तु
materiality	भौतिकता, मादियत
matriarch society	मातृनिष्ठ समाज
matter	(१) पदार्थु, वस्तु/तू, जड़वस्तु/तू (२) विषय, विषय-वस्तु, मवादु, मज़कूरु
meanig	अर्थु, मानॉ, मतिलबु, भावु, तात्पर्जु
meaningful, significant	अर्थपूर्ण, अर्थवानु, मानॉख़ेज़
meaningless	अर्थहीन, निरर्थक, बेमानॉ
means	साधन
media	माध्यमु, साधनु, ज़रीओ
medial	मध्य, दरमियानो, विचथरो, मध्यस्थ
median	मध्य, मध्यम, दरमियानी
mediaeval, medieval	मध्यकालीन, मध्ययुगीन
medieval age	मध्ययुग

meditiation	ध्यानु, मननु
meditator	ध्यानी, मननकर्ता, चिंतकु
medium	माध्यमु, ज़रीओ
medium language	(१) माध्यम भाषा (२) बोधभाषा
melodrama	अति-नाटकु, बेहदि जज़्बाती नाटकु, भावनाट्य, मेलोड्रामा
melody	स्वर-माधुर्य, मधुर संगीतु, रागु
memoir	संस्मरण, आत्मचरित्रु, जीवन चरित्रु
memoirs	संस्मरण, यादिगीरियूं, स्मृतियूं
memorial	स्मारकु, यादिगारु
memorization	यादि करण वारो अमलु
memory	स्मरणशक्ति-क्ती, यादाश्त, यादि, स्मरणु.
mental	मानसिक
mentalism	मनोवादु
merit	लियाक़त, गुणु, काबिलियत
message	संदेशु
meta-	अधि-, पोइ, खां पोइ
metalanguage	अधिभाषा
metalinguistic function	अधिभाषिक कार्य
metamorphosis	काया पलटु, स्वरूपांतर
metaphor	रूपकु, इस्तिआरो, मजाज़ु
metaphorical	अलंकारिक, लाक्षणिक, इस्तिआरी, मजाज़ी
metaphysical	तात्विक, आत्मिक, आध्यात्मिक
metaphysician	तत्त्वज्ञानी, फ़ेलसूफ़ु
metaphysics	तत्त्व-विज्ञान, तत्त्व-मीमांसा, अध्यात्मविद्या
method	पध्दति, रीति, तरीक़ो, प्रणाली
methodology	पध्दतिशास्त्रु, रीति-विज्ञानु
metonymy	(१) वक्रोक्ति (२) शब्द-प्रतिस्थापन

metre	छंद, वृत्त, बहरु, वज़नु
middle age	मध्ययुगु
middle ages	मध्यकालु
middle Indo-Aryan	मध्यकालीन भारतीय आर्यभाषा
migration	देशांतरण, देशांतरगमन
mimesis	अनुकृति-सिद्धांतु
mimicry	मौखिक नक़ुलु
mixed language	मिश्र भाषा
mode	पद्धति, रीति, तरीक़ो
modern	आधुनिक, जदीदु, नओं
modernism	आधुनिकतावादु, जिद्दतपसंदी
modernity	आधुनिकता, नवीनता, जिद्दत, जदीदियत
modernization	आधुनिकीकरण, नवीकरण, जदीदियत
monoglot	एकभाषिक, एक-भाषा भाषी, हिक भाषा में लिखियलु
monograph	विनिबंध, व्यक्ति-वृत्तांतु, शाख़्सियत जो परिचय
monologue	एकालाप, स्वगत-कथन, एकपात्री (नाटकु)
monosyllabic	एकाक्षर, एकाक्षरी
monosyllabism	एकाक्षर शब्दु, एकाक्षर जो सिध्दांतु, हिक अखिरी लफ़्ज़ु
monotony	एक स्वरता, यकसानी (रागु वग़ैरह में)
mood	भाव-वृत्ति/त्ती, मनःस्थिति/ती, मिज़ाजु
mora	मात्रा, लघु-अक्षर उच्चारण जो वक़्तु
moral	नैतिक
moralism	नीतिवाद/दु
mosaic	पच्चीकारी, चित्रकारी, मोज़ेक
mothertongue	मातृभाषा

motivation	प्रेरणा, प्रोत्साहनु
motive	प्रयोजनु, हेतु-तू , मक़्सदु
movement	आंदोलनु, हलचल
movie	सिनेमा, फ़िल्म,चित्रपट, चलचित्र
multifarious	बहुमुखी, बहुविध, बहुरूप
multifariousness	बहुमुखता, बहुविधता, विविधता, गूनागूनियत
multilingual	बहुभाषिक, बहू भाषाई
multilingual dictionary	बहुभाषिक शब्दकोशु
museum	संग्रहालय, अजाइबघरु
music	संगीतु, संगीतशास्त्रु, संगीतविद्या
musical	संगीतमय, संगीतात्मक, संगीत निस्बत
musician	संगीतज्ञ, संगीतशास्त्री, संगीतकारु
musicologist	संगीतज्ञ, संगीतशास्त्री
musicology	संगीतशास्त्रु, इल्मु मोसीक़ी
mysterious	रहस्यमय
mystery	रहस्य, राज़ु
mystic, mystical	रहस्यवादी, रहस्यमय
mysticism	(१) रहस्यवादु (२) तसव्वुफ़, सूफ़ी तत्त्वज्ञानु (३) साक्षात्कार वाद/दु
myth	पुराणकथा, देवकथा, डंदकथा, मिथ
mythology	पुराण, पुराण-विद्या

N

naive	सरल सादो, बालो भोलो, निश्छलु
naming	नामकरण

narcissism	आत्ममोहु, आत्म-प्रेमु, आत्म-रति, ख़ुदि परस्ती, आत्म-प्रीति/ती
narration	वर्णनु, कथनु, बयानु
narrative	वर्णनात्मक, बयानी, कथनात्मक, कथात्मक
narratology	कथन-मीमांसा
narrator	(१) निवेदकु, वर्णनु कंदड़ु, कथकु (२) सूत्रधारु
national language	राष्ट्रभाषा
native language	मातृभाषा
nativism	देशीयतावादु
natural	प्राकृतिक, क़ुदरती, स्वाभाविक, फ़ितरी
naturalism	प्रकृतिवादु, सहजवादु
naturalist	प्रकतिवादी, प्रकृति-वैज्ञानिक
naturalistic	प्रकृतिवादी, प्राकृतिक
naturalization, nationalization	देशीकरणु, राष्ट्रीयकरणु
negative	नकारात्मकु, नाकारी, निषेधात्मकु,
negativism	नकारवृत्ति-ती, निषेध वृत्ति-त्ती, निषेधवादु, इन्कारियत
neglected	उपेक्षित
negligence	उपेक्षा, अवहेलना,
neo-classicism	नव-अभिजातवादु
neo-modernism	नव-आधुनिकतावादु
neutral	उदासीनु, तटस्थ, बेतर्फ़दारु
new	नओं, नवीन, नूतन, नव -
new era	युगांतर

newspaper	समाचार पत्रु, अख़्बार
new world	नओं जग॒तु-संसारु, नईं दुनिया
new writing	नव-लेखन
nick name, pen name, pseudonym	उपनामु, तख़ल्लुस, क़लमी नालो
nihilism	शून्यवादु
nobility	अभिजात वर्ग
noble	अभिजात, उत्तमु, उत्कृष्ट, श्रेष्ठ
nomadism	ख़ानाबदोशी, परिभ्रमण प्रियता
non-fictional	ग़ैर अफ़सानवी
norm	मानक, प्रतिमान, आदर्श, आदर्श मापदंड
normal	प्रकृत, सामान्य, साधारणु
normalization	सामान्यीकरणु, आदर्शीकरणु
notation	(१) अंकन, अंकन-पध्दति/ती (२) स्वर-लिपी/पी, स्वर-रचना/लेखन
note	स्वर-संकेत, स्वर-लिपि/पी, स्वर
note	टिप्पण, टिप्पणी, नूंद
notes	टिप
novel, new	नओं, अभिनव
novel	नाविलु, उपन्यासु
novelette	लघु उपन्यासु, नावेलेट
novelettist	लघु उपन्यासकारु
novelism	नवता, नवीनता, नवाणि, नवप्रयोग
novelist	नाविल नवीसु, उपन्यासकारु, नाविलनिगारु
number	संख्या, अंगु, अददु
numerical	संख्यात्मक, आंकिक, अददी
nursery rhym	शिशूगीतु
nursery tale	शिशूकथा

O

object	(१) वस्तु-तू (२) विषय
object language	वस्तुभाषा
objective	वस्तुनिष्ठ, ख़ारिजी
objective co-relative	वस्तुनिष्ठ सहबंध
objectiveness, objectivity	वस्तुनिष्ठता, ख़ारिजियत
oblivion	ग्रंथ-विस्मरण/विस्मृति/ती
obscene	अश्लीलु, फ़ाहिशु
obscenity	अश्लीलता, फ़हशु, फ़हश आमेज़
obscurity	दुर्बोधता, इबहामु, अणचिटाई
observation	अवलोकन, निरीक्षण, जाचना, मुतालओ, जाइज़ो
obsolete	अप्रचलित, गैर मुरविजु
official language	राज॒भाषा
old, ancient	प्राचीन, क़दीमु
old indo-Aryan	प्राचीन भारतीय आर्यभाषा
one act play	एकांकी, हिक अंक वारो नाटकु
onomatology	नाम-विज्ञानु, नामावली, शब्दावली, नाम-व्युत्पत्ति विज्ञानु
opera	संगीत नाटकु, गीति-नाट्य, संगीत,नाट्य, गेय नाटकु, संगीतिका
opinion	राइ, मतु
option	विकल्पु
oral	मौखिक, ज़बानी
oral poetry	मौखिक काव्य-कविता
oral translation	मौखिक अनुवादु, ज़बानी तर्जुमो
oratory	भाषण-कला, वक्तृता, तक़रीर जो फ़नु

order	क्रम, सिलसिलो, अनुक्रम
oriental	प्राच्य, प्राचीन
oriental language	प्राच्य-भाषा
origin	उद्भवु
origin and development	उद्भवु ऐं विकासु
original, primitive	आदिम, मूलु, इब्दताई, आरंभिक
original	(१) मौलिक, असुलूको, असलोको (२) आदि, शुरूआती, इब्दिताई
originality	मौलिकता, असुलियत
origination	उद्भवु, व्युत्पत्ति/त्ती, पैदाइश
orismology	परिभाषा शास्त्र/त्रु
orthography	शद्ध-लेखन, शुद्धलेखन पद्धति, इमला सूरतख़ती, श्रुतलेखन
orthology	शब्द-प्रयोगु, शब्द-विचार, अर्थ विज्ञानु
outline	रूपरेखा, ख़ाको
outlook	दृष्टिकोणु, नुक़्तह्निगाह
overstatement	अत्युक्ति, अतिकथन, वधाउ कयलु बयानु
own language	स्वभाषा
oxymoron	विरोधाभास अलंकारु

P

page	पृष्ठ, पनो, सुफ़्हो, पेजु
painter	चित्रकारु
painting	चित्रकारी, चित्रकला
palaeo-, paleo -	पुरा-,प्राचीन, क़दीमु, पुराणो
palaeocene	पुरानूतन
palaeography, paleography	प्राचीन लिपिशास्त्रु

pamphlet	पैम्फलेटु, नंढिड़ी पत्रिका-पर्चो
panorama	समग्र चित्रण, समग्रदर्शन, समूरो दर्शनु
paper	क़ाग़ज़ु, पनो
paper	अख़्बार, समाचारपत्रु
parable	दृष्टांत-कथा, दृष्टांतु, नीतिकथा
paradox	विरोधाभासु,असत्य आभासु, उबती ग़ाल्हि, तज़ादु
pardoxical	विरोधाभासी, असत्य आभास पूर्ण, लोक-विरुद्ध
parallel	समांतर, समानांतर, समकक्ष, तुल्य, सम, समान
paraphrase	(१) भाष्य, टीका, समुझाणी, तश्रीह (२) भावानुवादु, छायानुवादु
parodist	व्यंग-काव्यकारु, पैरोडीकारु, हास्य-अनुकर्ता
parody	विडंबन, व्यंग्य-काव्य, पैरोडी, नक़ाली (अदबी रचना हास्य-व्यंग्यमय कविता में बदिलणु)
part	अंशु, भाग, अंगु, जुज़ो
partial	आंशिक, अंश स्वर, आंशिक स्वर (संगीत)
pasigraphy	विश्वलिपी
passion	भाव संवेग, जज़्बो, भावावेग
pastoral poem	ग्रामगीतु, लोक गीतु
pathos	करुणा, करुण रस, मनोवेदना
pen-man	लेखकु, ग्रंथकारु
pen-manship	लेखन-कला, अदबी चतुराई
pen-name, pseudonym	साहित्यिक उपनाम, तख़लुस
performance	प्रदर्शनु (नाटक जो), नाट्य प्रयोगु

period	दौरु, कालु, समय, युगु
periodical	नियतकालिक पत्रिका, पत्रिका
permanence	अनश्वरता, शाश्वतता, स्थायित्व, अबदियत
perpetual	शाश्वत, सनातन, अज़ली, चिरस्थायी
person	व्यक्ति/क्ती, शख़्सु, माण्हू
personal	वैयक्तिक, व्यक्तिगत, निजी, शख़्सी
personal essay	ललित निबंध
personalism	व्यक्तित्ववादु, व्यक्तित्व-सिद्धांतु
personality	व्यक्तित्व, शख़्सियत
personification	मानवीकरण, मानव-गुण-आरोपण
perspective	दृश्य, मन्ज़रु, निज़ारो
perspective	दृश्य, विषयक, परिदृश्य, दृश्यपूर्ण
phenomenology	घटना-क्रिया-विज्ञानु
phenomenon	दृश्य घटना, घटना, दृश्य वस्तु, कुदिरती डे॒खु
philanthropy	मानव-प्रेमु, परोपकारु, लोक-कल्याणु
philological	भाषाशास्त्रीय, भाषाविज्ञानीय
philologist	भाषाविज्ञानी, भाषाशास्त्री, भाषाविद्
philology	भाषाविज्ञानु, भाशाशास्त्रु, भाषा साहित्य विज्ञानु, साहित्य विद्या
philosopher	तत्त्वज्ञानी, फ़ेलसूफ़, फलसफ़ी, दार्शनिक, दर्शनशास्त्री
philosophy	तत्त्वज्ञानु, दर्शनशास्त्र, दर्शन, ब्रह्मज्ञानु, फ़लसफ़ो, फ़ेलसूफ़ी
philosophy of life	जीवन-दर्शनु
phone	ध्वनि/नी, स्वन, भाषा-ध्वनि, आवाज़ु,

phoneme	ध्वनिग्राम, स्वनग्राम, सौतिया, स्वनिम, ध्वनि-तत्वु, ध्वनि-श्रेणी
phonemic analysis	ध्वनिग्रामिक विश्लेषण, स्वनग्रामीय विश्लेषण, सौती तजज़ियो-छेदु
phonemics	ध्वनिग्राम-विज्ञान स्वनशास्त्र, सौतियात
phonetic	ध्वनिसंबंधी, ध्वन्यात्मक, सौतियात निस्बत
phonetics	ध्वनि विज्ञानु, सौतियात
phoneticism	ध्वनिवादु, ध्वनि-सिध्दांतु
phonics	ध्वनिविज्ञान, ध्वनिशास्त्रु
phonogram	ध्वनिग्राम, ध्वनि-चिह्न, फोनोग्राम
phonography	ध्वनि-लेखन, ध्वनि-संचयन
phonology, phonetics	ध्वनि-विज्ञानु, ध्वनिशास्त्रु
phonotypy	ध्वनि-मुद्रण
pharase	पहाको, चवणी
phraseology	शब्द-रचना, कथन-पध्दति,शैली
physiology	शरीर-विज्ञानु
pictograph	चित्रलेखु, तस्वीरी अखर
pictography	चित्रलिपी/पी
pictorial	सचित्र, तस्वीरी, चित्रमय
pictorial poetry	चित्र-काव्य
picture	चित्रु,तस्वीर
picture gallery	चित्रशाला, चित्र-दीर्घा/गैलरी
pithy	अर्थपूर्ण, मानॉख़ेज़, पुरमानॉ
pity	करुणा, दया
plagiarism	लेखन-चौर्य, साहित्यिक चोरी, अदबी चोरी, शब्द-चौर्य
plan, project	योजना
play	नाटकु, ड्रामो, खेलु

pleasure	आनंदु, आह्लादु, लुत्फु, सुखु
plot	कथानकु (कहाणी-नाविल जो)
plot	आलेखन, रूपरेखा
pocket book	पॉकेट बुक
poem, verse	कविता, नज़्म, काव्य
poet	कवि/वी, शाइरु
poetess	कवयित्री, शाइरह्
poetic	काव्यात्मक, काव्यमय, पद्यमय, शाइराणो, शइरी
poetic drama	काव्यात्मक नाटकु, गीति-नाट्य
poetic licence	कविस्वातंत्र्य
poetic prose	गद्य-काव्य, नज़्माणो नसुरु
poetics	काव्यशास्त्रु, साहित्यशास्त्रु; फ़न शाइरी
poetic truth	काव्यगत सत्य
poetry	काव्य, शाइरी, कविता
point	(१) नुक़्तो, बिंदू (२) मुद्दो
pointilism	बिंदुवाद/दु
pollution	प्रदूषण, ग़लाज़त
polyglot	बहुभाषा-भाषी, बहुभाषिक, बहुभाषी, बहुभाषिया
polyglot dictionary	बहुभाषा शब्दकोशु
polysemantic	अनेकार्थी
portrayal	चित्रकारी, चित्रात्मक वर्णनु
positive	(१) सकारात्मक (२) साफ़ु, स्पष्ट, निश्चयी निश्चयात्मक
post	पश्च,उत्तर, पोइ वारो
post colonialism	उत्तर-उपनिवेशवादु
post impressionism	उत्तर-प्रभाववादु

post modernism	उत्तर-आधुनिकतावादु, बाद-जदीदियत
post structuralism	उत्तर-संरचनावादु
potential	इमकानी, इमकानात, संभाव्य, संभावना
potentiality	क्षमता, समरथी, सुप्त शक्ती, संभावना,
power	सत्ता, शक्ती
power of expression	व्यंजना शक्ति/ती
practical	व्यावहारिक, वहिंवारिक
preface	प्रस्तावना, मुहागु
preference	प्राधान्य, तरजीह, अधिमानु, प्राथमिकता
presentation, performance	प्रयोगु, प्रस्तुतिकरण (नाटक) शो रंगमंच ते पेश करणु
press	छापखानो, मुद्रणालय, प्रेस
press act	मुद्रण नियम-क़ाइदो
press copy	प्रेस कापी
pressman	पत्रकारु
pressnote	प्रेस ज्ञापन, प्रेस नोट
prevalent	प्रचलित, मुरव्वजु
priest	पुरोहित, पूजारी
priesthood	पुरोहितगीरी
priest language	पुरोहिती भाषा, कर्मकांडी भाषा
primary	मूल, प्राथमिक, प्रधान, आदिम, प्रारंभिक
prime word	मूलु शब्दु
primitive	आद्य, आदिम, प्राचीनु, आदिकालीन
primitivism	प्राचीनतावादु, अतीतवादु
principal	(१) सिद्धांतु (२) तत्त्वु (३) उसूलु
priority	प्राथमिकता, प्राधान्य, अवलियत, क़दामत
printing	मुद्रण, छपाई

pristine	(१) आदिम, आग़ाटो (२) कुदिरती (सूंहं)
probe	सूख्यम परीक्षणु, तफ़्तीश, जाच पड़ताल
problem	समस्या, मसइलो
problem-playnovel	समस्या-नाटकु/नाविलु
process	प्रक्रिया, रीति, तरीक़ो, पद्धति
productivity	उत्पादनशीलता
professional	व्यावसायिक, व्यवसायी, पेशःवरु
progress	प्रगति/ती, तरक़ी, उन्नति-ती
progressive	प्रगतिशीलु, प्रगतिवादी, तरक़ीपसंदु, तरक़ी पज़ीरु
progressivism, Marxism	प्रगतिवादु, तरक़ी पसंदी
prohibition	निषेधु, मनअ्, रोक
project	प्रकल्प, तजवीज़
pronounciation	उच्चारु, उच्चारण
proof	शोध्य-पत्र, प्रूफ़
proof-reader	प्रूफ़ शोधक
proof reading	प्रूफ़ दुरुस्ती
prologue	मंगलाचरण, प्रस्तावना, दीपाचो
prose	गद्य, नसुरु
prosodian, prosodist	छंदशास्त्री
prosodical, prosodic	छंदशास्त्रीय
prosody	छंद, छंदशास्त्रु, इल्मु उरूज़ु,
protagonist	मुख्यु किरदारु, नायकु, मुख्यु अभिनेता
protest, protestation	विरोधु, ऐतिराज़ु
proto-language	मूल भाषा
proverb	पहाको
provincial	आंचलिक, प्रादेशिक, सूबाई

pseudo	आभासी, मिथ्या, असत्
pseudology	मिथ्याशास्त्रु, मिथ्या विद्या
pseudonym	उपनामु, साहित्यिक नामु, तख़लुसु
psychism	आत्मवादु, अध्यात्मवादु
psycho	मनः, मनो-, मानस -
psychoanalysis	मनोविश्लेषण/णु
psychoanalysism	मनोविश्लेषणवादु
psychoanalytic theory	मनोवैज्ञानिक / मनोवैश्लेषिक साहित्य-विचार
psychologic	मनोविज्ञानी, मनोवैज्ञानिकु
psychological	मानसिक, मनोवैज्ञानिकु, नफ़िस्याती
psychological criticism	मनोवैज्ञानिक/ मनोविश्लेषणात्मक आलोचना
psychologist	मनोवैज्ञानिक, मनोविज्ञानी, मानसशास्त्री
psychology	मनोविज्ञानु, मानसशास्त्र, नफ़्सियात
psychopathy	मनो रोग, मनो विकार, बुद्धिभ्रंश/शु
psychosis	मनोरोग, मनोभ्रंश
public	लोक, आम, सार्वजनिक
publication	प्रकाशन, इशाअ़त
publicity	प्रचारु, मशहूरी, विज्ञापनु
publisher	प्रकाशकु
pun	श्लेष (अलंकारु), अनेकार्थक शब्दु
punctuation	विराम चिह्नीकरण, विराम चिह्न बीहक जूं निशानियूं ड़ियण जो अमलु
punctuation mark	बीहक जूं निशानियूं
puppet	कठपुतली
pure, purified	शुद्ध, निजु, ख़ालिस
purity	शुद्धता

purpose	प्रयोजनु, उद्देशु, मक़्सदु
puzzle, conundrum	गुझारत, पिरोली

Q

qualification	अर्हता, योग्यता, क़ाबिलियत, अहलियत
quality	गुणु, लक्षणु, विशेषता
quantity	परिमाणु, पैमानो
quarterly	टिमाही
quasi-alphabetic script	अर्धवर्णात्मक लिपि/पी
questionnaire	प्रश्नावली, सुवालनामो
quotation	हवालो, कोटेशन, उद्धरण

R

radical	मौलिक, बुनियादी, मूल, मूलभूत
redicalism	परिवर्तनवादु, आमूल सुधारवादु, अतिवादी
radio	रेडियो, 'आकाशवाणी'
radio drama / play	रेडियो नाटकु
rare	अणलभु, दुर्लभु, विरल
rational	तर्कशील, तर्कशुद्ध, विवेकी
rationalism	तर्कबुद्धिवादु, तर्कनावादु, बुद्धिवादु, हेतुवादु
rationalistic	तर्कवादी, हेतुवादी, युक्तिपूर्ण
reaction	प्रतिक्रिया, रद-अमलु
reader, reciter	पाठकु, वाचकु
reading	पाठु, पड़हाई, पठनु, वाचनु
reading room	वाचनालय
real	यथार्थ, असुली, हक़ीक़ी, वास्तविक

realism	यथार्थवादु, हक़ीक़तवादु
realist	यथार्थवादी, वास्तववादी, हक़ीक़तवादी
realistic	यथार्थवादी, हक़ीक़तवादी-पसंद
reality	यथार्थता, वास्तविकता, हक़ीक़त, सचु
realization	(१) हक़ीक़त पसंदी (२) आत्म-दर्शनु/ ज्ञानु यथार्थ रूप में ड़िसणु
reason	हेतु-तू, तर्कु, कारणु, दलीलु
reasoning	हेतुवादु, तर्कु, दलीलु, बहिसु
recapitulation	सार-कथन, ख़ुलासो
recognised	मान्यता प्राप्त, मञिता मिलियलु, मान्य
recognition	(१) मान्यता, मञिता, तसलीम करणु (२) पहिचाण, शिनाख़्त, अभिज्ञान
redacion, new edition	नओं छापो
reference, contest	संदर्भु, हवालो
reference book / work	संदर्भ ग्रंथु
reflection	प्रतिबिंबु, अक्सु, ओलिड़ो
refrain, burden of the song	थलु, ध्रुवपदु
regional	सूबाई, क्षेत्रीय, प्रादेशिक, इलाइक़ी
regional, provincial	आंचालिक (नाविलु)
regional dialect	प्रादेशिक बो़ली
rehersal	रिहर्सल (नाटक जी)
relative	(१) सापेक्ष (२) तुलनात्मक
relativism	सापेक्षवाद/दु
relativity	सापेक्षता
reliability, credibility	विश्वसनीयता, ऐतिबारु
religion	धर्मु
remarkable	ध्यान लाइकु, विलक्षण, असाधारणु, ग़ैरमामूली

reminiscence	संस्मरण, स्मृति/ती, यदिगीरी
renaissance	(१) नईं जाग्रता (२) पुनर्जन्मु, पुनरुद्भवु
repetition	पुनरावृत्ति, दुहिराउ
reportage	रिपोर्ताज, घटनाउनि जो वर्णनु
representation	प्रतिनिधित्व, नुमाइंदगी
reprinting	पुनर्मुद्रण, बीहर छपाइण जी क्रिया
research	खोजना, शोधु, अनुसंधानु तह्कीक़
researcher	खोजनीकु, अनुसंधानकर्ता,
research scholar	शोध-छात्रु
restraint	संयम, संजमु
resume	सारु, सारांश
reverence	श्रद्धा, आदरु
reverent	आदरणीय, माननीय, पूजनीय
review	समालोचना, समीक्षा, परीक्षण, पुनर् अवलोकन, निरीक्षण, तब्सिरो
reviewer	समीक्षकु, पुनरीक्षकु, समीक्षाकारु
revised edition	सुधारियलु छापो
revision	सुधारो, दौरु, नज़रसानी, वरी जाच
revivalism	पुनरुत्थानवादु, (धर्मी), पुनर्जागरणवादु (धर्मी)
revolt	विद्रोहु, बग़ावत, ग़दरु, बलवो
revolution	क्रांति/ती, इन्क़लाबु
revolutionary	क्रांतिकारी, क्रांतिवादी, इन्क़लाबी
revolutionism	क्रांतिवादु, इन्क़लाबपसंदी
revolutionist	क्रांतिवादी, इन्क़लाबी, क्रांतिकारी
revolving stage	गोलु घुमंदड़ स्टेज-रंगमंचु
revue	बहुरंगी नाटकु/खेलु

rhetoric,-al	(१) अलंकार वारी (भाषा), आलंकारिक (भाषा) (२) वक्तृता, भाषण-कला
rhetorics	(१) अलंकारशास्त्रु, साहित्यशास्त्रु (२) भाषण-कला, प्रभावशाली भाषणु
rhyme, rime	अन्त्यानुप्रास, तुक, काफ़ियो
rhyming	तुकबंदी, तुक
rhythm	लय, तालु, रवानी, तवाज़ु, वज़नु, लइ, आहंग
rhythmic,-al	तालबध्द, लयबध्द, लयात्मक, मुतवज़िन
riddle	गुझारत, पिरोली
ritualism	कर्मकांडवादु
romantic	रोमानी, रोमांटिक, भाव-प्रधानु, कल्पना-प्रधानु, तसव्वुराती
romanticism	रोमांसवादु, रोमानियत, स्वच्छंदतावादु (हिंदी साहित्य में)
root	(१) पाड़, जड़, मूलु, बुनियादु (२) धातु/तू मूल रूपु.
rootless	बेपाड़ो, बिना जड़ वारो, मूलहीनु
rootlessness	बेपाड़ाई
rough draft	कचो मसौदो
royalty	मुआवज़ो, उजूरो
ruins, remains	अवशेष, भग्न-अवशेष
rural	ग्रामीण, गोठाणो, देही

S

sacred language	पवित्र भाषा, देववाणी
saga	कुल-कथा, वंश-कथा, वीर-गाथा
sarcasm	व्यंग्य, तन्ज़, तानो

sarcastic	व्यंग्यात्मक, तन्ज़ी
satire	तन्ज़, उपहास, व्यंग्य
satisfaction	संतोषु, समाधानु, तृप्ति/प्ती
saying	चवणी, पहाको, लोकोक्ति-क्ती
scale	(१) मापो, पैमानो (२) स्वरग्राम, सरगम (संगीत)
scene	दृश्यु, निज़ारो, मन्ज़रु, नाटक/फ़िल्म जो दृश्यु
scenery	क़ुदिरती निज़ारो, दृश्य
scepticism	संशयवाद/दु
schedule	अनुसूची, सूची, परिशिष्ट, तालिका
scheduled	अनुसूचित, सिलसिले या तालिका में लिखियलु
scheme	योजना, रिथा, स्कीम
scholar	विद्यार्थी, अध्ययन-अभ्यासु कंदड़ु,विद्वानु, पंडितु, आलिमु
scholarly	विद्वत्तापूर्ण, आलिमाणो
scholarly commentry	मीमांसा
scholarship	छात्रवृत्ति-त्ती, वज़ीफ़ो, इल्मियत
scholastic	शास्त्रीय, शैक्षिक, इल्मी, तइलीमी
school	(१) विद्यालय, पाठशाला (२) संप्रदाय, पंथु, शाखा
science	विज्ञानु, शास्त्रु, विद्या
science fiction	विज्ञान-कथा, विज्ञान-साहितु
science of rhetorics	साहित्यशास्त्रु
scientific	विज्ञानिक, शास्त्रीय, वैज्ञानिक
scientific criticism	विज्ञानिक आलोचना
scientist	वैज्ञानिक, विज्ञानी, साइंटिस्ट
scope	गुंजाइश, मोक़ो, अवसरु

script	लिपि-पी
script	नाटक-फ़िल्म जो मसौदो, पट-कथा,स्क्रिप्ट
scripture	धर्म-ग्रंथु, धर्मी किताबु/पोथी
search	खोज, ईजाद, खोजना, तलाश, गोला
searcher	गोलाऊ, खोजनीकु
secondary	द्वितीय, गौण, सानवी
secrecy	गुप्तता, गोपनीयता, राज़ु, रहस्यु
secret	राज़ु, गुझु, भेदु, गुप्त, गोपनीय
secret language	गुप्त भाषा
sect, school	संप्रदायु, पंथु
section	भाङो, खंडु, परिच्छेदु, अंशु
secular	धर्मनिरपेक्ष, लादीनी
secularism	धर्मनिरपेक्षता, धर्मनिरपेक्षवादु, लादीनियत
secularist	धर्मनिरपेक्षवादी
select	चूंड, इंतिख़ाबु
selection	चूंड, चयन, चूंड करण जो अमलु
self	स्व, आत्म, ख़ुदि, पाण
self-absorption	आत्मलीनता, आत्ममग्नता
self-accusation	आत्मनिंदा, आत्म-दोषारोपणु
self-centred	स्वकेंद्रित, आत्मकेंद्रित, आत्मनिष्ठ, स्वार्थी
self-complacent	आत्म -संतुष्ट, मुतमइन
self-conceit	आत्मभिमानु, स्वाभिमानु, सौमानु, ख़ुदिपसंदी
self-confidence	आत्मविश्वासु
self-evident	स्वयं-सिद्ध, स्वतःप्रमाण, प्रत्यक्ष
slef-realization	आत्मानुभूति/ती, स्वानुभूति/ती, आत्म-साक्षात्कारु, आत्मज्ञानु/ बोधु
self-sameness	एकरूपता, तादात्म्य, अभिन्नता
self-satisfaction	आत्मसंतोषु, आत्मतृप्ति/प्ती

self-study	स्वाध्याय
semantics	अर्थविज्ञानु, अर्थतत्त्वु
sematology	अर्थविज्ञानु
semi	अधु, अर्द्ध, अल्प, नीमु
semicolon	अधु दमु (;), अर्द्धविराम चिह्न (;)
seminar	संगोष्ठी, परिसंवादु, सेमिनारु
seminary	धर्मशिक्षालय, पादरी विद्यालय
sensation	संवेदना, संवेदन, अनुभूति/ती अहसासु, महसूसात
sensational	संवेदनात्मक, हवासी
sensationalism	संवेदनवादु
sense	(१) इंद्रिय, हवासु (२) भावना (३) ज्ञानु, बोधु (४) महसूसात (५) चेतना
senseless	(१) चेतनाहीनु (२) बेहवासु (३) बुद्धिहीनु, बेवकूफु
sensibility	संवेदन-शक्ति/क्ती, चेतना, अहसासु, इदराक, ज्ञानु, बोधु
sensitive	संवेदनशीलु, हसासु
sensitiveness, sensitivity	संवेदनशीलता, हसासियत, भावुकता, हिसयत
sensual	(१) वासनात्मक, नफ़्सानी (२) भौतिक, दैहिक, दुनियवी (३) कामुक, भोगविलासी
sensualism	इंद्रिय-सुखवादु, विषय-भोगवादु
sensuality	विषय-आसक्ति/क्ती,भोग-आसक्ति/क्ती, काम-आसक्ती, नफ़्सपरस्ती
sensuous	ऐंद्रिय, ऐंद्रिक, हवास जो
sentence	वाक्यु, जुमलो
sententious	सूत्रमय, सूक्तिमय, अर्थपूर्ण, पुर मानॉ

sentiment	मनोभावु, भावना, जज़्बो, जज़्बात
sentimental	भावुक, जज़्बाती, भावना-प्रधान, अहसासाती
sentimental approach	भावनात्मक दृष्टिकोणु
sentimentalism	भावुकतावादु, जज़्बादियत, जज़्बात परस्ती
sentimentality	भावुकता, भावपूर्णता, जज़्बात जी हालत
separation, severance	पार्थक्य, वियोजन, वियोगु, अलगाव, अलहदगी
separationist, separatist	विघटनवादी, अलगाववादी
separatism	विघटनवादु, विभक्तवादु, अलगाववादु
sequel	आख़िरी सिलसिलो, लागीतो ईंदड़ु, उत्तरार्ध, शेषभाग
sequence	शृंखलामाला, सिलसिलो, तरतीब, तसल्सुल, तवातुर
serial	सिलसिलेवार, क़िस्तवार, धारावाही
serially	क्रमशः, सिलसिलेवार, क्रमानुसार
severalty	पृथकता, अलगावु, अलहदगी
sex	लिंग, जिन्स
sexologist	काम विज्ञानी
sexology	लिंग विज्ञानु, लैंगिकी, काम विज्ञानु, कामशास्त्रु
sexual	लैंगिक, यौन, जिन्सी
sexual appetite	कामवासना, कामुकता
sexual desire	कामु
sexual impulse	काम विकारु
sexuality	कामुकता, लैंगिकता, शहवत
sexual science	कामशास्त्रु
shadow play	छाया नाटकु

short	लघु–घू, नंढो
short short story	लघुकथा, छोटी कहाणी
short story	कथा, कहाणी, अफ़सानो
sight	(१) दृष्टि/ष्टी, नज़र (२) दर्शनु, मुशाहिदो साक्षात्कारु
sigmatism	अस्पष्ट ऐं अशुद्ध उच्चारु
sign	चिह्नु, निशानु, उहिञाणु, निशानी, प्रतीकु
significance	सार्थकता, अर्थपूर्णता, अहमियत, अर्थु
significant	अर्थपूर्ण, सार्थक, मानॉख़ेज़, मज़हर, बामानॉ
signification	अर्थु, मानॉ, मफ़हूम, भावार्थु, तात्पर्जु
significs	शब्दार्थशास्त्रु, अर्थ–विज्ञानु
signlanguage	इंगित भाषा, संकेत भाषा
similar	समरूपु, समतुल्य, समानु, हिकजहिड़ो
similarity	साम्य, समानता, समरूपता, हिकजहिड़ाई
simile	उपमा (अलंकारु) सादृश्य, तुल्यता, तश्बीह, मुशाबिहत
similitude	समानता, समरूपता, हिकजहिड़ाई, तम्सील, प्रतिरूप
simple	सरल, सवलो, सादो, आसानु, साधारणु
sincerness, sincerity	सत्यनिष्ठा, सद्भावु, सचाई, ईमानदारी, निष्कपटता
singer	गायकु, गाइणो, रागी
singing	गायन, गाइणु
singularism	एकसत्तावादु, एकशक्तिवादु, एकेश्वरवादु
situation	स्थिति–ती, भाव–दशा, हालु, हालत
size	आकारु, माप, परिमाणु
sketch	रेखाचित्रु, शब्द–चित्रु, स्केच, ख़ाको, रुपरेखा
sketcher	रेखाचित्रकारु, ख़ाकःनिगारु, चित्रकारु

sketching	रेखांकन
sketchy	रूपरेखात्मक, ख़ाके जहिड़ो
skill	कुशलता, चतुराई, कारीगरी, फ़नु, हिकमत, क़ाबिलियत
skit	नंढिड़ी तन्ज़ी रचना, नंढिड़ो नाटकु/नाटिका, मज़ाक़, विनोदु
slang	वर्गबोली, तब्क़ाई बोली, जातिभाषा, असभ्य भाषा, गोठाणी बोली
slating	कठोर आलोचना–टीका –नुक्तहचीनी
slogan	घोषु, नारो
socalled	तथाकथित, नामनिहादु
sociability	सामाजिकता, मेल मेलापु, मिलनसारी, समाजप्रियता
social	(१) समाजिक, समाज जो (२) समाजी, संगतिप्रिय
social commitment	समाजिक वाबस्तगी– जवाबदारी
socialism	समाजवादु
socialist	समाजवादी
socialistic	समाजवादात्मक, समाजवाद निस्बत, समाजवादी
sociality	सामाजिकता, समाजप्रियता
socialization	समाजीकरण
society	(१) समाजु, जनसमूहु (२) संस्था सभा (३) समिती/ती
sociograph	समाज रेखाचित्रु
socio-linguistics	समाज शास्त्रीय भाषाविज्ञानु
sociological	समाजशास्त्रीय, समाजविज्ञान निस्बत, समाजी

sociological relativism	समाजशास्त्रीय सापेक्षवादु
sociologist	समाजशास्त्री, समाजी माहिरु
sociology	समाजशास्त्री, समाजविज्ञानु
socionomics	समाज नियमन शास्त्रु
soliloquy	स्वगत, स्वगत कथन, ख़ुदकलामी
solution	समाधानु, हलु, जवाबु, सुलझाउ
song	गीतु, गानो
sonnet	चौड़सी, सॉनेट, 'सुनीत', चोड़हनि सिटुनि जी कविता
sound	ध्वनि /नी, आवाज़ु
source	स्रोत, उद्गम, उद्भव, मूल साधनु, ज़रीओ, साधनु
source language	स्रोत भाषा
souvenir	स्मारिका, स्मृति-चिह्न, यादगारु
space-time	देशकालु
speak	गाल्हाइणु, चवणु, उच्चारण करणु, भाषण करणु
special	विशिष्ट, मख़्सूसु, ख़ास, विशेष
specialism	विशिष्टवादु, विशिष्टता
speciality	विशिष्टता, ख़ासियत
specialization	विशेषज्ञता, निरालाइप, मख़्सूसियत
special language	विशिष्ट भाषा, मख़्सूसु भाषा
special number/issue	विशेषांक, ख़ास पर्चो
specification	विशिष्ट विवरण, मख़्सूस बयानु, ग़ैरमामूली बयानु, मख़्सूसु ज़िकिरु
speech	वाक्, भाषा, भाषणु, तकरीर, वाणी,
speech community	भाषा-समाज, भाषा-भाषी समुदाय

spelling	वर्तनी, हिजे/हिज्जे, वर्णलेखन
spirit	(१) आत्मा, रूहु (२) मनीषी, महान जनु (३) हस्ती (४) प्रेतात्मा (५) परमात्मा, ब्रहमु (६) भावना, जज़्बो, मनोदशा
spiritual	अध्यात्मिक, आध्यात्मिक, रूहानी, आत्मिक
spiritualism	अध्यात्मवादु, ब्रह्मवादु, रूहानियत
spirituality	अध्यात्मु, आध्यात्मिकता, परमार्थनिष्ठा, रूहानियत
spiritualization	अध्यात्मीकरणु, आध्यात्मिक व्याख्या
spoken language	बोलभाषा, बोली भाषा, उच्चरित भाषा
spontaneous	आत्म स्फूर्त, स्वतःस्फूर्त, पाणमुरादो, ख़ुद, पाणेही
stability, stableness	स्थिरता, टिकाउ, पाइदारी
stage	रंगमंचु, रंगभूमि/मी, नाटकीय कला, स्टेज, नाटक पेशि करणु, रंगमंच ते नाटक जी प्रस्तुति/ती, प्रयोगु
stage adoptation	नाट्य-रूपांतर
stage convention	नाट्य-संकेत
stage entertainment	रंगमंचीय मनोरंजन
stage performance	अभिनय (-करणु)
stage person	रंगकर्मी
stage whisper	स्वगत, स्वगत-कथन
staging	नाटक जी पेशकश, प्रयोगु, प्रदर्शन
standard	मानक, मयारी, प्रमाण, आदर्शी
standard language	मानक भाषा, प्रमाण भाषा
standardization	मानकीकरण, प्रमाणीकरण,मयारियत
state	अवस्था, हालत

statement	विधानु, बयानु, कथन
statistical	सांख्यिकीय, अंगनि जो
statistics	सांख्यिकी, अंकशास्त्रु, संख्याविद्या, संख्याशास्त्रु
still	अचल चित्रु, स्थिर वस्तु-चित्रु
stone-age	पाषाण-कालु, पाषाण युगु, पथर युगु
storage	संचय, सामग्री, संचय, संग्रहु, भंडारु
street play	पथनाट्य, नुक्कड़ नाटकु
structural	संरचनात्मक, रचनामूलक, निर्माण-शैलीअ निस्बत
structuralism	संरचनावादु
structure	संरचना, बनावत, घाटु, रचना
struggle	संघर्षु, जदोजहद
style	शैली, इबारत, रीति, ढंगु
stylist	शैलीकारु
stylistic	साहित्यिक शैलीअ निस्बत, अदबी इबारत बाबति
stylistics	शैली विज्ञानु, शैलीशास्त्रु
subconscious	अवचेतन, उपचेतन, नीम शऊरी हालति में.
subconsciousness	अवचेतनता, उपचेतनता
subject, content, theme	विषय, विषय-वस्तु, वर्ण्य-विषय, मौज़ूअ्, मज़मूनु
subjective	आत्मनिष्ठ, व्यक्तिनिष्ठ, दाख़िली, मौज़ूई
subjectivity	आत्मनिष्ठता, आत्मपरकता, व्यक्तिपरकता, दाख़लियत, मौज़ूइयत
sublime	भव्य, विराटु, विशालु, उदात्तु, आलॉ

sublimity	उदात्तता, गरिमा, महिमा, गौरव, अज़मत, बुलंदपरवाज़ी
sub-text	उपसंहिता
subtitle	उपशीर्षक
suggested meanig	व्यंजना, ध्वनित अर्थु
summary	सारु, सारांश, ख़ुलासो, इख़्तिसारु
super	अति-, अधि-, ऊर्ध्व, निहायत, वड़ो, मथे, आलॉ
super ego	अति अहं
superficial	सतही, हल्को, मथाहों
superior	श्रेष्ठ, उत्कृष्ठ, उच्च, आलॉ
superiority	श्रेष्ठता, उच्चता, बालादस्ती, बरतरी
superiority complex	अहंमन्यता, अहसास बरतरी, ख़ुदिपसंदीअ जो अहसासु
superman	अतिमानव
supernatural	अतींद्रिय, अलौकिक, अद्भुत
supplement	पूरकु, ज़मीमो, इज़ाफ़ो
support	समर्थन, हिमायत
surface	धरातल, सतह, पृष्ठभूमि/मी
surname	कुलनाम, वंशनाम, उपनाम
surrealism	अतियथार्थवादु
surrealist	अतियथार्थवादी
surrealistic	अतियथार्थवादी
survey	सर्वेक्षण, मुआइनो, निरीक्षण, जाच, पड़ताल
suspense	असमंजस, आशा/इंतिज़ारीअ वारी हालत, उत्कंठा
suspicion	संदेहु, शकु
suspicious, doubtful	संदिग्ध, संदेहात्मक, शंकात्मक, शकी

syllabary अक्षरमाला, अखरमाला, वर्णावली
syllabic अक्षरीय, अखरनिवारो/जो, अखिरी
syllabic writing अक्षरात्मक लिपि/पी
syllabication, syllabification अक्षरीकरण, अक्षर विभाजन, लफ़्ज़ जा जुज़ा करणु
syllabism अक्षर – विश्लेषण
syllable अखरु, अक्षर, पदांशु, शब्द जो जुज़ो
syllabus पाठ्यक्रम, अभ्यासक्रम
symbol प्रतीकु, संकेतु, आलामत, निशानु
symbolic प्रतीकात्मक, सांकेतिक, संकेतात्मक, अलामती
symbolic language प्रतीकात्मक भाषा
symbolics प्रतीकविद्या, चिह्नविद्या
symbolism प्रतीकवादु, प्रतीक-प्रयोग, प्रतीकता, निशानियत, अलामतियत
symbolist प्रतीकवादी, अलामत पसंद
symbolisitc प्रतीकवादी, प्रतीक निस्बत
symbolization प्रतीक-प्रयोग, चिह्न-प्रयोग, अलामतबंदी
symbology प्रतीकविद्या, संकेत-ज्ञान/नु
symmetrical सूधो, डोलाइतो, बाअंदाज, ठाहूको, समरूप, संतुलित
symmetry संगति/ती,संतुलन, सूधाई, समता
sympathetic अनुकंपी, हमदर्दु, हमदर्दाणो
sympathy समवेदना, हमदर्दी, ग़मख़्वारी, सहानुभूति/ती, ग़मगुस्तारी
symphonic समस्वर, एकसुर, हिक सुर वारो, हम आवाज़
symphony सम स्वरता, स्वर मेल, सुर जो मेलापु, हमसाज़ी,स्वर-संगति/ती

symposium गोष्ठी, संगोष्ठी, परिसंवादु
synchronic,-al, एक कालिक (रचना), हमवक़्त
synchronous (रचना) हिक ई ज़माने जी, समकालीन, समसामयिक, मुआसिर, हमअस्र
synchronism समसामयिकता, समकालीनता, हमवक़्ती, समक्रमिकता
synchronology एखकालीन व्यवस्था, घटनाउनि जो कालक्रम
synod धर्मसभा, धर्मपरिषद, विवाद-सभा
synonym पर्याय, समानार्थक शब्दु, पर्यायवाची शब्दु, प्रतिशब्दु, हम मानॉ लफ़्ज़ु
synonymic पर्यायी, पर्यायवाची, मुतरादिफ़, साग़ीअ मानॉ वारो
synonymist पर्यायशास्त्री
synonymity पर्यायवचिता, समानार्थकता, हम मानॉ थियणु
synonymous समानार्थक, सम-अर्थी, पर्यायवाची, हम मानॉ वारो
synonymy समानार्थकता, पर्यायकी
synopsis रूपरेखा, ख़ाको, तात्पर्जु, सारांश, इख़्तिसारु
syntax वाक्य-विन्यास, वाक्य-गठन, वाक्य-विचार, वाक्य-विज्ञान, जुमलनि जी जोड़जक, जुमिलनि में लफ़्जनि जी तरतीब, इल्मु नह्व
synthesis संयोजन, संश्लेषण, संतुलन, मेलापु, तरकीब, (अन्सरनि जी गाड्डुड़ साड्डुड़)
synthetic संश्लिष्ट, संश्लेषणात्मक, संयोगात्मक (-भाषा)
system (१) प्रणाली, पद्धति, सिरिश्तो, रीति
(२) व्यवस्था, योजना, निज़ामु

T

table	सारणी, तालिका, फ़हरिस्त, सूची (time-table = समय सारणी)
tableau	(१) चित्रात्मक-कृति, दृश्य-प्रधान चित्रु, (२) मौन किरदारनि जो नाटकु, 'टैब्लो'
taboo, tabu	(१) निषेध, रोक, मनाही, पाबंदी, वर्जन (२) शब्द-वर्जन, वर्जित शब्दु
tale	आखाणी, कहाणी
talent	निपुणता, क़ाबिलियत, सलाहियत, महारत, प्रतिभा
talented	प्रतिभावानु, ज़हीनु, क़ाबिलु, मेधावी
talk	भाषणु, तकरीर
tangent, touch	स्पर्शु, छुहाउ; स्पर्शी, छुहंदड़ु
target	लक्ष्य, मक़्सदु, साध्य, निशानो
target language	लक्ष्य भाषा, मक़्सद भाषा, साध्य भाषा
taste	अभिरुचि/ची, रुचि/ची, आस्वादु, स्वादु, रसु
tauto -	पुनः, बीहर, पुनरुक्ति, सागियो, उहोई
tautology	पुनरुक्ति, द्विरुक्ति, तजनीस हर्फ़ी, अनुवाद-युग्म, हिक गाल्हि बियनि लफ़्जनि में बीहर चवण जी क्रिया
teaching	शिक्षण, अध्यापन, तइलीम, सिख्या
technic	पारिभाषिक (शब्दु) तंत्रु, तकनीक, कारीगरी
technical	पारिभाषिक, परिभाषित, शास्त्रीय
technical term	पारिभाषिक शब्दु
technical terminology	पारिभाषिक शब्दावली
technical vocabulary	पारिभाषिक शब्द भंडारु/शब्दावली

technique	कारीगरी, हुनुरमंदी, महारत, फ़नकारी, तंत्रु, रीति, रचना प्रणाली, तकनीक
technology	प्रौद्योगिकी, शिल्प विज्ञानु, उद्योग विज्ञानु, सनअत ऐं हिर्फ़त जो इल्मु, अमली साइंस
television	दूरवीक्षण, चित्रवाणी, टेलीविज़न, दूरदर्शन
television drama	दूरदर्शन - नाटकु
temperament	सुभाउ, मिज़ाज़ु
tempo	लय, लइ, रफ़्तार ऐं लइ (राग-गीत में), लयमान, गति-ती
tendency	प्रवृत्ति-त्ती, झुकाउ, लाड़ो, रूझानु
tense	कालु, ज़मानु, वक्तु
tension	तनाउ
term	पदु, शब्दु, लफ़्जु
terminology	परिभाषा-विज्ञानु, परिभाषा शास्त्रु, (पारिभाषिक) शब्दावली, (पारिभाषिक) शब्दविज्ञानु, इल्मु इस्लाहात
terrorism	आतंकवादु, दहशतवादु, दहशतगर्दी
test	कसौटी, परख, परीक्षणु
testimony	साक्ष्य, प्रमाणु, साबिती, शाहिदी, शब्द-प्रमाणु
tetra-	चतुः, चौ-, चार/रि
tetrachordal	चइनि सुरनि जो
tetrasyllabic	चइनि अखरनि जो
tetrasyllable	चइनि अखरनि वारो पदु/शब्दु
text	(१) मूल पाठु, संहिता, पाठु (२) ग्रंथु (३) मसौदो
text book	पाठ्य पुस्तक, दरसी किताबु
text study	ग्रंथाभ्यासु

textual	पाठगत, पाठ निस्बत, ग्रंथिक, निसाबी, मत्नी, मूल ग्रंथ जो
textual criticism	पाठालोचन
texture, creative texture	उणति, बनावट, रचना
theatre	नाट्यशाला, नाटकघरु, थिएटर, नाटकु/फ़िल्म डिसण जी जाइ, रंगशाला
theatric, -al	नाटक निस्बत, नाटकीय, ड्रामाई,नाट्यशाला निस्बत, अभिनयात्मक,
theatrical performance	नाट्य - अभिनय, नाट्य-प्रयोगु
theatricalism, theatricality	अभिनयात्मकता, नाटकीयता
theatricals	नाटक जी पेशिकश, नाट्य-प्रयोगु
theme	विषय, विषय-वस्तु, मौज़ूअ्, कथ्य
theme	(१) मूल शब्दु, धातु-तू, इस्म या फ़ैल (क्रिया) जो मूलु (२) संगीत में बार बार गातो वेंदड़ु लफ़्ज़ु
theological	धर्मशास्त्रीय, धर्म-तत्त्व निस्बत, अध्यात्मिक, रूहानी
theologist	धर्मशास्त्री, धर्मतत्त्वज्ञ/ज्ञु
theology	धर्म-दर्शनु, धर्मशास्त्र, ईश्वर-ज्ञानु, ब्रह्मज्ञानु, अध्यात्म विद्या, दीनी इल्मु
theory	सिद्धांतु, मतु, मतो, उसूल, वादु
theory of education	शिक्षणवादु
theory of literature	साहित्य-सिद्धांतु
theory of relativity	सापेक्षतावादु, सापेक्ष्यवादु
theosophy	ब्रह्मज्ञानु, ब्रह्मविद्या, तत्त्वज्ञानु, ईश्वरवादु, दिव्यज्ञानु
thesaurus	शब्दकोशु, ज्ञानकोशु, शब्द-संग्रहु, थिसारस

thesis	शोध निबंध, मक़ालो, शोध-प्रबंध, थीसिस
thinker	चिंतकु, सोचण वारो, वीचारवानु
thinking	(१) चिंतनु, मननु, सोचु वीचारु (२) राइ, मतु
thought	वीचारु, सोचु, ख़्यालु
thoughtless	विचारशून्य, चिंतनहीनु
thought regimentation	विचार-अनुशासन
three unities	संकलन-त्रय, एकात्म-त्रयी (नाटक में)
thriller	रोमांचकारी-रहस्यमय रचना (कहाणी, नाटकु, फ़िल्म वग़ेरह)
tilde	टिल्डे/डा,अनुनासिक चिह्न (~)
time	कालु, वक़्तु, समय
title	शीर्षकु, उन्वानु, सिरो, किताब वग़ेरह जो नालो
title - page	नामपृष्ठु (किताब जो अंदिरियो पहिरियों पेजु)
tone	स्वर, सुरु, तान, ध्वनि/नी
tone-language	सुरु प्रधान भाषा, तान भाषा, तान प्रधान भाषा
tongue	जिह्वा, जिभ, ज़बान, भाषा, वाणी
tonometre	स्वरमापी
topic	विषय, प्रसंगु
topicaly	विषय-अनुसार, प्रसंग-अनुसार
total theatre	सर्व समावेशक रंगभूमि/मी
totalitarianism	एकदलवादु, सर्वसत्तावादु, आधिनायकवादु
totality	सकलता, संपूर्णता, समूरियत
tradition	परंपरा, रिवायत, रिवाजु, रूढ़ि/ढी, रस्म

traditional, traditionary परंपरागत, पारंपारिक, रिवायती, रूढ़
traditionism परंपरावादु, रूढ़िवादु, रीति-रिवाज पाबंदी
traditionist परंपरावादी, रूढ़िवादी
tragedy दुखांतिका, दुखांत नाटकु, त्रासदी, दुखदाइक पुजाणीअ वारो नाटकु
tragic, trogical दुखदाइकु, सूराइतो, शोकप्रद, दुखांत, दर्दनाकु
tragicomedy सुख-दुख मिश्रित नाटकु, सुखांत त्रासदी
trailer इश्तिहार जे लिहाज़ खां ईंदड़ु फ़िल्म जा के दृश्य/निज़ारा, झलक
training प्रशिक्षण, सिख्या, तर्बियत, ट्रेनिंग
transcendental (१) अतींद्रिय, अनुभवातीत (२) श्रेष्ठ
transcendentalism अतींद्रियवादु, अनुभवातीतवादु, सत्यवादु, परमतत्व
transcript प्रतिलेख, नकुलु, प्रतिलिपी/पी
transcription प्रतिलेखन, प्रतिलिपीकरण, नकुलनिगारी
translation अनुवादु, भाषांतर, तर्जुमो, रूपांतर
translational अनुवाद निस्बत
translator अनुवादकु, रूपांतरकारु, तर्जुमानु
transliteration लिप्यंतरण, लिप्यांतर वर्णान्तर, हिक बोलीअ जे अखरनि खे बीअ बोलीअ जे अखरनि में लिखणु
transmission (१) संचरण, प्रेषण, मोकिलणु (२) ग्रंथ-संक्रमण (३) नश्रयात, तर्सील
transmutation कायापलट, पदार्थ परिवर्तन, तग़य्युर
transparence पारदर्शिता, पारदर्शकता, शफ़ाफ़ियत
transparent पारदर्शक, पारदर्शी, शफ़ाफ़ु

travelogue यात्रा, साहित्य,सफ़रनामो
trend प्रवृत्ति-ती, रूजहानु, लाड़ो
trilingual त्रैभाषिक, टिभाषाई
trilogy त्रयौ,ट्रिलॉजी, टिनि नाविलनि-नाटकनि जो सिलसिलो, नाटकत्रय
triple त्रिगुण, टीणो, टिनि जो मजमूओ
trope अर्थालंकार
tropology, rhetorics अलंकारशास्त्रु, अलंकार-प्रयोग
troupe कला-मंडली, कलाकार-मंडलु
truth सचाई, सचु, सत्यता, यथार्थु, सत्य
tune लय, तान, स्वर, ताल, धुनि, सुरु, स्वर-संगति, स्वर-ऐक्य, आहंग, सुरनि जो मेलु
turning point परिवर्तन-बिंदु/दू, परिवर्तन-स्थल
tutorial लेखन पाठु
type (१) रूपु, प्रतीकु, मिसालु, नमूनो, प्ररूप (२) जाति, प्रकार, क़िस्मु (३) छापो, टाइप
typical प्रतिरूपी, विशेष, विशिष्ट, मख़्सूसु, ख़ास, मिसाली
typification आदर्श स्थापन, इज़हारु या बयानु जेको मिसाल जे तोर ते कयो वञे, रूप-ग्रहणु
typography मुद्रण-कला, मुद्रण शैली, टाईप सां छपण जो अमलु, मुद्रण-सौंदर्य, छपाईअ जो फ़नु
typology प्रकार-विद्या, प्रकार-विज्ञानु

U

ultimate (१) मूलभूत, आधारभूत, बुनियादी (२) चरम, परम (३) पछाड़को, आख़रीन, क़तई

ultimate element	मूल तत्त्वु
ultimately	आख़िरकार, अंततः, परिणामतः, कतई तोर ते
ultimatum	अंतिम चेतावनी-चिताउ, अंतिम प्रस्ताव, अंतिम निर्णय
uncommon, extra-ordinary, abnormal	आसामान्य, असाधारण विलक्षण, निरालो, ग़ैरमामूली- रवाजी
unconsious	अचेतन, चेतनाहीनु, बेसुधि, बेख़बर, बेहोशु
unconsiousness	अचेतनता, बेहोशी
unhappy ending	दुखादाइक अंतु/पुजाणी
uniformity	समानता, एकसमानता, समानता, हिकजाहिड़ाई
unilingual dictionary	एकभाषिक शब्दकोशु, हिकभाषाई शब्दकोशु
unique	अनन्य, अनुपम, लासानी, युगानो
unity	(१) इकाई (२) एकता (३) अन्विती (नाटक में)
universal	सार्वभौमिक, सार्वलौकिक, सर्वव्यापी,
universalism	सर्वार्थवादु, सार्वभौमवादु, विश्ववादु
universality	सर्वव्यापकता
universalization	सार्वभौमिकीकरण, सार्वजनीकरण, सर्वसाधारणीकरण
universe	विश्वु, जगतु, चराचर सृष्टि/ष्टी, ब्रह्मांडु, काइनात
university	विश्वविद्याल्य, विश्वविद्यापीठ यूनीवर्सिटी
unknowable	(१) अगमु, अगम्य, अज्ञेय (२) चरम सत्य, अंतिम सत्य
unknown	अज्ञात, नामालूमु, अनजानु

unreal	अयथार्थ, असत्य, काल्पनिक, ख़्याली, ग़ैरहक़ीकी
unworldly, supernatural	अलौकिक
upheaval	उथलपुथल, अभ्युत्थान, भूंचाल, विप्लव
upper language	उच्च भाषा, उच्चवर्गीय भाषा
uprising	विद्रोह, बग़ावत
usage	मान्य प्रयोगु, इस्तेमालु,वाहिपो
utilitarianism	उपयोगितावादु
utility	उपयोगु, उपयुक्तता, आम वाहिपो
utopia	आदर्शलोकु, आदर्शी समाज, रामराज़ु, सर्व सुख स्थानु
utopian	ख़्याली, सुपना डिसंदड़ु, शेख़चिल्ली

V

validity	मान्यता, वैधता, प्रामाण्य, जवाज़, मअकूलियत
valuation	मूल्यांकन, कथ, मूल्य-निर्धारण, मुल्हु कथ
value	(१) मुल्हु (२) क़दुरु (३) महत्ता, गरिमा (४) माणु, मयारु
value judgement, valuation	मूल्यांकन, मुल्हु कथ
value pattern	मूल्य संहिता
variation	(१) विविधता, विभिन्नता, गूनागूनियत (२) परिवर्तन, फेर घेर, उतार चढाउ
verbation	शब्दशः, अखरु ब अखरु
vernacular	देश भाषा, डेही/देसी भाषा, स्थानिक भाषा
verse, stanza	बंदु, पदु, चरणु (कविता जो) मिसरो, बैतु

version (१) अनुवादु, भाषांतर, तर्जुमो (२) फ़िल्म लाइ कंहिं नाटक/ कहाणीअ जो कयलु रूपांतरु (३) कंहिं ख़ास नज़रिए सां कयलु बयानु

verslibre मुक्तछंद, आज़ाद नज़्म

vibration कंपन, झांइ, लर्ज़िश

view (१) दृश्य, डेखु, मन्ज़र, निज़ारो (२) निरीक्षण, अवलोकन, जाइज़ो (३) रायो, मक़सदु, इरादो

view-point, approach दृष्टिकोण, नज़रियो

viewer (१) दर्शकु, प्रेक्षकु, डिसंदड़ु (२) समीक्षकु, आलोचकु

villian खलनायकु, खलनाइकु

virgin अछुती/अणछुहियल (-बोली)

vision (१) दृष्टि, नज़र (२) दिव्य-दृष्टि/ष्टी (३) दूरांदेशीअ वारी सलाहियत

visionary (१) स्वप्न-द्रष्टा, ख़्वाब लहंदड़ु, तसव्वुर पसंद (२) दूरांदेशु

visual दृश्यु, नज़री

visual art दृश्य कला

vocable शब्दु, पदु, लफ़्ज़ु, बोलु

vocabulary शब्द भंडारु, शब्दावली

vocal (१) स्वर, स्वरात्मक, सुर निस्बत (२) गायन, गानो (३) आवाज़ी, ध्वनिमय, गायलु

vocal music कंठ संगीतु

volume (१) खंडु, जिल्दु (ग्रंथु जो), भाङो (२) ग्रंथु,पुस्तकु, किताबु (३) आवाज़ जी गौरणि/गौराई

vowel स्वर, सुरु

vulgarism अशिष्ट प्रयोगु, गुथा लफ़्ज़ इस्तैमाल करणु

vulgarity अशिष्टता, अश्लीलता, छसपाई, बोलीअ वग़ेरह में गुथनि लफ़्ज़नि जो इस्तैमालु

W

wall भिति, भित्ति, दीवार

wallpaper भित्तिपत्र, दीवारी काग़ज़ु/चित्र

wall sheet भित्ति-पत्रक

warp and woof ताञी पेटो, ताना-बाना

weekly साप्ताहिक, हफ़्तेवार

well-known विख्यात, बर्खु, मशहूरु

weltanschauung जीवन-दर्शन

whimsical पूरालो, रेचकी, विक्षिप्त, अजीबु

whole पूरनु, समूरो, समग्र

whole truth पूर्ण सत्य

who's who व्यक्ति-परिचय ग्रंथु, फ़हरिस्त या डाइरेक्ट्री जंहिं में मशहूर माण्हुनि जे बारे में मइलूमात दर्जु थियल हूंदी आहे.

will (१) संकल्पु, इच्छा, इच्छा-शक्ति/क्ती, (२) इच्छापत्रु, वसीयतनामो

wish इच्छा, अभिलाषा, कामना

wit बुद्धिमानी, फ़हमु, ज़हानत

wit चर्चाई, मज़ाक़ी

witty चर्चाई, परिहास पटु-टू, ठठोलिया, भोगाई, मज़ाक़ी

wizard	(१) मायावी, जादूगर, कामणगोरु, भोपो
	(२) अति चमत्कारिक, हैरतअंगेज़
	(३) बेहदि होशियारु माण्हू
word	शब्दु, लफ़्ज़ु
word book	शब्दार्थ-पुस्तक, शब्द-अभिधान
word builling	शब्द-रचना
word - division	शब्द-विभाजन, पद-विच्छेद
word-finder	अर्थरूप कोशु, कोशु, नाममाला
word formation	शब्द-रचना
wordology	शब्द-विज्ञानु
wordostylistics	शब्दीय शैली-विज्ञानु
word-picture	शब्द-चित्रु
word-sketch	शब्द-चित्रु
word-space	शब्दखंड, लफ़्ज़नि जे विच वारी कोरी जगह/विथी
word-tone	शब्द-सुरु
work	(१) कार्यु, कमु (२) कृति-ती, रचना
	(३) निर्माणु
workshop	कार्यशाला
worksong	श्रमगीतु
world-literature	विश्व-साहित्य
worldly	लौकिक, भौतिक, दुनियवी, संसारी
world-sprit	विश्वात्मा
writer,author	लेखकु, ग्रंथकारु
writing	लेखन, लिखावट, लेखु, लेखन-कार्य
writing system	लेखन-व्यवस्था/सिरिश्तो
written language	लिखित भाषा, लिपिबद्ध भाषा

X

xerox	प्रतिमुद्रा, फोटो ऐं बिजलीअ ज़रीए कयलु नकुलु, ज़ेरॉक्स
xylographer	काष्ठ कलाकारु, काष्ठफलक चित्रकारु
xylography	काष्ठ-कला, काष्ठनिगारी, काष्ठ लेखन

Y

year-book	अब्दकोशु, वार्षिकी, सालनामो, सालियानो मख़ज़नु
yellow journalism	बाज़ारी अख़्बारनवीसी, सनसनीख़ेज़ अख़्बारनवीसी/पत्रकारिता

Z

zenith	चोटी, औजु, उच्च सीमा, चरम बिंदु/दू, इन्तिहा
zero	शून्य, बुड़ी
zeugma, syllepsis	पदलोप अलंकारु, सहोक्ति/क्ती

साहित्य–समीक्षा

परिभाषा शब्दकोश

२

सिंधी – अंग्रेज़ी

अ

अंकन, अंकन-पध्दति	notation
अंकाक्षरी	alphanumeric
अंकु (नाटक जो)	act (of a drama)
अंकु, पर्चो	issue (of a journal)
अंगु, अंशु	part
अंतरराष्ट्रीय	international
अंतरिक्ष	space, interplanetary space
अंतिरक्ष युगु	space age
अंतर्कथा	episode
अंतर्जगतु	inner world
अंतर्जालु	internet
अंतर्ज्ञान, अंदिरी बूझ, इलहामु	intuition
अंतर्द्वन्द्व	inner conflict
अंतिम	(1) last (2) final
अंत्यानुप्रास, काफ़ियो, तुक	rhyme
अंधिधुंधि	chaos
अंशु	part, portion
अकादमी, अकादेमी	academy
अकारणवादु	accidentalism
अकासी, तस्वीरकशी	imagery
अक्षर, अखरु	(1) syllable (2) letter, character (of the alphabet)
अक्षरमाला, अखरमाला	syllabary
अक्षर वाङ्मय/साहित्य	classics
अक्षरात्मक लिपि/पी	syllabic writing
अक्षर-विश्लेषण, अक्षरीयकरण	syllabication, syllabification

अक्षरीय, अखरी, अखरनि जो	syllabic
अक्सु, प्रतिबिंब	image, reflection
अखरु, वर्णु	(1) syllable (2) letter, character (of the alphabet)
अख़्बार, अख़बार	news paper
अख़्बारी भाषा	journalese
अगणति, असंख्य	countless
अगमु, अगम्य	unknowable, impassable
अग्रलेखु, संपादकीय	leading article, editorial
अचल, जड़, गतिहीन	immovable, inert
अचल-चित्रु	still
अचलता, जड़ता	immovability, intertia
अचेतन/नु	unconscious
अचेतनता	unconsciousness
अचेतन मनु	unconscious mind
अछुतु, अछुतो, अछुती, अण-छुहियलु	untouched
अछुतो विषय	untouched topic
अज़मत, महानता, वड़ाई	greatness
अज़ली, शाश्वत, अनादि अनंत	eternal, perpectual
अजाइबघरु, संग्रहालय	museum
अज़ीमु, महान	great
अज्ञानु, अग्यानु	absence / lack of knowledge, ignorance
अज्ञेयवादु, अनीश्वरवादु, नास्तिकवादु	agnosticism
अज्ञेयवादी	agnostic
अणलभु, दुर्लभु	rare

अतार्तिक	illogical
अतिक्रमण	transgration, encroachment
अति चमत्कारिक	wizard
अतिथि–कालाकारु, महमान–कलाकारु	guest artist
अति–नाटक, बेहदि जज़्बाती–नाटकु	melodrama
अतिमानव	superman
अतिमानुषी	superhuman
अतियथार्थवादु	surrealism
अतियथार्थवादी	surrealistic
अतिवादी, चरमपंथी	extremist
अतिवादु	extremism
अतिशयोक्ति, मुबालग़ो	hyperbole, exaggeration
अतिशयोक्तिपूर्ण	hyperbolic, exaggerated
अतिशयोक्तिवादु	hyperbolism
अतिसंयमवाद/दु	stoicism
अतींद्रिय	transcendental, supernatural
अतींद्रियवादु, अनुभवातीतवादु	trancendentalism
अतीतवादु, प्राचीनतावादु	primitivism
अतुकांत	unrhymed
अतुकांत कविता, आज़ाद नज़्मु	blank verse
अतुलनीय, बेजोड़ु, लासानी	incomparable
अदबी, साहित्यिक	liteary
अदबी भाषा, साहित्यिक भाषा	literary language
अदबु, साहितु, साहित्य/त्यु	literature
अदाकारी	acting
अदाकारु	actor

अदृश्य	invisible
अद्भुत	amazing, wonderful, supernatural
अद्भुतिका, फ़ैंटसी	fantacy
अद्वैतवादु	monism, Adwaitism, non-dualism
अधिकारु, हकु	right
अधिनायकवादु, सर्वसत्तावादु	totalitarianism; dictatorism
अधिभाषा	metalanguage
अधु, अर्ध–	semi-
अध्ययन	study, reading, perusal
अध्याउ, अध्याय	chapter
अध्यात्म/मु,रूहानियत	spirituality
अध्यात्मवादु	spiritualism, idealism
अध्यात्म–विद्या	theology, theosophy
अध्यात्मशास्त्र, आत्म–विद्या	metaphysics
अनन्य	(1) exclusive (2) unique
अनश्वरु	immortal
अनहदनादु	divine melody produced from within
अनासिर, जुज़ा, तत्त्व	elements
अनीश्वरवाद/दु	atheism, antitheism, agnosticism
अनीश्वरवादी	atheist, atheistic
अनुकरण, अनुकृति, नुकुल	imitation
अनुकृति – सिध्दांत/तु	mimesis
अनुदानु	grant
अनुप्रास, तजनीसख़ती	alliteration
अनुभव, अनुभूति/ती, मुशाहदो	experience
अनुभववाद/दु	experientioalism, empiricism
अनुभववादी	empiricist

अनुभवातीतवाद/दु	transcendentalism
अनुभूति/ती	emotional experience, feeling, perception, experience
अनुमान, अनूमानु	guess, conjecture
अनुमुद्रण	off-printing
अनुयायी, पोइलगु	follower
अनुरूप/पु	similar
अनुरूपता, समानता, सादृश्य, एकरूपता	analogy, similarity
अनुवाद/दु, तर्जुमो, भाषांतर	translation
अनुवादाधारित शब्दु	loan translation
अनुवादक/कु, तर्जुमानु	translator
अनुवादित, अनूदित	translated
अनुसंधानु, शोधु, खोजना, तहक़ीक	investigation, research
अनुसंधायकु, अनुसंधानकर्ता, खोजनीकु	investigator, researcher
अनुसूचि/ची	schedule
अनुस्वार	a nasal character of the Devnagari alphabet
अनेकार्थता, संदिग्धता	ambiguity
अनेकार्थी	polysemantic
अनेकेश्वरवाद/दु	polytheism
अन्योक्ति, तम्सील	allegory
अन्सरु, जुज़ो, तत्त्वु, मूल तत्त्वु	element
अपभ्रंश/शु	(1) corrupt from a word (2) an old Indo-Aryan language
अपराध-विज्ञान/नु	criminology

अपवाद	exception
अपवादात्मक, असाधरण, ग़ैर-मामूली	exceptional
अपूर्ण	imperfect
अफ़सानो, कहाणी	short story, story
अबदियत, नित्यता, अनश्वरता	eternity, permanance
अबदी, अबिनासी, अविनाशी	eternal
अब्द	year
अब्दकोश/शु, सालनामो,वार्षिकी	year-book
अभिजात	(1) classic, classical (2) noble, aristocrate
अभिजात भाषा, विदग्ध भाषा	classical language
अभिजातवाद	classicism
अभिधा	denotation
अभिनंदन ग्रंथ/थु	felicitation, volume
अभिनय	acting, stage performance
अभिनेता	actor
अभिनेत्री	actress
अभिनेय	actable
अभिरुचि/ची	interest, inclination, taste
अभिलेख	record
अभिलेखन	recording
अभिव्यंजना, इज़हारु	expression
अभिव्यंजनावाद/दु	expressionism
अभिव्यंजनावादी	expressionist, expressionistic
अभिव्यंजनावादी आलोचना	expressionistic criticism
अभिव्यंजना-शक्ती	power of expression
अभिव्यक्ति/क्ती, इज़हारु	expression

अभौतिकतावादु, अमूर्तवादु	immaterialism
अभ्यासु	(1) exercise (2) practice
अमली	active
अमलु	acting upon
अमूर्त	abstract
अमूर्त चित्रकला	abstract painting
अमूर्त रूपु	abstract form
अयथार्थ, असत्य	unreal
अराजकता, छुड़वागी	anarchy
अराजकतावाद/दु, छुड़वागियत लाक़ानूनियत	anarchism
अराष्ट्रीय	anti-national
अर्थ–र्थु, मानॉ	meaning, sense, significance
अर्थ गर्भित, पुर मानॉ,मानॉ ख़ेज़	pithy, full of meaning
अर्थतत्व, अर्थग्राम	semanteme
अर्थ–निर्णयन	hermeneutics
अर्थपूर्ण, सार्थक, बा मानॉ, मज़हर	significant, expressive
अर्थ–विचार	semantics
अर्थ विज्ञान/नु, शब्दार्थशास्त्र	semantology, semantics, orthology
अर्थहीन, अर्थशून्य	meaningless
अर्थालंकार	figure of sense, figure of speech
	depending on meaning
अर्पण–पत्रिका, ग्रंथ – अर्पणु	dedication
अर्सो, काल, समय	period
अर्हता, अहलियत, क़ाबिलियत	qualification
अलंकार	figure of speech

अलंकारशास्त्र	rhetorics, tropology
अलंकारशास्त्री	rhetorician
अलंकारशास्त्रीय	rhetoric
अलगाववादी	separatist
अलहदगी, अलगगीरी, अलगाव	separation, separateness
अलामत	mark, sign
अलौकिक	unworldly, supernatural
अल्पसंख्यक वर्ग / तबक़ो	minority community
अवतार / रु	incarnation
अवतारवाद/दु	theory of incarnation
अवशेष, भग्न–अवशेष	relies, remains
अवस्था	condition, state
अविभाज्य	indivisible
अविवेकी, ग़ैर हस्तीवादी	irrational
अवैज्ञानिक	unscientific
अशिष्टता, छसपाई	vulgarity
अशुध्द, ग़लति	incorrect
अश्रध्दा	irreverence
अश्लील, फ़ाहिश	obscene
अश्लीलता, फ़हशु, फ़हश आमेज़	obscenity
असंगत–नाटक/कु	the theatre of absurd
असंगति/ती, विसंगति/ती	irrelevance, discrepancy
असभ्यता	incivility
अमंजस, हैरानी/ताजुब	suspense
असामान्य, ग़ैर रवाजी–मामूली	uncommon, extra-ordinary
असुलियत, मौलिकता	originality
असुलियत	reality, truth
असुलोको, मौलिक, असलूको	original

अस्तित्व, विजूदु	existence
अस्तित्ववाद/दु	existentialism
अस्थिर	unstable
अस्पष्ट	ambiguous
अहं, ख़ुदी	ego
अहंभावु, अहंवादु	egoism
अहमु	important
अहसासु	feeling, consciousness

आ

आंचलिक (नाविलु, कहाणी)	regional, provincial
आंदोलन	agitation
आईवेटा, वर्णमाला	alphabet
आकस्मिक	accidental, casual
आकारु	size, shape
आकाशमंडल/लु	celestial sphere
आकाशवाणी	(1) voice from heaven (2) All India Radio
आक्षरिक भाषा	syllabic language
आख्यान/नु	myth, legend, fable, traditional long story
आगमन, अनुमान	induction (logic)
आगमनात्मक	inductive
आगमनात्मक तर्कशास्त्रु	inductive logic
आचारशास्त्रु	ethics
आचार-संहिता	moral code, code of conduct

आज़ादु तर्जुमो	free translation
आज़ाद नज़्मु, ग़ैरकाफ़िया नज़्मु	blank verse
आतंक, दहशत	terror
आतंकवादु	terrorism
आतंकवादी	terrorist
आत्म	(1) self, of oneself (2) soul
आत्मकथा, आत्मकहाणी, आत्म-चरित्रु	autobiography
आत्मतत्व/तु	soul
आत्मज्ञानु	self-knowledge, self-realisation
आत्मनिष्ठ, व्यक्तिनिष्ठ, दाख़िली	subjective
आत्मपीड़न	mascochism, self-torture
आत्म-प्रीति, आत्ममोहु	narcissism
आत्म-स्फूर्त, पाण मुरादो, ख़ुद ब ख़ुद	spontaneous
आत्मा	soul
आदर्श, आदर्शी	ideal
आदर्शलोकु, आदर्शपूर्ण समाज	utopia
आदर्शवाद/दु	idealism
आदर्शवादी	idealist, idealistic
आदर्शीकरण	idealization
आदर्श पाठकु	ideal reader
आदि, प्रारंभिक, इब्दिताई	original
आदिभाषा	primeval language
आदिम	primitive, original
आदिम रूपु	orcheytype
आदिवासी	aboriginal
आधार/रु	(1) base (2) basis, ground

आधार तथ्य	datum
आधार-सामग्री	data
आधुनिक, जदीदु	modern
आधुनिकता, जदीदियत	modernity
आधुनिकतावाद/दु, जदतपसंदी	modernism
आधुनिक युगु	modern age
आधुनिकीकरण	modernization
आध्यात्मिक, अध्यात्मिक,रूहानी	spiritual
आध्यात्मिकता, रूहानियत	spirituality
आनंद/दु	pleasure, delight, joy
आनंददायकु, आनंददाइकु	pleasant, delightful
आनंदवाद/दु	hedonism
आनंदविज्ञान,आनंद-सिद्धांत/तु	hedonology
आनंदोत्सव	festivity
आनुमानिक	hypothetical, conjectural
आपो	ego
आप्रवास	immigration
आप्रवासी भाषा	immigrant language
आभा, छाया	shade, tinge
आभासी, मिथ्या, असत्	pseudo
आयाम, सिम्त	dimension
आयाम, घणाई, झझाई	amplitude
आर्यभाषा	language of Aryans
आलंबन	generating source of emotion, a person or object serving as the stimulus of particular 'रस'
आलिमाणो	scholarly

आलेखु	(1) graph, chart (2) literary essay or sketch
आलेखन	(1) sketching (2) drawing of graphs
आलोचक/कु, नक़ादु	critic
आलोचना, तन्क़ीद	criticism
आलोचनात्मक, तन्क़ीदी	critical
आवासीय विश्वविद्यालय	residential university
आशंका	apprehension
आशावाद/दु	optimism
आस्तिक/कु	theist, theistic
आस्वाद/दु	relish, taste

इ

इंगित-विज्ञान, संकेत भाषा, अंगुलि-मुद्रा-अध्ययन	dactylogy
इंतिहा	(1) extremity (2) limit
इंद्रियवाद/दु	hedonism
इंद्रियसुखवाद/दु, सुखवादु	sensualism
इकाई	unit
इज़हारु, अभिव्यक्ति	expression
इज़हारवादु, इज़हारियत	expressionism
इज़हारियत पसंद	expressionist
इतिहास/सु, तारीख़	history
इतिहासकारु	historian
इतिहास लेखन-शास्त्रु	historigraphy
इतिहासवादु	historicism
इदारो, संस्था	institution

इन्फ़िरादियत, एकत्व, वैयक्तिकता	individuality
इन्फ़िरादियत पसंदी	individualism
इन्फ़िरादी	individual
इबहामु, संदिग्धता, अस्पष्टता	ambiguity
इबारत, शैली, लेखन-शैली	style, diction
इमकानी	potential
इल्मु, ज्ञानु, विद्या, शिक्षा	(1) knowledge (2) learning (3) wisdom
इल्मु इस्लाहात, परिभाषा, परिभाषाशास्त्र	terminology
इल्हामु, ईश्वरी ज्ञानु, प्रेरणा	revelation, enlightment, inspiration
इश्तिक़ाकु, व्युत्पत्ति/ती	etymology
इस्तिआरो, रूपक (अलंकारु)	metaphor
इस्तिलाही, मुहावरेदारु	idiomatic
इस्तिलाहु, मुहावरो	idiom

ई

ईजाद, खोज, खोजना	search, research
ईश्वरज्ञानु, अध्यात्मविद्या, ईश्वरविद्या	theology
ईश्वरवाद/दु, देववाद/दु	deism, theism
ईश्वरवादी	theist, theistic
ईश्वरीय देन	divine gift

उ

उग्रवाद-दु	extremism
उच्च भाषा, उच्चवर्गीय भाषा	uper language
उच्च शिक्षा	high education
उच्चारु, उच्चारण	pronounciation
उच्चारित भाषा, ज़बानी भाषा	spoken language
उणति, बनावट	texture, creative texture
उत्तर, पश्च, पोइ वारो	post -
उत्तर-आधुनिकतवाद/दु	post modernism
उत्तर-उपनिवेशवाद/दु	post colonialism
उत्तर-प्रभाववाद/दु	post impressionism
उत्तर-संरचनावाद/दु	post structuralism
उत्तेजना	excitement
उत्पत्ति/त्ती	(1) origin, birth (2) creation (3) produce
उथल पुथल	upheaval
उदात्त/त्तु	sublime
उदात्तता	sublimity
उदात्त साहित्य, सत्साहित्य	belles - letters
उदारतावादु, उदारमत/तु	liberalism
उदारतावादी	liberalist
उदारीकरण	liberalization
उदाहरण, मिसालु	example
उदाहरण, तश्रीह, वज़ाहत, दृष्टांत	illustration
उद्गम, उद्भव, स्रोत	source, origin
उद्देश्य, उद्देशु, मक़्सदु, प्रयोजनु	aim, purpose

उद्धरण	quotation, excerpt
उद्भवु	origin
उद्भवु ऐं विकासु	origin and development
उन्वानु, शीर्षक, सिरो	title, heading
उपक्रमु	initiative
उपचेतन, अवचेतनु	subconscious
उपटार, समुझाणी, तश्रीह	explanation
उपनाम/मु	nick-name, pen-name, alias
उपनायक/नाइकु	deuteragonist
उपनिवेशवाद/दु	colonialism
उपन्यास/सु	novel
उपन्यासकारु	novelist
उपपत्ति/त्ती, प्रमाण	(1) proof (2) demanstrated conclusion (3) theory
उपमा, तश्बीह	simile
उपमान/नु	that with which one is compared, illustration
उपमेय, मुश्शबह	that which is compare, the subject of illustration
उपयोग, उपयोगिता, उपयुक्तता	utility, usefulness
उपयोगितावाद/दु	utilitarianism
उपलब्धि, हासिलात	attainment, achievement
उप-शीर्षक	subtitle
उपसंहार	epilogue, conclusion, summary
उप-संहिता	sub-text
उसूल, सिध्दांतु, तत्त्वु	principle
उस्लूब, शैली, इबारत	diction, style

ए

एक कालिक (-रचना), हमवक़्त (-रचना)	synchronic
एकतावादी	unionistic, unionist
एक भाषिक शब्दकोशु	unilingual dictionary
एकरूपता, हिकजहिड़ाई	uniformity
एकांकी	one-act (play)
एकांगी	one-sided
एकाक्षर, एकाक्षरी	monosyllabic
एकाग्रता	concentration
एकात्म-त्रयी	three unities
एकालाप, एकपात्री (नाटकु)	monologue

ऐ

ऐतिहासिक, इतिहासिक, तारीख़ी	historical
ऐतिहासिकतावाद/दु	historicalism

औ

ओख डोख	evaluation, examination
औजु	excellence, climax, zenith prosperity
ओलिड़ो, अक्सु	reflection
ओसरि, विकासु, तरक़ी	evolution, development

क

कंठ्य-ध्वनि/नी	guttural sound
कंपन, झांइ, लर्ज़िश	vibration
कचो मसौदो	rough draft
कठपुतली खेलु	puppet play / show
कथ, ग़णप, गणना	estimate, computation
कथ, परख, तकतोर, ओख डोख	evaluation
कथक/कु	professional story-teller, teller of old strories, one who narrates
कथक रंगभूमि/मी	epic theatre
कथन-पद्धति, अंदाज़े बयान, मुहावरेदार शैली	phraseology
कथन-मीमांसा	narratology
कथा, कहाणी	short story, story, tale
कथा-चित्रु, चित्रु, उदाहरण	illustration
कथानक/कु	plot (of a novel, drama etc)
कथावस्तु-तू, विषय-वस्तु,विषय	contents of novel etc
कथा-साहित्य	fiction
कथा सूत्र	clue of story, drama etc
कथोपकथन, गुफ़्तगू	conversation
क़दीमु, प्राचीन	ancient, old
क़दुरु, मुल्हु	value, appreciation, worth
करुण गीति, मर्सियो	elegy
करुण रस	pathos
करुणा, दया	pity
कला, फ़नु	art
कलाकारु, फ़नकारु	artist

कलाकृति	work of art, an artistic work
कलात्मक	artistic
कलावाद/दु	aestheticism
कला-समस्या	artistic problem
कल्पना, तसव्वुर, ख़्यालु	imagination, conception, fancy
कल्पना-शक्ति/क्ती	power of imagination
कवयित्री, शाइरा	poetess
कवि, कवी, शाइरु	poet
कविता	(1) poem (2) poetry, verse
क़सीदो, चारण गीतु, प्रशंसागीतु	ballad
कसौटी, परीक्षण	test
कसौटी, निकष, मापदंड	criterion, criteria
कहाणी, अफ़सानो	short story, story
क़ाफ़ियो, अंत्यानुप्रास	rhyme
क़ाबिलियत	ability, qualification
काम/मु	sexual desire
कामवासना	libido
काम-विज्ञान, कामशास्त्र	sexology, sexual science
कामविज्ञानी	sexologist
कामुकता, लैंगिकता, शहवत	sexuality
कायापलट	transmutation
कार्टून/नु, व्यंग्यचित्र	cartoon
कार्टूनकारु	cartoonist
कार्य, कमु, अमलु	(1) work (2) function (3) action
कार्य, फलु (नाटक में)	denouement
कार्यशाला	workshop
काल/लु, ज़मानु	tense
काल/लु, समय, वक़्तु, युगु	period, epoch, time

कालक्रम-विज्ञानु, इल्मु तारीख़	**chronology**
कालदोष, तारीख़ जी ग़लती	**anachronism**
काल-निश्चय, तिथि-निर्धारण	**dating**
कालम/मु (अख़्बार जो), स्तंभ	**column**
कालमनवीसु/निगारु	**columnist**
काल-विभाजनु	**periodization**
काल्पनिक, तसव्वुराती, ख़्याली	**imaginary, fanciful**
काव्य, शाइरी	**poetry**
काव्य-नाटकु	**poetic drama**
काव्यमय, काव्यात्मक, शाइराणो	**poetical**
काव्यशास्त्रु, साहित्यशास्त्रु, फ़नु शाइरी	**poetics**
काव्य-संकेत	**poetic convention**
काष्ठ-कला, काठनिगारी, काष्ठलेखन	**xylography, woodcraft**
काष्ठकलाकार, काष्ठफलक चित्रकार	**xylographer**
किताबचो, विवरण-पुस्तिका, ब्रोशर	**brochure**
किताबु, पुस्तक/कु	**book**
किरदारनिगारी	**characterization**
किरदारु, पात्र	**character**
क़िस्तवार, सिलसिलेवार	**serial**
कुरूपु, बदसूरत	**ugly**
कुल-कथा, वंश-कथा	**saga**
कूट, गुझारत, पिरोली	**enigma, puzzle**
कूट भाषा	**code language**

कूटलिपी/पी, सांकेतिक/ गुझी लिपी	**code-script**
कूट लेखु	**code-writing**
कृति	**literary work, artistic work**
कृत्रिम भाषा, हथरादू ब॒ोली, मसनूई ब॒ोली	**artificial language**
कृदंत (व्याकरण में)	**participle (gram)**
केंद्र, मर्कज़ु	**centre**
केंद्रीय, मर्कज़ी	**central**
केनवास, चित्रफलक	**canvas**
केवल, परम	**absolute**
कैरीकेचर, कार्टून जो हिकु क़िस्मु व्यंग्यचित्र, परिहासचित्र	**caricature**
कोटि-टी, श्रेणी, वर्ग, दर्जो	**category, grade**
कोटिकरण, दर्जेबंदी, वर्गीकरण	**categorization**
कोरस, सहगान, वृंदगान	**chorus**
कोश/शु	**dictionary, lexicon**
कोशकला, लुग़तनवीसी	**lexicography**
कोशकारु, लुग़तनवीसु	**lexicographer, dictionary writer**
कोशगत, लुग़वी	**lexical**
कोशगत अर्थ, लुग़वी मानॉ	**dictionary meaning**
कोश-रचना,कोशकला, लुग़तनवीसी	**lexicography**
कोशविज्ञान/नु	**lexicography**
क्रांति/ती, इन्क़लाबु	**revolution**
क्रांतिकारी	**revolutionary**
क्रांतिवाद/दु	**revolutionism**
क्रांतिवादी, इन्क़लाबी	**revolutionist**

क्रूरता नाटकु	theatre of cruelty
क्षेत्रु, खेत्रु	area, region, zone
क्षेत्रीय	regional, zonal, territorial

ख

खंड/डु	(1) volume (2) part, portion
खंडन/नु	contradiction, repudiation
खंड-वाक्य	clause
ख़यालु, तसव्वुरु	concept, idea
ख़ारिजी, वस्तुनिष्ठ	objective
ख़ुदकलामी, स्वगत	soliloquy
ख़ुदमुख़्तियारी, स्वायत्तता	autonomy
ख़ुदमुख़्तियारु, स्वायत्त	autonomist, autonomous
ख़ुदी, अहं	ego
ख़ुशनवीसी/निगारी, सुलेखन-कला	calligraphy
खेत्रु, क्षेत्र	area, region, zone
खोज	discovery, search
खोजना, तहक़ीक़	research, discovery

ग ग॒

ग़ज़लु	lyric poem or song
गतिविज्ञान/नु, इल्मु हरकत	dynamics
गतिविधी, मश्गूली	activity
गतिशील, सरगरम, मुतहरक	dynamic
गदु, गद्य, नसुरु	prose
गद्य-काव्य, नज़्माणो नसुरु	poetic prose
ग़लतिबयानी	misstatement

ग़लती, भुल, चुक	error
गायकु	singer, a vocalist
गायन, स्वर-संबंधी, आवाज़ी	vocal
गायन, गानो, संगीतु	singing, music
ग़िनायत, गीतिमयता	lyricism
गीत, गीतु	lyric, song
गीतकारु	lyricist
गीतात्मक, गीतिमय, गेय	lyrical
गीति-काव्य, भावगीत	lyrical poetry
गीति-नाट्य	poetic drama
गुझारत, पिरोली	puzzle, conundrum, enigma
गुणगानु	glorification
गुप्त-भाषा, चोर-भाषा	argot
गुफ़्तगू, संवाद	conversation, dialogue
गूढ़, गूड़हो	(1) mysterious (2) obscure, abstruse
गूनागूनियत	diversity
गूनागूनी	diverse
गेयता, ग़िनायत, गीतिमयता	lyricism
ग़ैर अफ़सानवी	non fictional
ग़ैर हमआहंगी, विषम, विजातीय	heterogeneous
गौणु, सानवी, द्वितीय	secondary, minor
गौरव	(1) glory (2) prestige, honour, dignity
गौरवग्रंथ/थु	meritorious or classical work
ग्रंथ/थु	(1) book (2) volume (3) text
ग्रंथकार/रु	author, writer (of a book)
ग्रंथ-विज्ञानु	bibliography

ग्रंथ-विस्मरण/विस्मृति	oblivion
ग्रंथसूची	bibliography
ग्रंथाभ्यास	text-study
ग्रंथालय	library
ग्रंथि/थी, मनोग्रंथि, मन जो मूंझारो	complex
ग्रांथिक, मत्नी	textual
ग्रामीण	rural, pertaining to a village

घ

घटना, वाक़्ओ, वारदात	event, incident, occurrence
घटना-क्रिया-विज्ञान	phenomenology
घटना दृश्य, दृश्य घटना	phenomenon
घड़ति, बनावट	contrivance
घण कुंडाई/ओ	multifaceted
घरू भाषा	home-language
घाड़ेटो	form, structure
घोषणा, ऐलानु	declaration, announcement, proclamation
घोषणा-पत्र, पधरनामो	(1) proclamation (2) manifesto

च

चतुष्पदी, चौड़सी, सॉनेट	sonnet
चयन, चूंड	selection
चरम	absolute
चरमपंथी	extremist
चरम सत्य	absolute truth
चरम सीमा, चोटु, इंतिहा	extreme, climax
चरित, चरित्रु	biography

चरित नायक	hero, main character in a play, fiction etc.
चरित्र/त्रु, किरदारु, पात्र	character
चरित्र/त्रु,जीवनी	biography
चरित्रकोश/शु	biographical dictionary
चरित्र-चित्रण, सीरतनिगारी	characterization
चरित्र-निर्माण/णु	character-building
चरित्र शास्त्र, आचारशास्त्र विज्ञान	ethology
चवणी, कहावत	saying, proverb
चिंतक/कु, मननकर्ता	thinker, meditator
चिंतन/नु, मननु, सोचु वीचारु, ध्यानु	thinking, meditation, contemplation
चित्र/त्रु, तस्वीर	(1) picture (2) painting, portrait
चित्रकथा, मनोरंजक तस्वीरी मख़्ज़न	comics
चित्रकला, चित्रकारी	painting
चित्रकार/रु	painter
चित्रलिपी/पी	hieroglyph
चित्रफलक, कैनवास	canvas
चित्रमय	pictorial
चित्रलिपि/पी, चित्रलेख-शास्त्र	pictography, hieroglyphics
चित्रलेख	pictography, hieroglyphic
चिद्वाद/दु	idealism
चेतन/नु	conscious
चेतनता, चेतना	consiousness
चेतनवाद/दु, चैतन्यवाद/दु	animism
चोटु, इंतिहा	climax
चौड़सी, सॉनेट, चतुष्पदी (कविता)	sonnet

छ

छंडछाण, जाचना	investigation, evaluation
छंद/दु, बहरु, वज़नु	metre, meter
छंदशास्त्र/स्त्रु, इल्मु उरूज़ु	prosody, metrics
छंदशास्त्री	prosodian, prosodist
छंदशास्त्रीय	prosodical, prosodic
छंदात्मक संरचना	metrical structure
छंदोबद्ध	metrical
छपाई	printing
छापो	edition
छाया नाटक/कु	shadow play
छायानुवाद/दु	adaptation
छायावाद/दु	a romantic movement in Hindi poetry
छेदु	analysis

ज

ज़ख़ीरो	collection
जज़्बो	emotion, passion, sentiment
जटिलता	complexity
जड़वाद/दु	materialism
जदीदियत	modernization
जदीदु, आधुनिक, नओं	modern
ज़बानी तर्जुमो, मौखिक अनुवादु	oral translation
जमालियत, सौंदर्यशास्त्र, सौंदर्यवाद	aesthetics
जमालु, सौंदर्य, सूंहं, ख़ूबसूरती	aesthetic

ज़रीओ	source
ज़वालु, गिरावट (क़दुरनि जी)	decadence
जाइज़गी, औचित्य	appropriateness
जाइज़ु, उचित, ठीकु	appropriate
जाइज़ो, परख, जाचना	observation
जाचना, जाइज़ो	observation
जातिनिष्ठ बो॒ली	caste dialect
जातिभाषा, वर्ग-बोली	slang
जातिवाद/दु, जातीयवाद/दु	casteism
जाति-व्यवस्था	caste system
जादूगरु	wizard
जिदत, जिद्दत	modernity
जिद्दत पसंदी	modernism
जिन्स, लिंग/गु	sex
जिन्सी, लैंगिक, यौन	sexual
ज़ि॒भ; ज़बान, भाषा	tongue
जिल्दु, खंडु (ग्रंथ जो)	volume
जीवंत (जीअरी) भाषा	living language
जीवन-कथा	life hostory
जीवन-काल/लु	life-time, life-spam
जीवन चरित/त्रु	biography
जीवन-दर्शनु	philosophy of life,
जीवनवृत्तांतीय आलोचना	weltanschauung
जीवनी, जीवन-चरित्रु	biographical criticism
जुज़ो, अन्सरु	biography, life
जुम्लो, वाक्य/क्यु	element
जोड़जक (जुमिलनि जी)	sentence
ज्ञान/नु, ग्यानु	syntex

ज्ञानशास्त्र, ज्ञान-मीमांसा	**knowledge, learning**
ज्ञान-साधना	**epistemology**
ज्ञानेंद्रिय	**scholarship**
ज्यामिती/ती	**sense organ**

झ

झांइ, कंपन	**vibration**

ट

टिप	**notes**
टिप्पण, टिप्पणी	**note**
टिभाषाई, त्रैभाषिक	**trilingual**
टिमाही, त्रैमासिक	**quarterly, three monthly**
टीका, समुझाणी, तश्रीह	**commentry, paraphrase**
टीका, नुक्तहचीनी	**criticism**
टुबको, नुक़्तो, बिंदु/दू	**dot**
टैब्लो, मौन किरदारनि जो दृश्य-प्राधान नाटकु	**tableau**

ड

डंदकथा	**fable, myth**
डहाको, दशक	**decade**
डाति	**divine gift**

त

तंत्र, तंत्रु	**technique, system, machinery**
तक तोर, ओख डोख	**evaluation**
तकनीक	**technique**
तकनीकी	**technical**
तक़रीर, भाषणु, व्याख्यानु	**lecture**
तख़लुसु, तख़ल्लुस, साहित्यिक उपनाम	**pseudonym, pen-name**
तख़्लीक़, सृजनु, निर्माणु	**creation**
तख़्लीक़ियत, सृजनशीलता	**creativity**
तख़्लीक़ी, सृजनात्मक	**creative**
तज़किरो, अनुक्रमणिका	**index**
तजनीसख़ती, अनुप्रास, वर्ण-आवृत्ति	**alliteration**
तज़मीन, प्रहसन, खिलाईंदड़ पैरोडी/नकुलु	**burlesque**
तज़ादु, अर्थ-विरोधु, विरोधाभास	**antithesis, contradiction, paradox**
तजुर्बाती, प्रायोगिक	**experimental**
तजुर्बो	**experiment**
तटस्थ, बेतर्फ़दारु	**neutral**
तत्त्व, उसूलु, ततु, मतो	**principle**
तत्त्व, जुज़ो, अन्सरु	**element, substance**
तत्त्वज्ञान/नु, फ़लसफ़ो	**philosophy**
तत्त्वज्ञानी, फ़ेलसूफ़ु, तत्त्ववेत्ता	**philosopher, metaphysician**
तत्त्वविज्ञान/नु	**metaphysics**
तत्सम, तत्सम शब्दु	**(a word) originally Sanskrit, identical word (with Sanskrit)**

तथाकथित, नाम निहादु	**so-called**
तथ्य, सचाई, हक़ीक़त	**fact**
तद्भव शब्द/दु	**derivated word (from Sanskrit)**
तनाउ	**tension**
तन्क़ीद, आलोचना, समीक्षा	**criticism**
तन्क़ीदनिगारु, आलोचकु	**critic**
तन्क़ीदी, आलोचनात्मक	**critical**
तन्ज़, व्यंग्य	**irony, satire, sarcasm**
तन्ज़ी	**satirical**
तफ़्सील	**particulars, details**
तब्क़ो, वर्ग	**class**
तब्सिरह्निगारी	**critical review or appreciation**
तब्सिरो, परीक्षण, समीक्षण	**appreciation, review, commentry**
तम्सील, साधर्म्य, हिकजहिड़ाई	**analogy**
तरक़ीपसंद, प्रगतिशील	**progressive**
तरजीह, प्राधान्य	**preference, priority**
तरतीब, क्लासबंदी	**classification**
तर्कबुद्धिवाद/दु, तर्कनावाद	**rationalism**
तर्कशास्त्र/स्त्रु, इल्मु मंतिक़	**logic**
तर्कशील, तर्कशुद्ध, विवेकी	**rational**
तर्कहीन, अतार्किक, ग़ैरु मंतक़ी	**illogical**
तवाज़ुन, संतुलनु	**balance**
तवीलु, डिघो, वडो (नाटकु)	**long**
तश्बीह, उपमा, मुशाबिहत	**similitude, simile**
तश्रीह, भाष्य, शरह, वज़ाहत	**paraphrase**
तसव्वुफ़, सूफ़ी तत्त्वज्ञानु	**mysticism**
तस्वीरकशी, अकासी	**imagery**
तहक़ीक़, खोजना, शोधु	**research, investigation**

तहज़ीब, सभ्यता	**civilization**
ताञी-पेटो	**warp and woof**
तात्पर्य, तात्पर्जु	**moral, gist**
तात्विक, अध्यात्मिक	**metaphysical**
तादात्मय	**identity, oneness**
तानाशाही	**dictatorship**
तारीख़, इतिहासु	**history**
तार्किक	**logical**
ताल	**rhythm**
तालबद्ध	**rhythmic**
तुक	**rhyme**
तुकबंदी	**rhyming, versification**
तु/तुज़ु	**exact**
तुलना	**(1) comparison (2) similiarity**
तुलनात्मक, मुशाबिहती	**comparative**
तुलनात्मक आलोचना, मुशाबिहती तन्क़ीद	**comparative criticism**
तृतीय पुरुषी निवेदनु	**third-person narration**
तृप्ति, तृप्ती	**gratification**
त्रय	**trilogy**
त्रासदी	**tragedy**
त्रैभाषिक, टिभाषाई	**trilingual**
त्रैमासिक, टिमाही	**three monthly, quarterly**
त्रैवार्षिक	**triennial**

थ

थलु (राग जो), ध्रुवपद	**refrain, burden of the song**
थिसारस	**thesaurus**

द

दंतकथा, डंदकथा	legend, myth
दख़लु, हस्तक्षेप	interference
दमन/नु	suppression
दरिसी किताबु, पाठ्य-पुस्तकु	textbook
दर्शनु, दर्शनशास्त्रु	philosophy
दर्शनपूर्ण आदर्शवादु, परम आदर्शवादु	absolute idealism
दर्शनिका	gazetteer
दर्शिका, नियमावली	manual
दलित	downtrodden
दलित लेखन	'Dalit' writing
दलित-साहित्यु	downtrodden literature
दशक, डहाको	decade
दस्तख़तु, पांडुलिपि, हस्तलेख	manuscript
दस्तावेज़कारी	documentation
दस्तावेज़ु, काग़ज़ियत, प्रलेख	document
दहशतवादु	terrorism
दाख़िला, प्रविष्टि	entry
दाख़िली, आत्मनिष्ठ, व्यक्तिनिष्ठ	subjective
दादावाद/दु	dadaism
दिग्दर्शक/कु	director
दिमाग़ी, मस्तिष्क निस्बत	cerebral
दिव्य, दैवी, ईश्वरी	divine
दिव्य-दृष्टि/ष्टी	divine vision
दीपाचो, मुहागु, प्रस्तावना	foreword, preface
दुखांत-नाटकु, दुखांतिका	tragedy

दुभाषिया, दुभाषी	interpreter
दुहिराउ	repetition
दूरदर्शन नाटकु	television drama
दूरदर्शी	far-sighted, sagacious
दूरदृष्टि/ष्टी	farsight, farsightedness
दूर संचार	tele-communication
दृश्य, निज़ारो, मन्ज़रु	scene, sight, perspective
दृश्य/श्यु	(1) visual (2) scene
दृश्य कला	visual art
दृश्य-चित्रु	landscape
दृश्य-श्रव्य	audio-visual
दृश्य-साहित्य/साहितु (नाटक वग़ैरह)	visual literature
दृष्टांत/तु, मिसालु	illustration, example
दृष्टांत-कथा, नीतिकथा	parable
दृष्टि/ष्टी, नज़र	sight, insight, vision
दृष्टिकोण/णु, नज़रियो	view point, aspect, outlook, approach
देवनागरी	original name of Nagari alphabet script
देवभाषा	language of gods, Sanskrit
देववाद/दु, ईश्वरवादु	deism, belief in the gods
देवशास्त्र, ईश्वर-विद्या	theology
देश-काल	space and time
देशज, देसी	indigenous, regional, native
देशज भाषा	indigenous language
देश भाषा, देसीभाषा, स्थानिकभाषा	vernacular

देशीयतावाद–दु	**nativism**
देहबोली	**body language**
दैवी, दिव्य, ईश्वरी	**divine**
दौरु	**period, pariod of time**
द्रष्टा	**visionary**
द्वंद्ववाद/दु	**dialectics**
द्वैत, द्वैतता	**duality**
द्वैतवाद/दु	**dualism**
द्वैतवादी	**dualistic**
द्वैमासिक, बिमाही	**bimonthly**

ध

धरातल, सतह, पृष्ठभूमि–मी	**surface**
धर्म–दर्शन, धर्मशास्त्र, ईश्वरज्ञानु	**theology**
धर्मनिरपेक्ष, निधर्मी	**secular**
धर्मग्रंथ/थु	**scripture**
धर्मयुद्ध	**crusade**
धर्मविद्या	**theology**
धर्मशास्त्री	**theologist**
धर्मसभा	**synod**
धातु/तू, मूल शब्दु	**(1) etymon (2) root (of a verb)**
ध्वनि/नी, स्वन, आवाज़ु, सौत	**(1) phone (2) sound**
ध्वनिग्राम, स्वनग्राम	**phoneme**
ध्वनिग्राम विज्ञान, स्वनशास्त्र	**phonemics**
ध्वनि–माधुर्य, ख़ुश आवाजी, हम आहंगी	**euphony**

ध्वनिवाद/दु, ध्वनि–सिद्धांत, सौतियात	**phoneticism**
ध्वनि–विज्ञानु	**phonetics, phonology**
ध्वन्यात्मक, ध्वनि–संबंधी	**phonetic**

न

नईं जाग्रता	**renaissance**
नओं छापो	**redaction, new edition**
नक़ादु, आलोचकु, समीक्षकु	**critic**
नक़ाली	**mimicry**
नक़ालु	**mimic**
नकुलनिगारी, प्रतिलेखन, प्रतिलिपिकरण, लिप्यंतर	**transcription**
नकुलु	**(1) transcript (2) imitation (3) mimicry**
नक़्शो	**map, chart**
नज़मु, नज़्मु	**poem, poetry**
नज़रसानी	**revision**
नज़रियो, दृष्टिकोण	**view point, attitude, aspect**
नट/टु, अभिनेता	**actor, dancer**
नटी	**actress**
न–नायक/नाइकु	**anti-hero**
नफ़्सानी, वासनात्मक	**sensual**
नव–आधुनिकतावाद/दु, नईं जिदतपसंदी	**neo-modernism**
नव–परिवर्तन/नु	**innovation**
नव–लेखन	**new writing**

नव शब्दवादी	neologist
नागरीकरण	transliteration into Nagari characters
नाज़ीवाद/दु, फ़ासिस्टवादु	Nazism, fascism
नाटक/कु, रूपक/कु	drama, play
नाटककार/रु	dramatist
नाटकीकरण, अभिनयन, नाटक जो रूपु डियणु	dramatization
नाटकीय, नाटकी	(1) dramatic (2) stagy
नाटकीय तन्ज़ु, नाटकीय व्यंग्य	dramatic irony
नाटकीयता	dramatics
नाटकीय न्याय/उ	dramatic fallacy
नाट्य, नाट्य	drama
नाट्य-उपरोध, ड्रामाई तन्ज़ नाट्यात्मक उपरोध	dramatic irony
नाट्यकला	dramatics, dramatic art
नाट्यकार/रु	(1) dramatist (2) actor
नाट्य गुण/णु	dramatic element
नाट्यरूप	dramatic form
नाट्य-रूपांतर	stage adoptation
नाट्यशाला, नाटकघरु	theatre
नाट्यशास्त्र	dramaturgy
नाट्यशास्त्री	dramaturgist
नाट्य-संकेत	stage convention
नाट्यसंहिता	script
नाट्य साहितु	dramatic literature
नामकरण/णु	naming
नायक, नाइकु	hero

नायिका, नाइका	heroine
नायिका-भेद	classification of heroines in Indian literature
नारी	woman
नारीवाद/दु	feminism
नाविल/लु, उपन्यास	novel
नावेलेट, लघु उपन्यास	novelette
नाशवाद/दु	nihilism
नाशवादी	nihilist
नास्तिक/कु, अनीश्वरवादी	atheist, antitheist
नास्तिकवाद/दु	atheism, antitheism
निकटनाट्य	intimate theatre
निकष, कसोटी, मापदंड, पैमानो	criterion
निगमन, विशेष अनुमान/नु	deduction
निगमनात्मक, अनुमानिक, तर्कपूर्ण	deductive
निगमागम, निगम-आगम, हिंदू धर्मग्रंथ	(Hindu) holy scripture
निबंध/धु, मज़मूनु	essay, composition
नियतकालिक पत्रिका	periodical
नियतत्त्ववाद/दु, नियतिवाद/दु, निश्चयवादु, संकल्पवादु	determinism
नियतिवादी, संकल्पवादी	deterministic
नियमावली, नियम-पुस्तिका	manual
निरपेक्ष	absolute
निरपेक्षवाद/दु, मोक्षवादु	absolutism
निरीश्वरवाद/दु	atheism
निरीश्वरवादी	atheist

निरूपण, स्पष्टीकरण, प्रतिपादन, समुझाणी	exposition, elucidation
निर्गुण	attributeless, without attributes
निर्णय, निष्कर्ष	(1) finding (2) decision, judgement
निर्णयात्मक आलोचना	judicial criticism
निर्देशक/कु	(1) instructor (2) director
निर्माणवाद/दु	constructivism
निवेदक/कु	narrator, dramatic speaker
निषिद्ध, मनअ् कयलु	tabooed, prohibited
निषेध/धु, रोक, रोक टोक	taboo, prohibition
निष्ठा	loyalty, fidelity, faith
निष्पक्षता	imparatiality, unbiasedness
निष्पत्ति/त्ती	completion, accomplishment
नीतिकथा	parable, fable
नीतिशास्त्र/त्रु, नीतिविज्ञानु	ethics
नीरसता	tedium
नुक्तह्चीनी	fault finding
नुक़्तो	point
नुक्कड़ नाटक-कु, पथ-नाट्य	street play, street theatre
नृत, नृत्य, नाचु	dance
नृत्यकला	art of dancing
नृत्यशाला	dancing hall
नेपथ्य (नाटक में)	setting
नैतिक	(1) ethical (2) moral
नैतिकता	morality
नोकरशाही -भाषा	officialese = gobbledy gook
न्याय/उ	justice
न्यायशास्त्र/स्त्रु, विधिशास्त्र	jurisprudence

न्यायशास्त्री	jurisprudent
न्यायसंगत, मुन्सिफ़ाणो, मुनासिब	equitable, just
न्यायाधीशु	judge
न्यायालय	court of justice

प

पंचम	fifth note of Indian musical scale
पंथ/थु	cult, sect, school, creed
पंथी	follower of a sect / cult
पटकथा, नाट्यकथा, नाटक जी रूपरेखा, दृश्य योजना	scenario
पड़हाई, पठन/नु	reading
पड़ाडो	echo
पतनवाद/दु	deteriorism
पत्रक	leaflet
पत्रकार/रु, अख़्बरनवीसु, सहाफ़ी	journalist
पत्रकारिता, अख़्बारनवीसी, सहाफ़त	journalism
पत्रिका	(1) periodical (2) magazine
पत्रिका, सामयिक पत्रिका, रसालो	journal
पथ-नाट्य, नुक्कड़ नाटकु	street play / theatre
पद/दु, शब्दु, लफ़्ज़ु	term
पद्य, नज़्म	(1) verse (2) a stanza of a poem
पनोतरी	index
परंपरा, रिवायत, रिवाजु	tradition

परंवरावाद/दु	traditionalism
परंपरावादी	(1) traditional (2) traditionalist
पर –	other, not one's own
परकीयकरण, परात्मभाव	alienation
परग्रहवासी	alien
परचो, अंकु	issue
परभाषा	foreign language
परम, निरपेक्ष, ख़ालिस	absolute
परमवाद/दु, निरपेक्षवाद	absolutism
परमानंद/दु, परम सुखु	bliss, ecstasy
परिच्छेद/दु	paragraph
परिणाम/मु (नाटक जो)	(1) conclusion (2) catastrophe (3) effect
परिभाषा, लक्षणु, वस्फ़	(1) definition (2) terminology (3) technical language
परिभाषा-विज्ञान/नु, इल्मु इस्लाहत	terminology
परिभाषा शास्त्र, शब्दावली, इस्लाहियात, इल्मु इस्लाहत	terminology
परिभाषित	defined
परिवर्तनवाद/दु	redicalism
परिषद	council
परिसंवाद/दु, संगोष्ठी, सेमीनारु	seminar
परिस्थिति-विज्ञान (साहित्य), परिवेश-विज्ञान (साहित्य)	ecology of literature
परिहास-चित्रु, व्यंग्यचित्रु, कार्टूनु, कैरीकेचर	caricature
परीकथा	faerie tale, fairy tale

परीक्षण	review
पर्दो (नाटक जो)	curtain
पर्याय, पर्यायवाची शब्दु	synonym
पर्यायी, पर्यायवाची	synonymic
पर्यावरणु	environment
पर्व, युगु	period
पलायनवाद/दु, फ़रारियत	escapism
पवित्र भाषा, देववाणी	sacred language
पस मन्ज़रु, पृष्ठभूमि, पार्श्वभूमि	background
पहलू, पासो	aspect
पहाको	phrase, proverb
पांडुलिपि, हस्तलेख, दस्तख़तु	manuscript
पाठ/ठु	(1) lesson (2) reading (3) text
पाठकु	reader, reciter
पाठगत, पाठ-संबंधी, निसाबी, मत्नी	textual
पाठालोचन/नु	textual criticism
पाठ्यक्रम/मु	curriculum, syllabus
पाड़, जड़, मूलु, बुनियादु	root
पात्र, किरदारु	character
पात्र-सूची	cast, list of characters in a drama
पापवाद/दु, पाप-सिद्धांत/तु	hamartiology
पारदर्शकता, शफ़ाफ़ियत	transparency
पारायण/णु	complete reading of a (religious) book
पारिभाषिक	technical
पारिभाषिक शब्द/दु	technical term
पारिभाषिक शब्दावली	techinical terminology

पिरोली, पहेली, गुझारत	**riddle, puzzle, conundrum**
पुनरावृत्ति, दुहिराउ	**repetition**
पुनरूज्जीवन, पुनरुद्भव, नवीकरण	**renaissance**
पुनर्जागरणवाद/दु, नईं जाग्रता पुनरुत्थानवाद/दु	**reawakening, renaissance**
पुनर्मुद्रण	**re-printing**
पुरअसरु, प्रभावशाली, प्रभावी	**effective**
पुराण, पुराणविद्या	**Hindu mythology**
पुराणकथा	**myth**
पुरातन, प्राचीनु, क़दीमु	**ancient**
पुरोहिती भाषा, कर्मकांडी भाषा	**priest language**
पुस्तकु, किताबु	**book**
पुस्तक-आकारु	**format**
पुस्तक-समीक्षा	**review**
पुस्तकालय	**library**
पुस्तिका	**booklet**
पूंजीवाद/दु	**capitalism**
पूंजीवादी	**capitalist**
पूरक	**supplementary**
पूरनु, पूर्ण, संपूरन, सारो	**whole**
पूर्ण सत्य	**whole truth**
पूर्व-अनुभव, पूर्व-सिद्ध, निगम्य	**a priori**
पूर्व अनुमानु, पूर्व अंदाज़ु	**hypothesis**
पूर्व-दृश्य	**flash-back**
पूर्वज भाषा	**proto language**
पृष्ठभूमि, पसमन्ज़रु	**background**

पैरोडी, अदबी रचना मज़ाक़ी कविता में बदिलणु	**parody**
पोइलगु, अनुयायी	**follower**
पोथी	**codex, religious book**
प्रकाशकु	**publisher**
प्रकाशनु, इशाइत	**publication**
प्रकृतिवाद/दु, सहजवाद/दु	**naturalism**
प्रकृतिवादी	**naturalist**
प्रक्षेप, विच में ग़ैर लफ़्ज़/इबारत मिलाइणु	**interpolation**
प्रक्रिया	**process**
प्रगतिवाद/दु	**progressivism, marxism**
प्रगतिवादी आलोचना	**Marxian criticism**
प्रगतिशील/लु, तरक़ीपसंद	**progressive**
प्रचलित, मुरव्वजु	**prevalent, in use**
प्रचार/रु	**propaganda**
प्रजाति/ती	**genus**
प्रतिक्रांति/ती	**counter-revolution**
प्रतिक्रिया, रदिअमलु	**reaction**
प्रतिक्रियावाद/दु	**reactionism**
प्रतिबद्ध, वचनबद्ध, लागापेदारु	**committed**
प्रतिबद्धता, लागापेदारी, वाबस्तगी	**committment**
प्रतिबिंब, अक्सु	**image, reflection**
प्रतिभा	**genius, talent, intellect**
प्रतिभाशाली व्यक्ति / शख़्सु	**genius**
प्रतिमा, बिंबु, चित्रु	**image**
प्रतिमावाद/दु	**imagism**

प्रतिरूप चिह्न, प्रतिमा	**icon**
प्रति-साहित्य/तु	**anti-literature**
प्रतीक/कु	**symbol**
प्रतीकरूप भाषा	**symbolic language**
प्रतीकवाद/दु, प्रतीकशास्त्रु	**symbolism**
प्रत्यक्षवाद/दु, अनुभववाद/दु	**empiricism**
प्रथम भाषा	**first language**
प्रदर्शन, प्रदर्शिनी, नुमाउ	**exhibition**
प्रदूषण	**pollution**
प्रबंध, शोध-निबंध, मक़ालो	**thesis, dissertation**
प्रबंध-काव्य	**epic**
प्रबोधन/नु	**enlightenment, awakening**
प्रभाव, तासीरु, परिणामु	**(1) impression (2) effect, impact**
प्रभाववाद/दु	**impressionism**
प्रभाववादी	**impressionist, impressionistic**
प्रभाववादी आलोचना	**impressionistic criticism**
प्रभावी, असरदारु	**impressive, effective**
प्रभावी भाषा	**dominant language**
प्रमाण/णु	**(1) testimony (2) proof**
प्रमाणीकरण, मानकीकरण	**standardization, authentication**
प्रयोगवाद/दु	**experimentalism**
प्रयोजन, मक़्सदु	**purpose, aim**
प्रलेखन, दस्तावेज़कारी	**documentation**
प्रवचन/नु	**discourse**
प्रविष्टि, दाख़िला	**entry**
प्रवृत्ती, पिर्विर्ती	**tendency, inclination, trend**
प्रसादु, परसादु, कृपा	**(1) grace, blessing (2) gift (from a deity)**

प्रसारण	**broadcast**
प्रस्तावना, मुहागु, दीपाचो	**preface, foreword**
प्रस्तुतिकरण (नाटक) शो, प्रयोगु, पेशिकश	**act of presenting, performance**
प्रहसन/नु, फ़ार्स	**farce**
प्राचीन/नु, क़दीमु, पुरातनु	**ancient**
प्राचीनतावाद/दु, पुरातनता	**archaism**
प्राचीन लिपिशास्त्र	**paleography**
प्राथमिक	**primary**
प्रादेशिक, क्षेत्रीय, इलाक़ाई	**regional**
प्रादेशिक बोली	**regional dialect**
प्राध्यापक/कु	**professor, lecturer**
प्रायोगिक, तजुर्बाती	**experimental**
प्रूफ़ (छपाईअ जा)	**proof (printing)**
प्रूफ़ दुरूस्ती, प्रूफ़शोधन	**proof reading / correction**
प्रेक्षक/कु	**observer, spectator**
प्रेक्षागृह	**auditorium**
प्रेतविद्या	**spiritism**
प्रेरणा, प्रेरणा-शक्ति/क्ती	**inspiration, motivation**
प्रेषण, संचरण, संप्रेषण, तर्सील	**transmission**
प्रेषणीयता	**communicability**
प्रेस कापी	**press copy**
प्रोफ़ेसर/रु	**professor**
प्लेटोवाद/दु	**Platonism**

फ

फ़ंतासी	fantasy
फ़नु, कला	art, skill
फ़रहंगु	glossary
फ़रारियत, पलायनवादु	escapism
फ़लसफ़ी, फ़ेलसूफ़ु, तत्त्वज्ञानी	philosopher
फ़लसफ़ो, फ़ेलसूफ़ी, तत्त्वज्ञानु	philosophy
फ़हरिस्त	index
फ़ार्स, प्रहसन	farce
फ़ीचर	feature
फ़ुटनोट	footnote
फ़्राइडवादी आलोचना	Freudian criticism

ब

बंदु, पदु, चरणु (कविता जो)	verse, stanza
बग़ावत, विद्रोहु	uprising
बदिलाउ, तब्दीली, परिवर्तनु	change
बयानी, तफ़्सीली, वर्णनात्मक	descriptive, narrative
बयानु, वर्णनु	description, narration
बहरु, छंद/दु	metre, meter
बहिष्कार/रु	boycott
बहुधर्मी, ब॒हूधर्मी	multireligious
बहुभाषा-भाषी, ब॒हूभाषी, बहुभाषाविद्	polyglot, multiliguist
बहुभाषाकोश/शु, ब॒हूभाषाकोशु	polyglot dictionary, multilingual dictionary

बहुभाषाज्ञान/नु	polyglottalism
बहुभाषी, बहुभाषिया, ब॒हूभाषी	polyglot, multilinguist
बहुमुखी, ब॒हूमुखी	multifarious, versatile, well-rounded
बहुरंगी नाटक/कु	revue
बाज़ारी अख़्बारनवीसी	yellow journalism
बा मानॉ, मानॉख़ेज	significant
बिंदु-दू, टुबिको, नुक़्तो	dot, point
बिंदुवादु, बिंदूवादु	pointalism
बिंब, बिंबु, बिम्ब, प्रतिमा, अक्सु	image
बिंबवाद, बिम्बवाद/दु	imagism
बिंब-विधान, बिंब-योजना	imagery
बे पाड़ो, मूलहीनु	rootless
बे पाड़ाई	rootlessness
बुद्धि, बुद्धी, ज्ञानु, ग्यानु	(1) intelligence (2) wisdom (3) knowledge
बुद्धिजीवी, बुद्धीजीवी	intellectual
बुद्धिमानु, बुद्धीमानु, मनीषी, ज॒ाणू	intelligent
बुध्दिवाद/दु, बुध्दीवादु, बौध्दिकवादु	intellectualism, rationalism
बुध्दिवादी, बुध्दीवादी	intellectualist, intellectual
ब्रोशर, किताबचो	brochure

ब॒

ब॒ाल ब॒ोली, ब॒ाल भाषा	baby talk, child speech
ब॒ाल रंगभूमि/मी	juvenile theatre

बाल साहित्य/तु	children's literature, juvenile literature
बिभाषाई, द्वैभाषिक	biolingual
बिमाही, द्वैमासिक	bimonthly
बोध/धु	(1) perception (2) enlightenment
बोध भाषा, माध्यम भाषा	medium language
बोधवाद/दु	didacticism
बोलभाषा, लोकभाषा, आम भाषा	colloquial language
बोलभाषा	spoken language
बोली, मकानी बोली, स्थानीय भाषा	dialect
बोली, भाषा	language
बोली खेत्रु	dialect area, speech area, linguistic area
बोली विज्ञान/नु	dialectology

भ

भञणी, हलु (गुझारत जो)	decipherment
भविष्य, आईंदो	future
भविष्यवाद/दु	futurism
भविष्यवाणी	prediction, prophecy
भविष्यवादी	future teller, prophet
भव्य	grandiose, splendid, magnificent, grand, marvelous
भाटु, चारणु	bard
भारत, भारतीय	Indo (- Indo-Aryan)
भारोपीय, भारत-युरोपीय	Indo-European

भाव, भावु, भावना, कल्पना	(1) emotion, sentiment (2) idea (3) feeling
भावना	(1) emotion, sentiment (2) imagination
भावनात्मक, भावप्रधान	emotional, sentimental
भाव-नाट्य	melodrama
भावनाशास्त्र/त्रु	ideology
भावबोध, धु	sensibility
भावलिपि, भावचित्र	ideogram, ideograph
भावविज्ञान/नु	ideology
भावशून्य, भावहीनु	unemotional, expressionless
भावानुवाद/दु, छायानुवाद/दु	free translation
भावुकु, जज़्बाती	emotional, sentimental
भावुकता	sentimentality
भावुकतावादु	sentimentalism, emotionalism
भाषण-कला	oratory
भाषण-शैली, मख़्सूस शैली	locution
भाषण-स्वातंत्र्य	freedom of speech
भाषांतरु	translation
भाषांतरकार/रु	translator
भाषांतरणु	dubbing
भाषा, बोली, वाणी, ज़बान	language
भाषाई	lingual, linguistic
भाषाई तकनीक	language technology
भाषा-कुलु/वंशु/परिवारु	linguistic family
भाषा-ज्ञानु, भाषाई ज्ञानु	knowledge of language
भाषा-भेद/दु	language variation

भाषा-विकासु	**linguistic philology**
भाषाविज्ञान/नु	**linguistics, philology**
भाषाविज्ञानी	**philologist**
भाषा-व्यवस्था	**langue, language system**
भाषाशास्त्री	**linguist**
भाषा-शैली, लेखन शैली	**diction**
भाषा-समाज, भाषा भाषी समुदाय	**speech community**
भाषा सामर्थ्य/ज़ाण	**language skill**
भाषा-स्तर	**language strata**
भाषाई ज़ारु	**linguistic network**
भाष्य, तश्रीह, शरह, वज़ाहत	**annotation, paraphrase commentary**
भित्तिचित्र/त्रु	**fresco, wall painting**
भुल, चुक, ग़लती	**error**
भूमंडलीकरण	**globalization**
भूमिका	**(1) role, part (2) introduction**
भेदु, फ़र्क़ु	**difference**
भोगवाद/दु	**hedonism**
भौगोलिक बोली-विज्ञान/नु	**geographical dialectolgoy**
भौतिक, मादी	**material**
भौतिकता, मादियत	**materiality**
भौतिकतावाद/दु, जड़वादु, मादियत	**materialism**
भौतिकतावादी, मादी परस्तु	**materialistic**
भौतिकतावादी आलोचना, मार्क्सवादी आलोचना	**Marxian criticism**
भ्रम, भरमु, माया	**illusion**

भ्रमवाद/दु, मायावादु	**illusionism**
भ्रष्ट संहिता	**corrupt text**
भ्रामक	**fallacious**

म

मंगलाचरण/णु	**invocation**
मंत्र/त्रु, मंत्रपाठु	**incantation**
मंज़रु, दृश्य	**scene**
मकानी बोली	**local dialect**
मक़ालो, प्रबंध	**dissertation, thesis**
मख़्ज़नु,पत्रिका	**magazine**
मख़्सूसु, ख़ास, विशेष	**typical**
मज़कूरु, मवादु, विषय	**matter**
मज़मून, निबंधु	**essay**
मज़मूनु, विषय-वस्तु/तू	**content, matter**
मज़ाक़	**joke, fun**
मज़ाक़िया, मज़ाक़ी	**humorous**
मजाजी, इस्तिआरी	**metaphoric-cal**
मजाज़ु, इस्तिआरो, रूपक	**metaphor**
मत प्रणाली	**doctrine**
मत्नी, ग्रांथिक, ग्रंथ जो	**textual**
मध्य, दर्मियानी	**median**
मध्ययुग/गु	**mediaeval age**
मध्यवर्ग/र्गु, विचोलो तब्क़ो	**bourgeois, middle class**
मनोग्रंथि/थी	**complex**
मनोभावना	**sentiment**
मनोरंजनु, दिलिविंदुर	**entertainment**

मनोरोग/गु, मनोविकारु	psychopathy
मनोवाद/दु	mentalism
मनोविकृति/ती	morbidity
मनोविज्ञान/नु	psychology
मनोविज्ञानी	psychologic
मनोविश्लेषण/णु	psychoanalysis
मनोविश्लषणवाद/दु	psychoanalysism
मनोविश्लेषणात्मक आलोचना	psychological criticism
मनोवृत्ति/त्ती	temperament, mentality
मनोवैज्ञानिक/कु, मनोविज्ञानी	psychologist
मनोवैज्ञानिक, मानसिक, नफ़्सियाती	psychological
मनोवैज्ञानिक साहित्य विचार	psychoanalytic theory
मफ़हूमु, मानॉ, अर्थु, तात्पर्जु	signification
मयारी, मियारी, मानक	standard
मरसियो, मृत्युगीतु	dirge
मर्कज़ी, केंद्रीय	central
मवादु, सामग्री	content, material
मसइलो, समस्या	problem
मसौदो	draft
मस्तिष्कवाद/दु	cerebralism
महाकाव्य	epic
मातृनिष्ठ समाज	matriarchal society
मातृ प्रतिमा	mother figure
मातृभाषा	mothertongue
मादियत, भौतिकता	materialism
माध्यम/मु	medium
मानक	standard

मानक भाषा, प्रमाण भाषा	standard language
मानकीकरण	standardization
मानदंड, कसोटी, पैमानो	criterion, standard
मानव-जाति-शास्त्र/विज्ञान	ethnography
मानवतावाद/दु	humanism
मानव-विज्ञान/नु	anthropology
मानविकी, मानव्यविद्या	humanities
मानवीकरण	(1) anthropopathia, humanization (2) personifiation
मानॉख़ेज़, अर्थपूर्ण	meaningful, significant
मान्यता, मञ्जिता, तस्लीम करणु	recognition, validity
मान्य प्रयोग/गु	usage
मापो	scale
मायाजाल/लु	phantasmagory
मार्क्सवादी आलोचना	Marxist criticism
माला कथा	chain story
माहोलु, वातावरण	atmosphere
मिज़ाजु, सुभाउ	temperament
मिथ, मिथक कथा	myth
मिथ्या समर्थन/नु	rationalization
मिश्र भाषा, गाड्डुड़ भाषा	mixed / hybrid language
मीमांसा	critique, theory, scholarly commentary
मुक्त छंद	free verse, blank verse
मुखपृष्ठ, आवरण	cover page
मुख्यु किरदारु	protagonist
मुताल्ओ, निरीक्षण	observation
मुद्दो	point

मुबहमु, अस्पष्ट	**ambiguous**
मुबालग़ो, अतिशयोक्ति/क्ती	**exaggeration, hyperbole**
मुरतिबु, संपादकु, संग्राहकु	**editor**
मुरूज, प्रचलित	**prevalent**
मुलाक़ात	**interview**
मुल्हु, क़दुरु	**value**
मुशाहदो, अनुभवु	**experience, sight, vision**
मुहक़्क़कु, प्रामाणिक	**authentic**
मुहागु, दीपाचो, प्रस्तावना	**preface, foreword**
मुहावरो, इस्तिलाहु	**idiom**
मूक अभिनय	**mime, pantomime**
मूक नाट्य	**pantomime**
मूर्त	**concrete**
मूर्त-काव्य	**concrete poetry**
मूर्त-शब्दु	**concrete term**
मूर्तिविज्ञान/नु	**iconolgy**
मूर्तिविद्या	**iconography**
मूल/लु, बुनियादी	**(1) original (2) basic**
मूलकथा	**tell type**
मूल तत्त्व/वु	**element**
मूल पाठ/ठु	**basic text**
मूल रूप/पु	**archetype**
मूल शब्दु	**prime word, key word**
मूल संहिता	**basic text**
मूल सामग्री	**original source**
मूलाधारु, मूल आधारु	**original source**
मूल्य, मुल्हु	**value**
मूल्यांकन, मूल्य-निर्धाण	**valuation, value judgement**

मृत भाषा	**dead language**
मृत्युगीत, मृत्यूगीतु, मरसियो	**dirge**
मौखिक कथा	**oral tale**
मौखिक काव्य	**oral poetry**
मौज़ूअ, विषय	**(1) subject (2) theme**
मौजूई, दाख़िली	**subjective**
मौलिक, असलोको, असलूको	**original**
मौलिकता	**originality**

य

यंत्र-मानव, मशीनी माण्हू	**robot**
यंत्र-युग/गु	**machine-age**
यथार्थवाद/दु, हक़ीक़त पसंदी	**realism**
यथार्थवादी, हक़ीक़त पसंद	**realistic**
यात्रा-साहित्य, सफ़रनामो	**travelogue**
यादगारु, स्मारक	**memorial**
युग/गु	**era, epoch, age, period**
युग-पुरुषु	**man of the age**
युगांतकारी	**epoch making**
युगांतर	**new era**
योगदान/नु	**contribution**
योजना	**plan, scheme, project**
योजिका, समास चिह्न,नंढी लीक	**hyphen**

र

रंगकर्मी, रंगमंच सां जुड़ियलु शख़्सु	stage person
रंगभवन/नु	stage building
रंगभूमि/मी	theatre, drama , stage
रंगमंच/चु	stage
रंगमंचीय	theatrical
रंगसूचना	stage direction
रचना	composition, construction, formation, arrangement
रचनाकारु	author
रचनात्मक	constructive, creative
रचनात्मक आलोचना	creative criticism
रचनात्मक समरूपता	constructive homonymy
रद-अमल, प्रतिक्रिया	reaction
रसु, आनंदु	joy
रस-ग्रहणु, रसास्वादु	appreciation
रसालो, रिसालो	periodical, magazine
रसिक	amorous
रस्मी	formal
रहस्यकथा	mystery fiction
रहस्य-नाटकु	mystery play, miracle play
रहस्यमय	mysterious
रहस्यवाद/दु	mysticism
रहस्यवादी	(1) mystical (2) mystic
राजकवि/वी	court poet, poet laureate
राग	melody

राजभाषा	official language
राय, राइ	opinion
राष्ट्रभाषा, देशभाषा	national language, lingua franca
रीतिविज्ञान/नु, पद्धतिविज्ञान	methodology
रूढ़ि, रस्म ऐं रिवाज	convention
रूप/पु, स्वरूपु	form
रूपक (अलंकारु), इस्तिआरो	metaphor, allegory
रूपकु, नाटकु	a kind of dramatic play
रूपककथा	allegory
रूपरचना	figuration
रूपरेखा	(1) out-line (2) synopsis (3) layout
रूपवाद/दु, आकृतिवाद/दु	formalism
रूपवादी आलोचना	formalistic criticism
रूपांतर	(1) adaptation (2) conversion (3) transformation
रूपावली	paradigm
रेखांकन कला	graphic art
रेखाचित्र/त्रु	(1) sketch (2) illustration
रेनेसांस	renaissance
रोमानियत	romanticism
रोमानी	romantic
रोमानी आंदोलन	romantic movement

ल

लक्षण	characteristic
लक्षणा, वक्रोक्ति	metonymy

लक्ष्य भाषा, साध्य भाषा, मक्सद भाषा	target language
लघु-घू, नंढिड़ो	short
लघु उपन्यास/नाविलु	novelette, short novel
लघुकथा, छोटी कहाणी	short short story
लतीफ़ फ़नु, ललित कला	fine art
लफ़्ज़ु, शब्दु	word
लफ़्ज़ी, अखिरी, शाब्दिक	literal
लफ़्ज़ी अनुवादु	literal translation
लय	rhythm
ललित	graceful
ललित कला	fine art
ललित निबंध	personal essay, essay
ललित लेखन	belles-letters
ललित शैली	literary style
ललित साहित्य/तु	imaginative literature
लहजो, कथन शैली	diction
लाग़ापेदारी, प्रतिबध्दता	commitment
लिंग, जिन्स	(1) gender (2) sex
लिंग-विज्ञान, काम-विज्ञान	sexology
लिखित, लिखियलु	written
लिपि/पी	script
लिप्यंतरण	transliteration
लुग़त, लुग़ात	lexicon, dictionary
लेख/खु	article
लेखक/कु	writer, author
लेख-तुलना, पाठ संपादन	collation
लेखन	writing

लेखन-कला	author-craft
लेखन-व्यवस्था/सिरिश्तो	writing system
लैंगिक, जिन्सी, यौन	sexual
लोक	folk
लोक कथा	folk-tale, folk-story
लोक कला	folk art
लोक गीत/तु	folk song, folk lyric
लोक जीवन/नु	folk life
लोक देवता	folk deity
लोक नाट्य, लोक नाटकु	folk play / drama
लोक नृत्य/त्यु	folk dance
लोक विद्या	folk lore
लोक विद्या शास्त्रु	folklorology, folkloristics
लोक विश्वास/सु	folk-belief
लोक संगीत/तु	folk music
लोक संस्कृति/ती	folk culture
लोक साहित्य/तु	folk literature
लोली, लोरी	lullaby
लौकिक, भौतिक, दुनियवी	worldly

व

वंशवृक्ष, वंशावली,	genealogy, family tree
वंशशास्त्र	ethnology
वक्रोक्ति, व्यंग्य भाषण	innuendo
वज़नु, बहरु	metre, meter
वज़ाहत, तश्रीह, समुझाणी	explanation

वर्ग–र्गु, श्रेणी, तब्क़ो	**class**
वर्गीकरण, दर्जेबंदी, क्लासबंदी	**classification**
वर्ण, अखरु	**syllable, letter**
वर्णन/नु, बयानु	**(1) description (2) narration**
वर्णनात्मक	**(1) descriptive (2) narrative**
वर्णमाला, आईवेटा	**alphabet**
वर्ण–लेखन, वर्तनी, हिजे/ज्रे,	**spelling**
वस्तु–स्तू	**object**
वस्तुनिष्ठ, ख़ारिजी	**objective**
वस्तुनिष्ठ कला–सिद्धांत–तु	**objective theory of art**
वस्फ़, परिभाषा	**definition**
वाक्प्रचार/रु, मुहावरो	**idiom**
वाक् प्रयोगु	**phrase**
वाक्य, जुम्लो	**sentence**
वाक्य–विज्ञानु, वाक्य रचना	**syntax**
वाग्विद्या, वाङ्मय विद्या	**philology**
वाङ्मय, साहित्य/तु, अदबु	**literature**
वाच्यार्थ	**denotation, literal sense, referential meaning**
वाच्यार्थवाद/दु	**literalism**
वाणी, बाणी, बोली, भाषा	**language**
वातावरणु	**milieu, atmosphere**
वाद/दु, वादविवादु, बहिसु मुबाहिसो	**controversy, debate**
वाद–विषय	**issue**
विकास/सु, तरक़ी, वाधारो	**development**
विकासवाद/दु	**evolutionism**

विकासवादी	**evolutional -ary**
विगमन	**induction**
विचार, वीचारु, सोचु, ख़्यालु,	**thought**
विचारशील आत्मा	**rational soul**
विज्ञान कथा, विज्ञान साहित्य–तु	**science fiction**
विदूषक/कु	**buffon, clown, fool**
विदूषकी प्रहसन	**slapistic**
विदेशी भाषा	**exogenous language**
विद्रोही साहित्य/तु	**literature of protest**
विध्वंसवाद/दु	**nihilism**
विनिबंध, शख़्सियत–परिचय–निबंधु	**monograph**
विनोद/दु	**humour**
विनोदी, मज़ाक़ी	**humorous**
विनोदी, खिलाईंदड़ु	**comic**
विनोदी नटु	**comedian**
विभाग/गु	**section**
विरचनवाद/दु	**deconstructionism**
विराटु, विशालु	**sublime**
विराम चिह्न / चिह्नांकन	**punctuation**
विरूप	**grotesque**
विरेचन	**(1) catharsis (2) purgation**
विरोध/धु, विषमता, विपरीतता	**contrast**
विरोधाभास/सु	**paradox**
विलाप गीतु, मर्सियो	**dirge**
विलापिका, शोक गीतु, मर्सियो	**elegy**
विवाह गीतु	**prothalamium, epithalamium**

विवेक/कु, ज़मीरु	reason, conscience, discretion
विशिष्टता, मख़्सूसियत	characteristic
विशेष लेखु	feature
विशेषांक/कु, ख़ास पर्चो	special issue / number
विश्लेषण, तजज़ियो, छेदु	analysis
विश्लेषणात्मक आलोचना/ समीक्षा	analytical criticism
विश्वकोश/शु	encyclopaedia
विश्वचैतन्यवाद/दु	absolute idealism
विश्व साहित्य/तु	world literature
विषय, मौज़ूउ	subject, theme, topic, content
विषय भोग़वाद/दु	sensualism
विष्कंभक (नाटक)	interlude
विसंगति/ती	incongruity, irrelevany,discrepancy
विस्तारु	elaboration
विस्मय	surprise, wonder
वीरगाथा	saga
वीरपूज़ा	hero worship
वृत्तांत/तु, वर्णनु	narration
वेशभूषा	costume
वैज्ञानिक आलोचना	scientific criticism
वैश्वीकरण	globalization
व्यक्ति, शख़्सु	individual, person
व्यक्ति – परिचय	who's who
व्यक्तिवाद/दु, इन्फ़िरादियत	individualism
व्यक्तिवादी, इन्फ़िरादियत पसंद	individualist
व्यंग्यचित्र/त्रु	cartoon
व्यंगचित्रकार/रु	cartoonist

व्यंजन, हर्फ़ु सही	consonant
व्यंजना	suggestion, suggested meaning
व्यवस्था, सिरिश्तो, निज़ामु	system
व्याकरण/णु, शब्दशास्त्रु, ग्रामरु	grammar
व्याकरणशास्त्र/त्रु	grammar
व्याकरणिक संरचना	grammatical structure
व्याख्या, मीमांसा, समुझाणी, तश्रीह	interpretation, explanation
व्याख्यान/नु, भाषणु, तक़रीर	lecture
व्यापकु, वसीअ्	extensive
व्यावहारिक, वहिंवारिक, वहिंवारी	practical
व्यावहारिक अलोचना, उपयोजित आलोचना	applied criticism
व्युत्पत्ति/ती, इश्तिक़ाक़ु, सर्फ़ु	etymology, derivation
व्युत्पत्तिशास्त्र/स्त्रु	etymology

श

शक्ती	faculty
शख़्सियत	personality
शताब्दी, सदी	century
शफ़ाफ़ियत, पारदर्शकता	transparence
शफ़ी	positive
शब्द/दु, लफ़्ज़ु	word, term
शब्दकोश/शु, लुग़त	dictionary, lexicon
शब्द-चित्र/त्रु	word picture, sketch
शब्द-भंडारु	vocabulary

शब्द योजना	phraseology
शब्दशः	verbation, literal
शब्दशास्त्र/त्रु, कोशकला	lexicography
शब्दशास्त्र/त्रु, व्याकरणु	grammar
शब्द-संग्रहु	vocabulary, glossary
शब्दानुवादु, लफ़्ज़ी तर्जुमो	literal translation
शब्दार्थ/र्थु	literal meaning
शब्दार्थ/मीमांसा	hermeneutics
शब्दार्थ/विज्ञानु/शास्त्रु	semantics
शब्दालंकार	figure of speech
शब्दावली	vocublury
शाइरी, काव्य	poetry
शाइरु, कवी	poet
शास्त्रीय आलोचना	classical criticism
शिलालेखु	inscription
शिल्प, कला, कारीगरी	craft
शिल्पकला	craftsmanship
शिशूगीतु	nursery rhyme
शीर्षक-कु, सिरो, उन्वानु	heading, title
शद्ध-लेखन, सूरतख़ती	orthography, diction
शून्य, बुड़ी	zero
शून्यवाद/दु	nihilism
श्रृंगारिक साहितु	erotica
शैली, इबारत	style
शैलीकार/रु	stylist
शैलीविज्ञान/नु, शैलीशास्त्र/त्रु	stylistics
शोकगीतु	lament
शोकमिश्र सुखांत नाटकु	tragicomedy

शोकात्मक	tragic
शोधु, तहक़ीक़, खोज	research
शोध-निबंधु	research paper, thesis
श्रमगीत/तु	work song
श्रुतिशास्त्र, आवाज़ जो इल्मु	acoustics
श्रेणी	grade
श्रोता, बुधंदड़ु	listner
श्लेष	pun

स

संकलकु, संकलनकर्ता	compiler, editor
संकलन, सहेड़	compilation
संकलन-त्रय (नाटक निस्बत)	three unities
संकल्पना	conception
संकेत	(1) convention (2) allusion
संकेत-चिह्न	icon
संकेतलिपि/पी (गुझा अखर)	cipher
संक्षिप्त, मुख़्तसिरु	abbreviated
संक्षेप, मुख़फ़्फ़फ़	abbreviation, abridgement, precis
संख्यात्मक	quantitative
संगणक भाषा	computer language
संगीत/तु	music
संगीतकार-रु	music-composer
संगीतक, गीति,नाट्य, संगीत नाटकु	opera
संगीतिका	musical play
संगीतशास्त्र/त्रु, इल्मु मोसीक़ी	musicology

संगीतशास्त्री	**musicologist**
संगोष्ठी, सेमीनारु	**seminar**
संग्रह/हु, चयनिका	**(1) collection (2) anthology**
संग्रहालय, अजाइबघरु	**museum**
संघर्ष, संघर्षु	**conflict**
संचय	**storage**
संचरण, संप्रेषण/	**transmission**
संचार	**communication**
संत-चरित्र, संतजीवनी, संत-चरित अध्ययन	**hegiology**
संतुलन, तवाज़ुन	**balance**
संदर्भ/भु, हवालो	**reference, context**
संदर्भ-ग्रंथ/थु	**reference book / work**
संदिग्ध	**equivocal**
संदिग्धता, इबहामु	**ambiguity**
संदेश/शु	**message**
संदेह/हु, शकु	**suspicion, doubt**
संपर्क भाषा	**link language**
संपादक/कु, मुर्तिबु	**editor**
संपादकीय	**editorial**
संपादन	**editing, redaction**
संप्रदाय, पंथु	**sect, school**
संप्रेषण	**communication**
संबद्धता	**coherence, relevance**
संभावना, इमकानात	**potentia, potentiality**
संभ्रमकारी	**confusing**
संयम, संजमु	**restraint**

संयोजनु, संश्लेषणु	**synthesis**
संरचना, बनावट, घाटु	**structure**
संरचनावाद/दु	**structuralism**
संरूप, संरचन, संरूपण	**configuration**
संवादु, गुफ़्तगू	**dialogue, conversation**
संवादात्मक आलोचना	**dialogic criticism**
संवेदन, अहसासु	**sensation**
संवेदनक्षमता, संवेदनशीलता	**sensibility**
संवेदनशील/लु, हिसासु	**sensitive**
संवेदनशीलता	**sensitiveness**
संवेदना	**sensation**
संवेदनावादु	**sensationalism**
संशयवाद/दु	**sceptism, skeptism**
संशयवादी	**sceptic, skeptic**
संशोधनु, तहक़ीक़	**research**
संश्लेषणु, तरकीब, मेलापु	**synthesis**
संस्करणु, छापो	**edition**
संस्कारु, प्रभावु	**impression**
संस्कृति/ती, सक़ाफ़त	**culture**
संस्मरणु	**memoir**
संस्था, इदारो	**institution**
संहिता	**text, script**
संहिता, नियमावली	**code**
संहिताकरणु	**codification**
सक़ाफ़त, संस्कृति/ती	**culture**
सक़ाफ़ती, सांस्कृतिक	**cultural**
सकारात्मकु	**positive**
सचित्र, तस्वीरी	**pictorial**

सजातीय	homogeneous
सजातीयता, हम जिन्सियत	homogeniety
सतही	superficial, shallow
सत्त, सतु, सत्त्व	essence, spirit
सत्ता	power
सदी, शताब्दी	century
सदोष शब्द योजना	cacology
सन्, संवत्	era
सफ़रनामो	travelogue
सभा-भवन	auditiorium
सभ्यता, तहज़ीब	civilization
समकालिकता, समकालीनता	contemporaneity, contemporariness
समकालीन, हमवक़्ति, हमअस्र	contemporary, synchronus, synchornical
सम, समान, समतुल्य,	equivalent
समग्र	omnibus
समग्र चित्रण, समग्र दर्शन	panorama
समता, सूधाई	symmetry
समतुल्यता, समानता,	equivalence
समतोल, बराबरी, तवाज़ुन	balance, equilibrium
समर्थन/नु	(1) reasoning (2) support
समलिंगता, समलिंग कामुकता	homosexuality
समवेदना, हमदर्दी	symapthy
समस्या, मसइलो	problem, question
समांतर	parallel

समाचारपत्र/त्रु, अख़्बार	newspaper
समाजवाद/दु	socialism, marxism
समाजवादी आलोचना	marxian criticism
समाजशास्त्र/त्रु	sociology
समाजशास्त्री	sociologist
समाजशास्त्रीय	sociological
समाजशास्त्रीय आलोचना/ समीक्षा	sociological criticism
समाजशास्त्रीय भाषाविज्ञान-नु	sociolinguistics
समाजशास्त्रीय सापेक्षवाद-दु	sociological relativism
समाजिक वाबस्तगी	social commitment
समाधान/नु	(1) satisfaction (2) solution
समान	common
समानता, हिकजहिड़ाई	similiarity, analogy
समानार्थक शब्दकोश	thesaurus
समानार्थी शब्दु	synonym
समापनु (नाटक में)	epilogue
समालोचन, समालोचना	review, criticism
समीक्षक/कु, आलोचकु	critic
समीक्षण, समीक्षा	criticism
समीक्षा जो तत्वज्ञानु	philosophy of criticism
समूरियत, संपूर्णता, संपूरनता	totality
समूहगीत/तु	choral lyric, group song
समूहमनु	collective mind
सरलता	simplicity
सरलीकरण/णु	simplification
सर्ग/गु	canto
सर्जन, सृजन	creation

सर्जनशील, सृजनशील	**creative**
सर्फ़ु, इश्तिक़ाकु, व्युत्पत्ति	**etymology**
सर्वव्यापकता	**universality**
सर्वव्यापी	**universal**
सर्वसमावेशक रंगभूमि/मी	**total theatre**
सर्वेश्वरवाद-दु, विश्वेश्वरवाद-दु	**pantheism**
सहगानु, वृंदगानु, कोरसु	**chorus**
सहजज्ञान/नु	**intuition**
सहज प्रवृत्ति/त्ती, सहज प्रेरणा	**instinct**
सहमत	**conccurred**
सहमति/ती	**concurrecy**
सह-लेखक/कु	**co-author**
सह-लेखन	**collaboration**
सहानुभाव/वु, सहानुभूति/ती, हमदर्दी	**sympathy**
सहाफ़त, पत्रकारिता, अख़्बारनवीसी	**journalism**
सहाफ़ी, पत्रकारु, अख़्बरनवीसु, संपादकु	**journalist**
सहृदय	**raisonneur, having a literary teste**
सांकेतिक भाषा	**gesture language**
साक्षात्कार/रु	**vision**
साक्षात्कारी	**visionary**
साक्ष्य, प्रमाणु, साबिती	**testimony**
सादृश्य	**analogy, parallelism**
साधनु	**source, means**
साधारणु	**general**
साधारणीकरण	**generalisation**

सानवी, गौणु	**secondary**
सॉनेट, चौड़सी (कविता)	**sonnet**
सापेक्ष	**relative**
सापेक्षता	**relativity**
सापेक्षतावाद/दु	**relativism, theory of relativity**
सापेक्षवादी आलोचना	**relavistic criticism**
साबिती, प्रमाण	**evidence**
सामग्री	**material, data**
सामूहिक, समूहवाची, सांघिक	**collective**
साम्य, हिकजहिड़ाई	**similarity**
साम्य/भेद	**agreement and difference**
साम्यवाद/दु	**communism, Marxism**
साम्यवादी आलोचना	**marxist criticism**
सार/रु, सारांश	**summary, epitome, synopsis, digest**
सार-तत्त्व	**quintessent**
सार रूपु	**epitome**
सार्थ / र्थु	**meanigful**
सार्थक, मज़हर, बामानॉ	**expressive, significant**
सार्थकता	**significance**
सांस्कृतिक	**cultural**
सांस्कृतिक भाषा	**cultural language**
साहित्य, साहितु, अदबु	**literature**
साहित्यकार/रु, साहितकारु, अदीबु	**writer, literatier, literator**
साहित्य-प्रकारु, साहित्य-रूप/विधा, अदबी सिन्फ़	**form of literature, genre**
साहित्य-विद्या, वाङ्मयविद्या	**philology**

साहित्यशास्त्र/त्रु	poetics, science of rhetorics
साहित्य-समीक्षा/आलोचना	literary criticism
साहित्य-सिध्दांतु/तु	theory of literature
साहित्यिक, अदबी	literary
साहित्यिक चोरी	plagiarism
साहित्यिकता	literariness
साहित्यिक भाषा	literary langnage
सिध्दांतु/	theory, doctrine
सिन्फ़, प्रकारु, क़िस्मु	genre
सिम्त, आयाम/मु	dimension
सिरो, शीर्षक/कु, उन्वानु	title, heading
सीरतनिगारी, किरदारनिगारी	characterization
सुखु	pleasure
सुख-दुख मिश्रित नाटक/कु, शोक मिश्र कॉमेडी	tragi-comedy
सुखवाद/दु	hedonism
सुखवादी	hedonist
सुखात्मिका, सुखांत नाटकु	comedy
सुखांत	happy ending
सुंदर/रु, ख़ूबसूरत	beautiful
सुधारियलु छापो	revised edition
सुधारो	revision
सुभाषितु	gnome
सुरु, तान	tone
सुलेखन, कला, ख़ुशनिगारी/ नवीसी	calligraphy
सुलेखनकारु	calligrapher
सुवर्णयुगु, सोनहरी युगु	golden age

सूंहों	guide
सूक्ष्मु, सूख्यमु	minute
सूचना	information
सूची	index
सूचीपत्रु	catalogue
सूझी, बूझ	insight
सूत्र/त्रु	sententia, aphorism, formula
सूत्रधारु	narrator
सूरतख़ती, शुध्दलेखन	dictation
सृजन, तख़्लीक़	creation
सृजनशीलता	creativity
सृजनशीलु, सृजनात्मक, सर्जनशीलु, तख़्लीक़ी	creative
सृजनात्मक, तख़्लीकी	creative
सृजनात्मकता	creativity, creativeness
सृजनात्मक साहित्य/तु	creative literature
सेंसरशिप	censorship
सेमिनारु, संगोष्ठी, परिसंवादु	seminar
सैध्दांतिक	theoritical
सोट, सुसंबध्द (कहाणी)	compact
सौंदर्य, सूंहं, जमालु	beauty
सौंदर्य-भावना	aesthetic emotion
सौंदर्य-मीमांसा	aesthetics
सौंदर्यवाद/दु, कलावादु जमालियत	aestheticism
सौंदयवादी	aesthetic
सौंदर्यशास्त्रु	aesthetics
स्तंभु, कालमु (अख़्बार जो)	column

स्तंभ-लेखकु, कालमनवीसु	**columnist**
स्त्रीवाद/दु, नारीवाद/दु	**feminism**
स्त्रीवादी साहित्य/तु	**feminist literature**
स्थानु	**locale**
स्थानिकीकरण/णु	**localization**
स्थापना	**establishment**
स्थायी भावु, स्थिर भावु	**enduring emotion, sentiment**
स्थिरता	**fixity, stability**
स्रोतग्रंथु	**source book**
स्रोतभाषा	**source langnage**
स्वगत, ख़ुदिक़लामी	**soliloquy**
स्वच्छंदतावादु (हिंदी साहित्य में)	**romanticism**
स्वप्नदर्शी, स्वप्नद्रष्टा	**visionary**
स्वभाषा	**own langnage**
स्वर	**(1) vowel (2) voice**
स्वर-लेखन, स्वर-रचना, स्वर-लिपि/पी	**notation**
स्वाभाविक, सुभावीकु	**normal, natural**
स्क्रिप्ट, पटकथा, नाटक-फ़िल्म जो मसौदो	**script**

ह

हक़ीक़तवादु, यथार्थवादु	**realism**
हक़ीक़ी, यथार्थ, असुली	**real**
हठवादी	**dogmatic**

हमअसर, हमवक़्त, मुआसर, समकालीन	**contemporary, synchronous**
हमआहंगी, सम स्वरता, सु-स्वरता, सुमेलु	**harmony, symphony**
हम जिन्सियत	**lesbian**
हम मानॉ लफ़्ज़ु, प्रतिशब्दु	**synonym**
हमसाज़ी, स्वर-मेलु	**symphony**
हलु, जवाबु	**solution**
हवालो, संदर्भु	**(1) reference (2) quotation**
हस्तलिखित, पांडुलिपी. दस्तख़तु	**manuscript**
हायकू, हाइकू (जपानी कविता जो क़िस्मु)	**Haiku, Hokku**
हाशी	**margin**
हासलात, उपलब्धि	**achievement, attainment**
हास्य	**laughter**
हास्यकारक (लेखन)	**comic**
हास्य-चित्रु	**cartoon**
हास्य-रसु, विनोदु	**humour**
हिंसा, हिंसाचारु	**violence**
हिकजहिड़ाई	**similarity**
हिकभाषी - भाषाई	**monoglot**
हिजे	**spelling**
हिदायतकारु, निर्देशक/कु	**director**
हिस, हिसयत, संवेद्यता, संवेदन-शक्ति/ती	**sensebility**
हीनता, हीनभावना, घटिताई	**inferiority**

□□□

• संदर्भ ग्रंथ •

साहित्य समीक्षा परिभाषा कोश (मराठी) – भाषा संचालनालय, महाराष्ट्र शासन (१९८७)

मराठी वाङ्मय कोश भाग-२ (समीक्षा संज्ञा) – महाराष्ट्र राज्य साहित्य आणि संस्कृती मंडळ, मुंबई (२००२)

भाषाविज्ञान व वाङ्मयविद्या परिभाषा कोश (मराठी) – भाषा संचालनालय, महाराष्ट्र शासन, मुंबई (२००१)

शास्त्रीय परिभाषा कोश (मराठी) – यशवंत रामकृष्ठ दाते, चिंतामण गणेश कर्वे, महाराष्ट्र कोश मंडळ लि. पुणे (१९४८)

भाषा विज्ञान कोश (हिंदी) – डॉ. भोलानाथ तिवारी, ज्ञान मंडल लि. वाराणसी (१९८४)

बृहत् अंग्रेज़ी हिंदी कोश – डॉ. हरदेव बाहरी, ज्ञानमंडल लि. वाराणसी (१९६९)

व्यावहारिक हिंदी अंग्रेज़ी कोश – बदरीनाथ कपूर – प्रभात प्रकाशन' दिल्ली (२००४)

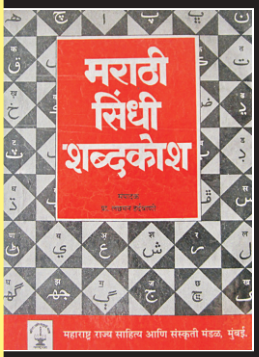
उर्दू मराठी शब्दकोश – श्री. श्रीपाद जोशी, एन्.एस्. गोरेकर, महाराष्ट्र राज्य साहित्य आणि संस्कृती मंडळ, मुंबई (१९६८)

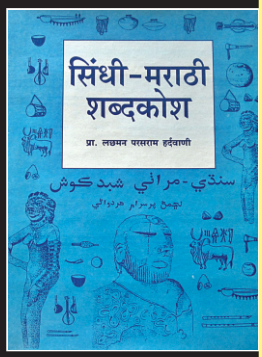
सिंधीका डिक्शनरी (इंग्लिश-सिंधी) – सिंधीका अकैडमी, कराची (२००३)

हिक जिल्दी सिंधीका लुग़त (सिंधी-सिंधी) – अब्दुलसत्तार बलोच, सिंधीका अकैडमी, कराची (२००६)

अरबी सिंधीअ में छपियल अनेक मख़्ज़न (भारत में)

'भाषा आणि जीवन' मराठी टिमाही मख़्ज़न जा पर्चा

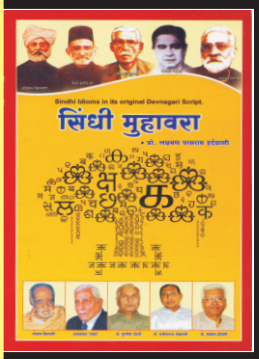




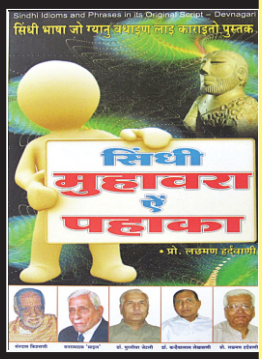
शब्दकोश/डिक्शनरियूं-७

मौलिक लेखन (सिंधी)-७

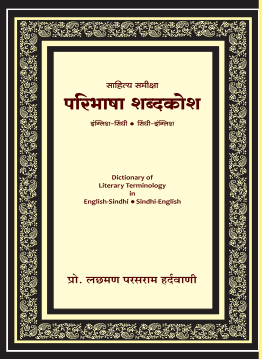
अनुवाद-३२ • मराठीअ मां सिंधीअ में-१५



- सिंधीअ मां मराठीअ में-४
- हिंदीअ मां सिंधीअ में-५
- मराठीअ मां हिंदीअ में-७
- अंग्रेज़ीअ मां मराठीअ में-१



देवनागरीकरण-अरबी सिंधी मां देवनागरी सिंधी-९

ब्रेल (देवनागरी) लिपीअ में-१

संपादन-(सिंधीअ में)-८